

國立台東大學語文教育研究所
碩士論文

指導教授：陳光明 博士



台語委婉語的研究：
「性」的修辭、認知及社會文化解讀

研 究 生：蔡正雄 撰

中華民國九十八年七月

國立台東大學

學位論文考試委員審定書

系所別：語文教育研究所

本班 蔡正雄 君

所提之論文 台語委婉語的研究：「性」的修辭、認知及社會文化解讀

業經本委員會通過合於 ☒ 碩士學位論文 條件
☐ 博士學位論文

論文學位考試委員會：

楊克雅

(學位考試委員會主席)

張學謙

陳光明

(指導教授)

論文學位考試日期：98年7月15日

國立台東大學

附註：1. 本表一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 語文教育研究 系(所)

組 91 學年度第 2 學期取得 碩 士學位之論文。

論文名稱：合語彙統語的研究：「性」的修辭、認知及社會文化解讀

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

同意	不同意	單 位
☐	☒	國家圖書館
☐	☒	本人畢業學校圖書館
☐	☒	與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

☐ 同意 ☒ 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
			☒

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：陳光明 (親筆簽名)

研究生簽名：蔡正雄 (親筆正楷)

學 號：9500301 (務必填寫)

日 期：中華民國 98 年 7 月 17 日

1. 本授權書 (得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載) 請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議：研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本: 2008/05/29

致 謝 詞

感謝光明老師在論文的指導及生活種種的協助，周慶華老師的詩文典範與人情溫暖，張學謙、程克雅兩位口考老師的熱心相「晟」。

感謝同學、親友、工作的夥伴。

感謝內子在家務及學務的相助，兒子的精神鼓舞；遠在金門的老父老母，是我求學問道的啓蒙與源頭。

多謝！

蔡正雄 2009/07



台語委婉語的研究： 「性」的修辭、認知及社會文化解讀

作者：蔡正雄

國立台東大學 語文教育研究所

摘 要

委婉語是一種語言的普遍現象，但是台語至今少有委婉語的研究，更乏主題式的，如「性」、「死亡」等委婉語的研究。本研究探討台語委婉語的「性語」，並分為性器官、性行為、性混亂、性生理、性產業、性相關六類進行探討，再從修辭、認知、社會文化面詮釋台語「性」委婉語。

傳統委婉語的研究是從修辭格的視角來切入，本研究亦運用譬喻、借代、藏詞、雙關、引用等辭格剖析台語委婉語；而台語委婉語的認知，本研究採用隱喻(含轉喻)、原型—範疇理論，做為認知理據。社會文化對委婉語的影響，本研究提出傳統漢字漢文化的影響、儒教宗法倫常的規範、台灣民間習俗的作用、庶民生活的觀察等四點。研究結果顯示：「性」的委婉語使用大量的借代、譬喻，性語的認知是生活週遭的經驗映射，是社會文化形塑委婉語的發展，而從委婉語也可瞭解台灣人的價值脈絡。

關鍵詞：台語、委婉語、修辭、認知、社會文化

Taiwanese euphemism research: “sex” rhetoric, cognition and social culture explanation

Chhoa Tsing Iong

Abstract

The euphemism is one language common phenomenon, but the Taiwanese is unusual until now the euphemism the research, lacks the subject type, like “sex”, “death” and so on euphemism research. This research discussion Taiwanese euphemism “the sexual language”, and divides into the sexual organ, the sexual behavior, the sexual confusion, the sexual physiology, the sexual industry, the sex to be related six kinds to carry on the discussion, again from rhetoric, cognition, social culture surface annotation Taiwanese “sex” euphemism.

The traditional euphemism's research is cuts into from the figure of speech angle of view, this research also using metaphor, metonymy, Tibet word, double meaning, refined language standard analysis Taiwanese euphemisms and so on quotation; But the Taiwanese euphemism's cognition, this research uses the metaphor, the prototype category theory, does for the cognition principle according. The social culture to the euphemism the influence, this research proposed the traditional Chinese character Chinese culture's influence, Confucianism clanlaw principles governing relationships between people's standard, Taiwan folk custom's function, the common people live observation and so on four spots. The findings showed: “sex” the euphemism use massive metonymies, the metaphor, the sexual language's cognition is the life experience mapping all around, is the social article changes from models the euphemism the development, but may also understand Taiwan people's value vein from the euphemism.

Key word: Taiwanese, euphemism, rhetoric, cognition, social culture

目 次

摘要.....	1
第一章 緒論.....	7
第一節 研究動機與目的.....	7
第二節 研究問題.....	11
第三節 名詞定義.....	13
一、 台語.....	14
二、 禁忌語.....	15
三、 詈罵語、髒話、粗直語.....	16
四、 委婉語.....	16
第四節 研究方法.....	19
第五節 研究範圍及限制.....	20
第二章 文獻探討.....	22
第一節 委婉語的修辭、認知、社會文化研究.....	22
一、 委婉語的修辭研究.....	22
二、 委婉語的認知研究.....	27
三、 委婉語的社會文化研究.....	42
第二節 台灣在委婉語方面的研究.....	45
一、 張彥珊(1997).....	46
二、 陳怡君(2006).....	47
三、 賴文英(2004).....	49
四、 邱湘雲(2007).....	49
第三章 性語的分類：粗直與委婉.....	51
第一節 性語該怎麼分類.....	52
第二節 對比的性語分類.....	54
一、 性器官語彙.....	55
二、 性行為語彙.....	55
三、 性混亂語彙.....	56
四、 性生理語彙.....	57
五、 性產業語彙.....	58
六、 性相關語彙.....	59
第三節 性語的粗直與委婉.....	60

一、性器官語彙的粗直與委婉	61
二、性行為語彙的粗直與委婉	64
三、性混亂語彙的粗直與委婉	66
四、性生理語彙的粗直與委婉	67
五、性產業語彙的粗直與委婉	70
六、性相關語彙的粗直與委婉	72
第四節 性委婉語的使用特性	73
一、波莉安娜原則	73
二、更新原則	74
三、格氏規律	74
四、相對委婉	75
第四章 從修辭、認知及社會文化解讀性委婉語	77
第一節 從修辭手段看委婉語	77
一、譬喻	77
二、借代	83
三、藏詞、雙關、引用	95
第二節 從認知視角探討委婉語	98
一、概念隱喻	98
二、原型—範疇理論	102
第三節 社會文化觀點下的委婉語	105
一、漢字漢文化的影響	106
二、儒教宗法倫常的規範	109
三、台灣民間習俗、信仰的作用	111
四、庶民生活的觀察	112
第四節 社會文化變遷與台語性委婉語	113
第五章 結語	117
第一節 本研究重點回顧	117
第二節 未來研究建議	118
參考文獻	121
附錄：性語分類詞表	128

圖 目 次

圖1-2-1 台語委婉語分類圖.....	12
圖2-1-1 委婉語隱喻機制(認知)圖.....	35
圖3-1-1 性禁忌分類圖.....	53
圖4-2-1 語義三角圖.....	103
圖4-2-2 委婉與禁忌語義三角圖.....	104
圖4-2-3 “落翅仔”到“婊子”語義三角認知圖.....	104
圖4-4-1 語義三角的多維指稱圖.....	115



表 目 次

表 2-2-1 委婉語的句法詞語選用分類表·····	48
表 2-2-2 委婉句式的使用分類表·····	49
表 3-2-1 性器官詞義分類表·····	55
表 3-2-2 性行為詞義分類表·····	55
表 3-2-3 性混亂詞義分類表·····	56
表 3-2-4 性生理詞義分類表·····	57
表 3-2-5 性產業詞義分類表·····	58
表 3-2-6 性相關詞義分類表·····	59
表 3-3-1 性器成份有無的粗直與委婉對照表·····	63
表 3-3-2 性分泌物成份有無的粗直與委婉對照表·····	69

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

2004 年 9 月 27 日台灣外館正名聯盟運動成員向外交部長陳唐山請願，陳唐山以台語「捧卵葩」形容新加坡對中國的奉承，媒體報導這項新聞時，都以英文 LP 替代「卵葩」這個詞語。陳唐山在兩天後所召開的記者會上再度使用這個語彙，外交部核定新聞文化司公佈記者會紀錄在外交部的官方網站上。(今日新聞：2004 年 10 月 1 日)當然，陳唐山的鼻屎說和 LP 風波成為期間眾人注目、討論的焦點。

2008 年 6 月，喬治·卡林過世後的幾天，沈雲驄寫了「會講髒話的人」：

他死了。他在電視上髒話連篇。他讓家長氣憤不已。他在媒體、學術與法律界鬧得滿城風雨。他，是四度被提名葛萊美獎的單口相聲演員喬治·卡林(George Carlin)。星期天，七十一歲的他心肺衰竭，死了。

……，一九七二年的「髒話事件」。當時卡林推出一齣表演，叫做「七個不能在電視上講的字」。藉著反覆「說明」這七個字為什麼不能公開用，連續地大聲說出這七句髒話。

在那既解放又保守的年代，卡林的挑釁式演出博得掌聲，卻也激怒很多人。有人在廣播中聽到卡林大刺刺地滿口髒話，憤而向聯邦傳播委員會檢舉，卡林本人也於一九七二年因此遭到逮捕。

卡林博得掌聲，當然不是光靠著講髒話。人們喜歡他，是因為他總是透過一句又一句的髒話，刺激人們反省自己的語言使用習慣。藉由髒話，他揭穿人類躲在語言背後的偽善，揪出隱藏在委婉措詞中的真實人性。「什麼時候開始，人們以為光靠著改變說法，就能改變事實？」今天，傻子不見了，都是「智障人士」；「廁所」成了「洗手間」；甚至還有人主張「醜」，應該改叫「外貌不足」，「被強暴」改稱「非自願接受精蟲」，「屠殺」是「去人口化」，「死人」要叫「往生者」。不用直接語言，卡林說，意味著我們根本不願面對真相。

髒話，能說得引人深省，能說得讓人忘了髒話，死了都令人懷念。沒這種功力，不要亂講。(沈雲驄，2008：《中國時報》A15 版)

對於陳唐山與卡林，這不同地域(台灣、美國)的兩個人(外交部長、表演工作者)，筆者在本文的開頭做了這樣的「聯結」，而這聯結的背後，潛藏著筆者的研究動機！

Fromkin 等人說：「語言本身並沒有淫穢或乾淨可言；對於一些特殊的詞彙或用語視為禁語，反映了整個文化和社會對於這些語言使用者的行為舉止的態度。有時候俚語可能被認為是禁語，但相同意義的科學性或標準詞彙則被『上流社會』所接受。禁語或禁忌行為造成了委婉語(euphemisms)的出現，用來取代這些禁忌語。」(Fromkin 等人，2005：630)他並以性別歧視為例，指出「語言本身沒有性別歧視；有性別歧視的是這個社會。」(同上：624)

而依照索緒爾的說法，語言符號包括「能指」與「所指」，「能指」是「意符」，「所指」是「意旨」，而所謂的「能指」，具有「任意的武斷性」的特質，(吳潛誠，1997：79)就如莎翁名劇《羅蜜歐與茱麗葉》女主角所言：「玫瑰如果不叫玫瑰，它還不是一樣甜美！」人過世了，不論我們使用的是粗直的「死了」、戲謔的「翹辮子」、不捨的「百年」，或是揶揄的「成仙」、「鶴歸」，都不能改變肉身停止呼吸的事實。但顯然的，在實際的應酬、溝通中，詞彙的選用並不是那麼的簡單。說「一言以興邦、一字而覆邦」或許是誇大了些，但是「良言圓融人際，惡語危害倫理」的社會認知還是存在的，否則卡林也不致於因為說了髒話而被逮捕。而陳唐山對新加坡的「捧卵葩」形容，引起了正反兩面的評價，有人認為粗俗，不登大雅之堂；有人擊節讚揚，認為語彙選擇貼切，既能達意又消氣。但筆者深感興趣的是後續的報導，記者大都以 LP 代替「卵葩」，這其中已隱含禁忌、委婉語言的運作與思維。「卵葩」是語言的禁忌，它涉及的是難以啟齒的「性」。

而我們知道，卡林嘲弄委婉言語，並且在節目裡大說髒話。他的「七個不能

在電視上講的字」，分別 shit(狗屎)、piss(尿)、fuck(幹)、cunt(屌)、cocksucker(狗雜種)、motherfuck(幹你娘)以及 tits(奶子)，這七個字代表了「性」及「排泄物」兩大禁忌系統，也就是俗稱的髒話，特別是「性語」，更是髒話中的髒話，直接挑動受話者的敏感神經。

依 Fromkin 等人的說法「語言本身沒有淫穢或乾淨可言」，但它「反映了整個文化和社會對於這些語言使用者的行為舉止的態度」。對於涉及「性」的相關詞彙，不論是英語、華語或是台語，不管是書面或是口語，毫無修飾的表達，都被認為是在說「髒話」，是違反社會期待的，當不得不說、一定要說的時候，「委婉語」的使用是必然的選擇。也就是說，「禁忌語」跟「委婉語」是很普通的語言現象，也是普遍的文化現象，有「禁忌語」的粗直表露，就有「委婉語」的婉轉言說，它們是文化語言學的孿生子(周淑清，1995：72)。語言無罪，發話者選擇他的詞彙、用語，受話者接收訊息、解讀訊息後，給予反應跟評價，這是人的溝通，語言僅是溝通的工具，但是工具的選用卻會決定溝通的成效。在請願場合的溝通，陳唐山使用的語彙是成功的，他表達了憤怒並且獲得現場的贊同，但在話題持續發燒時，記者報導都以 LP 代替「卵葩」，並不是如卡林所說的不用直接語言，意味著不願面對真相，而是在實際語言運作中，考量多數人在意溝通過程的得體表現，以音變的 LP 來稱呼「卵葩」，避免這個「性語」頻繁出現的尷尬。

對於語言、對於「禁忌」與「委婉」，各國各族有普同的應用、規範，也有認知上的差異，它既涉及實際的語境，更隱涵複雜的人文背景。

二〇〇八年台灣總統大選，馬英九的高雄競選團隊，以巨幅廣告看板大肆張揚「『他“馬”的』就是愛台灣」。這個廣告的訴求有兩點：

一、語義上訴說「馬英九這個候選人愛台灣」，「『他“馬”的』就是愛台灣」，用台語唸是「『伊“馬”的』著是愛台灣」。

二、「『他“馬”的』諧音「他媽的」，這時候「他媽的」不是「詈罵語」，而是一個「加強詞」，這句話變成「他媽的！就是愛台灣」，在表意上更鮮活有力，類似英語的“fucking good”，以“fucking”來強調那個“good”。

但是廣告創意人的創意敗給了社會禁忌！大家知道「他媽的」是涉及「性」的粗語，雖然「他媽的」藏頭又縮尾，但是使用華語的人知道它完整的語句是「操他媽的屁」！這一句話跨越了三個面向：侮辱人家母親、破壞譜系倫常、直指女性性器。這句髒話「一魚三吃」，在咒罵上原本是很有力道的，可是禁不起社會「日也操、暝也操」，禁忌度降低，咒罵的力量變弱了，但它終究還是粗直的禁忌語言。廣告創意游走在諧音與聯想，透過聯想而去呈現「加強」，但是以失敗告終，顯示台灣的社會文化還無法接受大喇喇的性禁忌挑釁及粗俗直語，特別是社會對總統大選有預設的期待(較高規格的、符合總統這個「名器」的，此即「語境」)，選舉語言可以活潑，但是不能太過。髒話聯想很顯然的逾越了社會的尺度。

反觀「FCUK」這個服飾品牌，它特意取名 French Connection United Kingdom，字母縮寫恰好就是引人注目的「FCUK」，而該公司也很樂於把公司的縮寫名印在出品的衣物上，閱讀者不必有閱讀障礙也能把「FCUK」看成「FUCK」，也就是閱讀者先想到「FUCK」，然後才意識到字母縮寫排列不同。透過字母的不同排序，迴避語言的禁忌，原本即是構成委婉語的手段，這家公司顯然知道「迴避禁忌、委婉代替」，但是它這種看似迴避「FUCK」，事實上卻造成了更突顯的效果，明明是衝著人家的臉說「FUCK」，卻以排序反差的「FCUK」呈現公司品牌，這種淘氣的意味，讓該品牌衣服大賣。(露絲·韋津利，2006：223)

這種認知的差異，或許可以從洪堡特(W. von Humboldt, 1767-1835)的「語言相對論」(linguistic relativism)來解釋：語言反映了一個民族的社會、文化、心理結構，另一方面，人類對事物的主觀知覺也必然在語言的構造和運用上得到體現。(洪惟仁，2008：83；楊秀傑，2006：92-94)同樣地，「薩丕爾-沃爾夫假說」(Sapir-Whorf Hypothesis)也認為各民族的時間觀念、空間觀念、色彩觀念、親族觀念、主語賓語觀念都不一樣，而這些觀念會反應在語言上——也就是個人按照本族語言固有的分類系統和特別的語法來觀察世界。個人處在特殊的語言社區裡，按照語言社區的詞彙語法互相溝通，所以，在這個語言社區長大的個人，他的思考方式往往受到語言系統的形塑，因此，語言不僅是生產言語的工具，同時也是觀念的塑造者(shaper of ideas)。據此，我們可以說要認識一個民族，首先要認識他的語言。民族

的文化精神和文化心理，莫不透過語言表現出來，因此，語言本身就是一種文化現象。(洪惟仁，2008：83；余光雄，1996：345；張平，2006：104-106)

基於以上的立論基礎，筆者認為台語這一多數台灣人所使用的語言，必然有相對應於社會文化的語言現象。而要切入語言現象研究，可以從「微觀」跟「宏觀」兩個面向進行：對台語的聲母、韻母、聲調各種問題做精緻的分析探討，是屬於「微觀」的研究；而從臺灣社會文化去探究語言，研究二者的關係，這樣的研究偏向於「宏觀」研究，而宏觀研究是學科交叉的「邊沿」研究。(林慶勳，2001：63-64)本論文的目的即在從文學的(修辭)、心理的(認知)、社會文化的(語言)學科交叉研究中，宏觀的探討台語「性」的委婉語。

緣於「性」在台灣社會是一言談的禁忌，刻意犯忌，它即成為髒話或者是詈語，但是在不得不談的時候卻又須委婉迴避，在詈罵與委婉的使用背後，是深層的台灣社會文化意識在運作，筆者認為透過社會文化的觀察，可以對台語「性委婉語」做出解讀。因此，筆者整理台語關於「性」的委婉語(兼及髒話、「性」的粗直說法)，分析它的歷史脈絡，探索台語「性」委婉語的構成方式(修辭格)、認知理據，進一步從台灣社會文化的觀點解讀台語性委婉語的語用源頭與內涵。

第二節 研究問題

關於委婉語，束定芳認為「有必要區分兩種意義上的委婉語：一種是狹義上的委婉語，即委婉詞語，一般是約定俗成的，經過一段時間使用在一定範圍內被大多數人所接受的詞或短語，……；另一種是廣義上的委婉語，即通過語言系統中各種語言手段，或是語音手段(如輕讀，改音)，或是語法手段(如否定，時態，語態)，或是話語手段(如篇章)臨時構建起來具有委婉功能的表達方法。這一類委婉語一般具有臨時性、個別性(即具有個人特點)等特點」。(束定芳，1995：19)

這種區分確實有助於我們從整體上認識委婉語這種語言現象，但這種說法還是有些偏頗。事實上，狹義的委婉語不僅有委婉詞語，也可以用各種語言手段來構成，廣義的委婉語中也有委婉語詞。因此，李軍華認為：「委婉語的構成應根據含義的約定俗成情況，分為規範委婉語和變異委婉語兩大類：含義已凝固于特定符號中的“說法”或“表達方法”是規範委婉語；隨“指號情境”而變的具有臨時性、個別性的“說法”或“表達方法”則是變異委婉語。規範委婉語的語體特徵、語用功能都已約定俗成，是具有規範形式、含義相對穩定的替代手段；變異委婉語話語組合具有臨時性，語義具有現場性，完全依賴於話題和語境產生新的指稱意義和會話含義。」(李軍華，2004：165)

筆者依據束定芳、李軍華的說法，整理台語委婉語的型態如下：

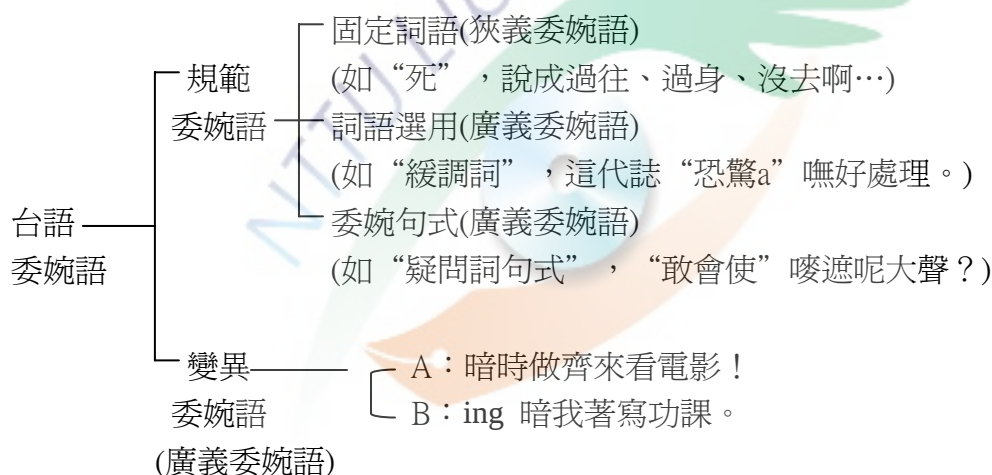


圖1-2-1 台語委婉語分類圖

從圖1-2-1可以看出，廣義委婉語的範疇是很大的，但不論是以預備詞、緩調詞或規避詞等「詞語選用」形成委婉，或是以「委婉句式」、「間接言語」來減少唐突，其實又都跟「言語與禮貌」掛勾，而這又逸出了另一範疇。為了讓研究聚焦，而且更能深入的探索問題，筆者的委婉語研究僅限定於規範委婉語的固定詞語，也就是狹義的委婉語，並將主題設定在委婉語分類中的「性及其相關詞語」。整個研究包含了以下幾個面向：

- 一、台語委婉語(兼論其相對髒話、詈語)的修辭格構成手段。
- 二、台語委婉語(兼論其相對髒話、詈語)的認知理據與方式。
- 三、從社會文化視角下看台語委婉語的運用形式與內涵。

而三大面向所對應的研究問題，具體上可歸納出四點：

- 一、台語委婉語是一個較新的研究領域，特別是觸及「性」主題的研究屈指可數，因此，筆者首先要處理的是性委婉詞彙有哪些？它應該如何分類？與粗直語、詈語、髒話之間有何相關？
- 二、傳統的修辭格如何詮釋委婉詞彙跟構成手段的關聯？
- 三、委婉語跟認知的關聯是什麼？它的心理機制是如何運作的？如何從認知的觀點對委婉語做進一步的闡釋？這是認知觀點下的台語委婉語研究。
- 四、語言是社會文化的載體，委婉語映射了社會文化及人群的集體觀念，台語委婉語在運用上體現了哪些台灣社會文化價值？有哪些形式？這是台語委婉語與社會文化內涵相關的探索。

第三節 名詞定義

台語有委婉語的表達形式，但卻沒有相對這種形式的學術名稱。委婉語，台語該怎麼說？似乎未聞有人提起。從語用原則來說，委婉語的使用，很大的成因是基於禮貌，所以稱為「禮路話」，似乎有些相像；而從「美色詞」、「惡色詞」的觀點來看，挑選好的、悅耳的詞彙代替令人不舒服的直接表達，以「美」替代「惡」，

也是委婉語精神所在，以台語「好字眼」來翻譯委婉語，也可以體現委婉語「美色詞」的特點。但是，不論是「禮路話」或「好字眼」，都有片面難以概全的遺憾，難符「委婉語」的語言定義，語感上也有相當落差！本研究仍以「委婉語」稱呼台語委婉語，方便與學術接軌；再者，當台語尚未創造新的概念語言時，從華語吸收語彙，再以台語文讀音(孔子白，讀冊音)讀出該語彙(如委婉語讀為 ui2 uan2 gi2)，似乎是難以避免的權宜做法。

以下筆者針對研究觸及的幾個名詞，做初步的定義：

一、台語

「台語」或「台灣話」有廣義和狹義之分。狹義的「台灣(閩南)語」專指台灣客家語、台灣南島語(即台灣原住民語)以外絕對多數的(75-85%人口)「鶴佬語」(或稱為「台灣閩南語」)而言；廣義的「台灣語」則義同「台灣的語言」，包括台灣客家語、台灣南島語以及絕對多數的(75-85%人口)「鶴佬族」語言而言。(董忠司，2001：12)當然，台灣的鶴佬語是彰、泉混合的新方言，和彰、泉方言已有很大不同。因此它的正確名稱應是「鶴佬語台灣方言」，或「台灣鶴佬話」。但是這個名稱太長了，即使學術上可以為它正名，一般民眾是不會跟從的。民眾可以認同「台灣鶴佬話」的名稱，但使用上還是會繼續簡稱為「台灣話」或「台語」。這不但是習慣、方便的問題，它的約定俗成也有社會語言學的根據。(洪惟仁，1995：15)也就是說，今天台灣所使用的漢語方言，以閩南語為最大宗。而閩南語在台灣落地生根後，經過幾百年的茁壯成長，是台灣本地使用得最普遍的方言，因此一般稱它為「台灣話」。(楊秀芳，1995：1)

本研究所指的台語即是狹義定義下的台語，也就是一般泛稱的通行於台灣地區(含金、馬、台、澎等島)的閩南語或鶴佬語(福洛話、河洛語)。之所以如此界定，是若以閩南語為研究名稱，它的指涉範圍太大了，台灣、中國閩南、南洋番客、美歐僑界都有該種語言的使用人口，研究上力有未逮，未能掌握的變因太多了。

而且，閩南語在台灣歷數百年的使用，多少受到南島語、荷蘭語、日本語、北方官話(指國語)等不同語言的影響，自然而然就與原鄉的閩南語有所不同。(林慶勳，2001：6)因此，本研究取台灣社會泛稱之「台語」代替閩南語(鶴佬語、福洛話、河洛語)，限定研究區域，做為一種區隔的方法。

二、 禁忌語

由於禁忌語與委婉語有很多的牽連，因此在提到委婉語之前，有必要對禁忌語做一說明。語言禁忌是從塔布(taboo)產生的。塔布是緣於人類對自然現象和自然力的本質不瞭解或不能理解而產生的。十八世紀英國航海家庫克到南太平洋的東加(Tongo)群島，和那裡的居民接觸，發現很多奇特的社會現象，例如某些東西只允許特定的頭等人物(神、僧侶、國王、酋長)使用，而一般人不能使用；或者這東西只能做特定的用途，而不能用於一般目的；或不許某一社會集團(例如婦女)、某些人使用等等。那裡的人稱這種禁忌叫「塔布」。「塔布」這個詞後來就進入了人類學、人種誌學和社會學的領域，成為一種特殊社會現象(禁忌)的專用名詞然後被廣泛的使用。「塔布」現象包括兩方面：一是受尊敬的神物不許隨便使用，另一方面是受鄙視的賤物不能隨便接觸。因此，所謂的語言塔布，實際上也包括兩個方面，一個是語言的靈物崇拜(語言拜物教)，另一個是語言的禁用或代用(鄙視語詞和委婉語詞)。(陳原，2001：382-383)，這個看法和 Fromkin 等人是一致的：有一些詞在所有的社會中都被認為是忌語——這些詞不可被使用，至少是在需要表現禮節的情境中絕不可使用。而忌語(taboo)指的是忌諱或是應該避免的行為，如果某種行為被忌諱，那麼指稱這個行為的詞也就變成忌語。也就是說，首先有人忌諱做某些行為，接下來就忌諱談論它。(Fromkin 等人，2005：613)總結的說，因為忌諱某種物事或行為，進而不願去提到它，成為一種言語禁忌(所謂的禁忌語)。而不同的人、不同時代以及不同地域對同一忌諱物事的表述方式都不一樣，因此委婉語對禁忌語的替代很少是一種一一對應的關係。一個禁忌語往往衍生出一連串的同義委婉語。(劉清波，2003：105)當然，委婉語是禁忌語的替代形式，也是委婉語產生的重要的根源，但並不是所有的委婉語都源於禁忌語，有些委婉語跟禁忌無關，其中也不乏一些文過飾非的“化妝詞”(cosmetic words)、官樣文章(red

tape)和遁詞(weasal words)等等。

三、 詈罵語、髒話、粗直語

禁忌語指的是由於不雅、不潔、不吉、不敬等不能被提及的語詞，當然包括了髒話(obscenity)、粗俗語(vulgarity)和褻瀆神靈的語詞(profanity)，但只有當它被用作罵人等目的的時候才轉化成詈罵語。詈罵是對禁忌的突破，詈罵語是對禁忌語的一種應用。(邱慶山，2004：103)「詈罵語」文言些的說法是「詈語」，口語則稱為「罵人話」，但就文字而言，「詈罵」其實就是「罵」，只是以雙音節來做清楚的指稱，意義上總逃不掉「用粗野或者惡意的話來侮辱人」。

以「髒話」加之於人身上，肯定是「詈罵語」，但「詈罵語」卻未必見得是「髒話」，主要是詈罵的內容包括貶稱語、直陳語、驅逐語、威脅語、詛咒語以及性語等。而這其中涉及性器官、性行為、性混亂和生理排泄的，文孟君稱之為「性語」(賀顯斌，2001：98)，只有以「性語」來侮辱人，它才稱為髒話。因此，「笨蛋」、「白痴」是詈罵語，但不是髒話；「臭芝(司)尿！」既是詈罵語，也是髒話。

至於粗直語，它的涵蓋範圍更大，不論髒話或詈罵語都屬於粗直語，我們可以使用二元對立的方法來定義粗直語：非委婉語(此處指的是傳統委婉語，即禁忌語的替代語)，溝通中讓受話者覺得粗率、直接的話語，即為粗直語。

四、 委婉語

傳統漢語對委婉語的研究，主要是從修辭學來著手，把委婉看成一種「辭格」，而名稱則為「微辭」或「委婉」，而後則大都稱為「婉曲」。它的意思是說話或作文的時候，不直講本意，只用委婉閃爍的言詞，曲折地烘托或暗示出本意來，這樣的辭格叫作「婉曲」。它的效果是可以使語意婉轉、語意增強、語意鮮明、語意詼諧、語意稠密，甚至可以避免犯忌。(黃慶萱，1988：197-212)也就是，以一種婉轉曲折的表達來修飾言詞，形成表意方法的調整。

而英語委婉語稱為euphemism，“euphemism”源於希臘語，euphemism，詞頭“eu”的意思是“good or sounding well”，詞幹“pHEME”的意思是“speech or saying”，而“euphemism”的意思是“the substitution of an agreeable or inoffensive expression for one that may offend or suggest something unpleasant”，因而形成“words of good omen or good speech”。有人認為委婉語還包括innuendo，而“innuendo”有“拐彎抹角、躲躲閃閃的提到不直接點名的事情”這個意思，而這個特徵也相當符合委婉語的定義。(李軍華，2004a：162-163)

在英語中，最先使用euphemism這詞的是西方學者George Blunt，早在16世紀的80年代，他就下了這樣的定義：“Euphemism is a good or favourable interpretation of a bad word”，而斯托克和哈特曼給委婉語下的定義是：“用一種不明說的、能使人感到愉快的或含糊的說法，代替具有令人不悅的含義或不夠尊敬的表達方法。”(同上)

Fromkin等人則指出：「由於忌語的觀念及忌語的存在而促成委婉語(enphemism)的發明。所謂委婉語指的是一個詞或片語用來取代忌語或避免令人感到不悅或恐懼。」(Fromkin等人，2005：616)筆者以為Fromkin等人定義的委婉語是狹義委婉語，它在語言形式上只限於「詞或片語」，排除了運用語言系統中各種語言手段，或是語音手段(如輕讀，改音)，或是語法手段(如否定，時態，語態)，或是話語手段(如篇章)。而陳原認為：當人們不願意說出禁忌的名物或動作，而又不得不指明這種名物或動作時，人們不得不用動聽的(好聽的)語詞來暗示人家不願聽的話，不得不用隱喻來暗示人家不願說出的東西，用曲折的表達來提示雙方都知道但不願點破的事物——所有這些好聽的、代用的或暗示性的語詞，就是委婉語。(陳原，2001：389)

他們定義的委婉語很顯然的與筆者的研究主題一致，限定在較狹義的委婉語詞，而著眼點在於構成委婉的「手法」、「功能」或「作用」等。而這些定義，同英語定義一樣，概括起來有三個特點：

第一，著眼於語義表現，委婉語使用的是“好聽的說法”、“吉利話”；而粗直語使用的是冒犯的、令人不愉快的說法。

第二，委婉語和粗直語有相同的所指，不過粗直語的說法是粗俗、生硬、直露的，令人不愉快甚至是討厭的，或直截了當而有冒犯的意；委婉語的說法則是模糊或溫和的、拐彎抹角或迂回的、不觸怒人或不讓人討厭，進而使人愉悅的。

第三，委婉語起替代作用，代替粗直語表明所指。(李軍華，2004a：163-164)

當然要更周延的定義委婉語，以上三個特點還是有些疏漏：

第一，沒有談到委婉語使用的關鍵因素——語境。

第二，定義範圍較窄，基本上限於與禁忌語相對應的規範委婉語的範疇。(同上)

因此，李軍華認為要科學的界定委婉語，必須考慮以下的因素：特定的言語溝通環境，包括了社會文化背景、傳統風俗習慣、具體場合氣氛，溝通主體(即說寫者和聽讀者)的心理，表達者特定的溝通目的，他所運用的語言手段和言語手段，包括同義詞語、句式和同義表達方式，委婉語的表義特點以及跟粗直語的關係。根據這個要求，李軍華給委婉語下的定義是：在特定的言語交際環境制約或作用下，為適應社會文化傳統規範、風俗習慣和交際主體的心理需要，表達者不直言其事或直說本意，而選用具有與直接語所指或含義相同的語言手段或言語手段來替代或轉換表達的一種語言現象。(同上)

筆者認為，李的定義非常周延，涵攝了傳統委婉語(禁忌語的替代語)和文體委婉語(與禁忌語無關，主要為化妝詞、官樣文章和遁詞等)、固定委婉語和臨時委婉語、狹義委婉語與廣義委婉語、規約性委婉語與變異性委婉語的所有內容。但是涵攝如此寬廣的委婉語，取它為研究題材，則在面向上勢必要有所取捨！筆者研究的台語委婉語，僅是這一大框架下的限定的、狹義的委婉語，而主題則鎖定性及其相關的詞語。

第四節 研究方法

本論文主要是針對台語委婉語(性語)的特性、修辭、認知以及社會文化意涵作系統的理解跟研究。在方法上採用了文獻蒐集法、比較分析法、修辭學方法、認知語言學、社會語言學、文化語言學等方法進行研究。

一、文獻蒐集法：即語料的蒐集、分類整理，筆者逐條閱讀《實用華語臺語對照典》、《廈門方言詞典》、《臺灣禮俗語典》中的詞條，找出「性」及其相關的禁忌語、委婉語，並部分參考《台灣話大詞典》豐富語料。除《廈門方言詞典》外，其餘各典詞條皆採自台灣的庶民生活。筆者加入《廈門方言詞典》，是因筆者所定義的台語包含金門話，金門部分語彙與台灣本島頗有不同，但是多數詞典並未收錄或有收而資料不全(如《臺灣閩南語辭典》)。筆者以一個金門人，翻檢《廈門方言詞典》，發現廈門、金門語彙更為相近，如用男性暗疾“下疳(ha7 siau)”比喻笨拙無能、下賤，說人愛出風頭是“雞頭”等…很多語彙未見於台灣出版的各辭典，卻現於《廈門方言詞典》，筆者因此決定納《廈門方言詞典》為語料蒐集的參考文獻。

二、比較分析法：文獻蒐集完成後，為了清楚的探討性委婉語的社會文化意義，將性委婉語分作性器官、性行為、性混亂、性生理、性產業、性相關等六大類，探討語言現象，並加以分析、描述。

三、修辭學方法：取修辭學中的「辭格」，探討委婉語的表現形態跟修辭的關聯，以譬喻、借代、用典、藏詞、雙關等辭格的定義、應用，詮釋委婉語的構成形態跟表現。

四、認知語言學方法：筆者從認知的觀點探討委婉語的心理運作機制，而認知的方法取的是譬喻的「概念隱喻」、原型範疇的「完形感知」等概念，說明委婉語形成委婉的心理機制。

五、社會語言學方法：藉由語料的分析，聯繫語言本體外的社會因素研究委婉語，探討在社會生活中委婉語是如何運用，為何要這麼運用，台灣社會形態、價值觀如何形塑委婉語。

六、文化語言學方法：從民族文化的觀點觀察、分析台語委婉語；以民族文化背景闡釋委婉語的存在狀態和演變。

第五節 研究範圍及限制

筆者研究台語委婉語，將主題設定在「性語」。並且從認知、修辭、社會文化去探討台語委婉語的構成手段、認知理解及形成背景。

首先，「性語」在日常言談裡很少被觸及，但用來罵人，則是最髒的髒話，因為性語是禁忌中的禁忌。所以，筆者第一個面臨的問題是語料如何蒐集。開口詢問性混亂、性相關事物，受訪者已覺突兀，再詢及性器官、性行為的說法、委婉用語更是令對方尷尬不已。因此語料蒐集上缺乏較大規模的田野調查，這是非常難突破的社會限制！筆者僅能以隨機採訪及本身的內省彌補田調的不足。

再者，台語辭典充架盈櫝，「一部二十四史，從何說起」，筆者的語料自《實用華語臺語對照典》、《廈門方言詞典》、《臺灣禮俗語典》取得，並部分參考《台灣話大詞典》，在數量上還是有限，難免掛一漏萬，因此在「性語」的蒐集上並未「包山包海」，大抵不出上述四部辭書，文獻運用是有限定條件的。

第三，筆者的性語分類採用的是傳統的定義，而非人權、性意識覺醒(性革命，1965~1975)後的定義。以「同性戀」為例，從人權、性心理觀點來看，實在不應視為「性混亂」，畢竟這確然是個人的選擇，他人無從置喙。而本研究仍歸在「性混

亂」範疇，非關歧視，而是在「歷時」的研究脈絡下，某個階段社會觀點普遍如此，筆者依時代氛圍分類，在定義取舍上自然難以周延。

最後，筆者對性委婉語的「解讀」是選擇性的切入，例如：該語詞在修辭面向較能解釋它的委婉成因，筆者即以修辭為工具進行「詮釋」，但是「詳」於此，可能就「略」於彼，在認知、社會文化面向可能論述會較疏簡，甚至略而不提。而除了詞語切入的選擇，筆者在詞條闡述上也並非逐一去作註解，同樣的也是從材料中先作選取、再優為論述，因此在解讀上，偏向於舉隅示例，並未「燭照四方」，這又是研究上的另一限制。



第二章 文獻探討

本章筆者就研究上的綱領文獻及主題文獻做回顧與探討。所謂的綱領文獻即在委婉語的研究，針對前人在修辭、認知、語用研究上的看法、成就作一回顧；而主題文獻則設定在更窄的範圍，鎖定委婉語，檢視台灣在關於委婉語的研究的文獻，再細究其中與台語相關的論文、期刊，在這些基礎上，筆者發展自己的研究論文。

第一節 委婉語的修辭、認知、社會文化研究

一、委婉語的修辭研究

委婉語的修辭手段，廣義說有泛稱的修辭表現(即構成手段)，如游桂蘭、曾慶茂即把模糊語言、降(低)調陳述、語義揚升、迂迴說法放在修辭表現中，與借代、隱喻、擬人、用典等都看成修辭。(游桂蘭，2006：105-107；曾慶茂，2007：134-135)但筆者認為修辭表現的定義較寬鬆，不易聚焦修辭與規範委婉詞彙的關係，因此，本論文的修辭實際所指的是修辭學中的「修辭格」，而辭格名稱則以黃慶萱《修辭學》一書為準(黃慶萱，1988)。

(一)不同語言片段的修辭

修辭界一直把委婉作為一種辭格來研究，而除了詞彙、句子，甚至還包括篇章。(束定芳、徐金元，1995：19)而宋曉岩則認為，根據語言片段的長短，委婉語可以分成三大等級，即詞語的委婉、句子的委婉和段(篇章)的委婉。(宋曉岩，2007：14)

1、詞語的委婉

詞語的委婉即委婉語是由詞或短語構成的。即是用含蓄的、溫和的、不直露的，或刺激性相對較小的詞語來代替那些不願、不能或不便直接說出的詞語。(同上)例如古代帝王的死以“晏駕”、“山陵崩”等來替代。

2、句子的委婉

即通過整個句子來委婉的表達一定的含義或意圖，來代替那些比較直接、生硬或唐突的語句。常在語氣、語態上或具體的說法上做一些調整。使人聽起來更加含蓄、溫和、氣勢不那麼咄咄逼人。如《戰國策·齊策·齊人有馮諼者》：

后期年，齊王謂孟嘗君曰：“寡人不敢以先王之臣為臣。”

不敢以先王的臣子當自己的臣子，是表面的意思，實際的意思是“我要解除你的職務。”“不敢以先王之臣為臣”以整個句子來表示齊王對威望高、勢力大的孟嘗君，選擇了較委婉的說法。(同上)

3、段(篇章)的委婉

透過段落來表現委婉的意含，甚至是閱讀完整個篇章後，才意會出蘊藏在表象下的實際意思。如唐代朱慶餘的《閨意獻張水部》：

“洞房昨夜停紅燭，待曉堂前拜堂姑。妝罷低聲問夫婿，畫眉深淺入時無？”

表面上是描述一位新娘向新郎詢問自己的打扮是否恰當，實際上是向張水部打聽自己參加考試的結果。(束定芳、徐金元，1995：19)

(二)修辭格與委婉語

修辭學中的辭格「婉曲」，即是一種語言的委婉表現。而委婉表現還可以透過修辭格達成委婉效果，許多學者在這些方面作了研究。

束定芳取了幾種辭格，並以例子說明：

1、拆字法

例：張俊氏道“鬍子老官，這事你作法便了，做成了，少不得言身寸”，王鬍子：“我那個要你謝”。(注：“謝”拆開後就是“言”、“身”、“寸”)。
(《儒林外史》第32回)

2、歇後語法

例：某隊輸球。甲對乙說：“他們真是孔夫子搬家——盡是書(輸)啊！”

3、換字法

例：北方話口語的“扯蛋”，書面語轉寫時換成“扯淡”。

4、符號替代法

例：X 你媽！你怎麼不說話，啞巴嗎？

5、刪除法

例如賈平凹所著《廢都》中多處加括注□□□□，此處作者刪除多少多少字。
(束定芳、徐金元，1995：20)

至於英語委婉語與修辭的關係，曾慶茂舉了以下的辭格：

1、隱喻(Metaphor)

委婉語經常隱含在“隱喻”裡，使喻體掩蓋本體，也就避開了忌諱的事物。例如把“死去”(die) 比作“長眠”(go to sleep forever)；把“月經、月經期間”(menstruation) 比成“每月開放的花”(monthly flowers)。

2、借代(Metonymy)

委婉語借助借代的方式來表示，把那些不登大雅之堂的說法或不願啟齒的詞隱去，以達到避諱的目的。例如以盛酒的“容器”(bottle) 代替“酒”(wine)，He is fond of the bottle (他好酒貪杯)；又如用“蘋果”(apples) 來指代女人的敏感部位“乳房”(breasts)，這是19、20世紀常用的委婉語。

3、擬人(Personification)

爲了達到一種曲折、幽默的效果，人們常借助擬人的手法來表達委婉的氣氛，用在人的稱呼、頭銜以及其他的詞語來代替禁忌語。如用“小兄弟”(little brother) 婉指“男性生殖器”(sex organ)。有關嗎啡的委婉語也很多，如 white nurse (白色奶媽)，white girl (白色姑娘)，Miss Emma (愛瑪小姐)。這些委婉的指稱都有擬人的屬性。

4、典故(Allusion)

英語的委婉語有不少來自於英語典故。人們常藉宗教神話、民間傳說、文學作品、歷史事件及風俗習慣等典故，來顯示獨特的文化特徵。爲達到一種含蓄的語言效果，借用他們的特殊身份、性格或經歷來表示與此類似的意思。如用“酸葡萄”(sour grapes) 來喻指“掩飾的妒忌，誹謗”。在伊索寓言《狐狸與葡萄》的故事中，狐狸因爲沒有吃到美味的葡萄，就竭力貶低葡萄，說他們只不過是“酸葡萄”而已。(曾慶茂，2007)

◎ 同樣的，潘飛則認爲隱喻、類比、借代、引用是委婉語形成常用的修辭格(潘

飛，2005：218)，游桂蘭則認為借代、隱喻、擬人、省略、借詞、借用典故、借用反義詞是重要的修辭格手段。(游桂蘭，2006：106-107)

爲了齊一修辭名稱，筆者以黃慶萱的修辭格歸納各家的看法。認為束定芳的拆字法是黃慶萱定義下的「析字」，歇後語法是「藏詞」，換字法、符號替代法、刪除法都可視為「借代」。而曾、潘、游的隱喻、類比，黃慶萱則稱為「譬喻」，游桂蘭的「擬人」，黃慶萱並未另設一格，但參考蘇以文的觀點(蘇以文：2006：20-21)，筆者認為同樣可歸入「譬喻」辭格。至於黃慶萱《修辭學》一書中許多辭格的示例，筆者認為也有委婉成份：

譬喻：「歲寒，然後知松柏之後凋也。」(論語)

「以此求之，無異緣木求魚」(孟子)

借代：「紅顏棄軒冕，白首臥松雲」(李白「贈孟浩然詩」)

「何以解憂，唯有杜康」(曹操，短歌行)

藏詞：「口雖不言，分明是土中曲蟾，滿肚泥(疑)心。」(警世通言第十五)

雙關：「東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴(情)。」(劉禹錫，竹枝詞)

「秦失其鹿(祿)，天下共逐之。」(史記，淮陰侯列傳)

(轉引自黃慶萱，1988)

無論是從語言片段的大小，或是從修辭格去探討委婉語，它涉及的是漢語歷史的委婉語，以及英、漢共時的委婉語，台語甚少被談及，台語委婉語的修辭表現是什麼樣的面貌，筆者認為值得一探究竟。

二、委婉語的認知研究

王寅指出，所謂的「認知方式」(Cognitive Strategy)又叫認知工具、認知策略。當人用有限的詞語來描寫世間紛繁蕪雜、無限的事物時，必須依靠有規則的認知方式和有組織的詞語，否則人們就無法認識和理解世界。認知方式主要包括互動體驗、意識圖式、原型、範疇(化)、概念(化)、認知模式(包括框架)、識解、隱喻(含換喻)、概念整合等。這些認知方式適用於分析語言的各個層面，可對語言做出統一的解釋。(王寅，2005，10)

王寅所說的認知方式中，筆者認為，最能詮釋委婉語的應屬隱喻(含換喻)與原型範疇理論。

(一)隱喻

自 Lakoff 和 Johnson(1980)提出了概念隱喻理論(Conceptual Metaphor Theory, 簡稱 CMT) 以來，語言學者即開始對日常語言進行各種的反思，探究隱藏在語言形式背後的認知跟思維過程。針對委婉語的認知理據，很多學者也嘗試從認知隱喻的視角來探究。

邵軍航、樊葳葳指出，認知語言學是建立在經驗主義哲學觀基礎之上，認為人是通過自身的經驗來認識世界，也就是說人類的認知是以「人跟外部世界的相互作用」為基礎。客觀存在具有現實性，但是對客觀世界的認識來自對現實的經驗，而不是來自與外在實體的對應。語言是人類一般認知活動的結果，它的結構和功能是人類經驗的產物。而在認知過程中，經驗必借助於理解和想像才能發揮作用。認知語言學有三個研究方法或路向(approaches)，即經驗觀(experiential view)，突顯觀(prominence view) 和注意觀(attentional view)，而經驗觀的一個重要概念即是概念隱喻 (conceptual metaphor)。(邵軍航、樊葳葳，2004：20-22)

邵、樊並指出，在各種認知能力中，想像是一個主要和普遍的認知能力，而

想像的一個重要的手段就是隱喻。想像的心理過程就是把一些概念投射到另一些概念去，就是Lakoff等人提出的“映射理論”。Lakoff認為心理理解涉及兩個認知域：源域(source domain)和靶域(target domain)。概念隱喻是跨認知域的映射，是以源域的經驗來理解靶域的經驗，源域的部分特點被映射(mapped)到靶域上，後者因前者而得到部分理解。它不是純粹的語言現象，而是一個認知現象，是思維和認知工具。在概念隱喻理論中，映射是單向性的，是用具體的、可感知的經驗去理解抽象的、不可感知的概念，是一種抽象的推理過程。Lakoff & Johnson(1980)的概念映射或投射 (projection) 理論主要是解釋概念隱喻的運作機制。而這一點對解釋委婉語的機制很有啟發，因為概念隱喻突顯源域的部分特點，發揮解釋功能，同還起了掩蓋 (hiding) 靶域的其他方面的作用。(同上)

Lakoff & Turner(1999)整理英文詩篇中的譬喻性表達，發掘出西方世界對「生、死、時間」的文化共識，從而歸納出「人生是旅行，生是來，死是去」、「一生是一日，老年是日暮」、「一生是一年，死是冬」、「人生是一場戲」等一系列譬喻概念。當我們視生命為有目的時，是認為生命也具有達到目的地的途徑，生命是旅行。(周世箴，2008：中譯導讀64)。在有關死亡的概念隱喻中，可以看出西方世界對「生、死、時間」的文化共識，也可看出突顯跟隱藏的功能在這類委婉語中的機制。Lakoff & Turner對「死亡」的譬喻有如下的解讀，而筆者認為，這也是委婉語“死亡”的認知方式：

1、死亡是休息

如 to be at rest (安息), to have found rest (得到安息), to be called to one's eternal rest(被上帝招去永遠安息), to rest in Abraham's bosom (在亞伯拉罕的懷裏休息), to have been laid to rest (令其休息), God rest his soul (上帝令他的靈魂安息), to sleep (入睡)等。

在這個概念隱喻中，源域是“休息”，靶域是“死亡”。“休息”認知域被系統地投射到“死亡”認知域上：處於休息狀態，主動地去休息，被動地去休息，尋找到休息等。在這種認知投射過程中，“休息”這一概念得以突顯，而有關死

亡的其他方面如痛苦、恐怖則被掩蓋了。類似的概念隱喻還有“死亡是回家”。
(to go home in a box , to go one's long home)。

2、死亡是和上帝、神靈在一起

如 to be in heaven (在天國) , to be with the God/ the angels/ their father (和上帝/天使/聖父在一起) , to be among/join the immortals (加入不朽者的行列)等。

源認知域中的“上帝”、“神靈”在宗教中是非世俗的精神存在，在高高的天堂裏。和“上帝”、“神靈”在一起就意味著不再具有血肉之軀。這個概念隱喻把我們的認知視點轉移到宗教故事和信仰裡去了。而上帝、神靈是我們頂禮膜拜的物件，能夠和敬仰的對象在一起應該是一件好事。所以，該概念隱喻突顯了和敬仰物件在一起的積極方面，而將死亡的其他可怕的方面掩蓋了起來。

3、死亡是旅程

如 the last sent off (送別) , to have gone out (已經走了) , to go the way of all flesh/ all the living/ all the earth (走眾生之路) ; to hop the last rattler (跳上貨運列車) , to take a oneway ride (單程旅行) , to buy a oneway ticket(購買單程車票) ; the last voyage (最後的航程) , to slip off/to slip one's cable(解開錨鏈 ——葬身大海) , to launch intoeternity(駛向來世) , soul aloft(靈系桅杆) , under sailing orders (奉命航行) , to cut adrift (割纜漂泊) , to coil/ slip one's ropes (卷起/ 解開纜繩) 等。

這是“人生是旅程”的次概念隱喻。在認知人生的時候，人們習慣上將它視為一個迴圈：來到世上，度過一生，離開人世。也就是說，人們將人生視為三個旅程：第一個旅程是來到人世；第二個旅程是從出生到死亡的整個一生；當人死亡的時候就開始了第三個旅程。關於第一個旅程的語言表達有：The baby is on the way (孩子快要來到人世了) , The baby has arrived (孩子已經來到了人世) , We bring babies into the world (我們將孩子們帶到這個世界)；關於第二個旅途的表達有：He is still with us (他仍和我們在一起) , They brought him back (他們將他從死神那裏拖了回來) , She went through life with a good heart (她以良好的心態度過了一生) , He

knows where he is going (他知道他的生活目標是什麼)。上面列出的委婉語就是關於人生第三個旅程的語言表達。

而這組表達中，第一組籠統地用旅行的概念婉指死亡；第二組表達是通過陸路旅行的概念來婉指死亡；其餘的是通過航海的概念來婉指死亡。這些委婉表達將旅行的概念系統的投射到死亡的概念上，使我們通過旅行的概念來認知死亡的概念。但這種認知只是認知靶域的一部分，也就是死亡是人生第三個旅程的開始。其餘的東西如痛苦、猙獰、恐怖、腐爛、惡臭等都被掩蓋了。(轉引自邵軍航、樊葳葳，2004：20-22)

筆者認為，邵軍航、樊葳葳以Lakoff和Johnson(1980)的概念隱喻，做為委婉語的認知基礎是有道理的。根據Ready(1979)的統計，英語中70%的表達方式是譬喻性的。(轉引自周世箴，2008：65)而于輝統計漢語委婉語詞典中的各種構成方式，其中隱喻即佔了57.5%。(于輝，2008：58)也就是說，以具體的源域概念去理解抽象的靶域(或譯為目標域)概念，在理解中又因突顯(悅耳的、婉轉的)跟隱藏(不悅的、直接的)的作用，形成了委婉語初步的認知理據。而馬紅芳(2004)、曹蔓(2005)、譚莉文(2006)的研究也是在概念隱喻跟委婉語的認知聯繫，理論上的差異不大，只是示例的英、漢語料偶有異同而已。

但是，對於隱喻在委婉語裡較細部的認知機制，邵、樊、馬、曹、譚等人並未詳說，而劉汝山(2005)則進一步討論了隱喻中更細部的運作機制。

劉汝山把委婉語中的隱喻現象稱為“委婉語隱喻”。他認為隱喻根據禁忌事物的特點，把它描繪成具有相同特點的、讓人可以接受的事物，因此產生了大量的委婉語。例如在台語裡，通常不直說“死”，而說“過身啊”，“沒去啊”，“pooN去啊”。除了這類替代禁忌事物而形成的委婉語之外，人們在具體言語溝通中也常利用隱喻手段臨時構建各種的委婉語。(劉汝山，2005：82-84)例如台語對話中可能不直說昨晚性交很累，而說「昨暝“車拚”卡足thiam2 e」，其中“車拚”就是臨時構建的委婉語。

劉汝山認為隱喻的運作機制是多方面因素的綜合作用，而最重要的語義特徵是喻體的意義跟本體或者語境的衝突，而對隱喻的理解就是對這種衝突的消除。而這衝突消除過程的要點就是本體與喻體間的相似性，隱喻意義的產生來源於喻體的一部分特徵向本體的轉移。由於喻體多是說話者或受話者很熟悉的東西，或說話者為達到某一特殊溝通目的而選擇的事物，因此在受話者腦中常形成一種很鮮明的意象，跟本體所具有的意象構成雙重影像，從而使隱喻具有一種特殊的意義結構和意象效果。(同上)

筆者認為，所謂喻體跟本體或語境的衝突，就是來源域跟目標域是全然不同的語義，像「時間是金錢」中的「時間」與「金錢」，要理解(衝突的消除)就需找出兩者的相似性。「時間」與「金錢」都同樣是很寶貴的，而金錢對人來說是熟悉的、而且意象鮮明，從而完成另一概念(時間)的認知。

劉汝山取束定芳的語義衝突、相似性作用和意象性與雙重影像幾個面向，用來分析隱喻在委婉語的運作機制。

劉汝山所說的語義衝突，指的是語言意義組合中違反語義選擇限制或常理的現象，這是隱喻產生的基本條件。委婉語隱喻中的語義衝突有不同於一般隱喻的特殊處，首先是喻體式隱喻的頻繁運用。隱喻現象裡，語義衝突的雙方即是傳統修辭學所謂的本體和喻體(黃慶萱稱為喻體和喻依，這是台灣和中國術語使用的不同，無礙於閱讀理解)，而本體和喻體相當於理查茲的“tenor”和“vehicle”，或Lakoff的“target domain”和“source domain”，或者是布萊克的“frame”和“focus”。喻體式隱喻指的是本體不出現，只出現喻體。在委婉語中，由於本體大多是一些因需要避諱或表示禮貌而不便提及的人或事，委婉語隱喻裡的本體不出現。例如「敢是煩惱阮細的會出去“偷食腥”？」喻體是“偷食腥”，本體是“婚外戀”或“鬥查某”。說話的人為了避免引起聽者心理的不快，所以採用隱喻方式，婉稱婚外戀。這一隱喻其實又蘊涵著另一個隱喻，就是“外口的查某”等於“腥(cho)”。

第二是陌生化現象，也是“委婉語隱喻”的“個性”（最特別的一點）。一般而言，隱喻涉及到兩種不同類別的事物，隱喻是源域事物的特徵向目的域映射的結果。一般情況下，隱喻中的喻體是人們較熟悉的事物，隱喻的理解過程通常是把喻體的特徵映射到本體上。但是在委婉語裡，人們爲了更加有禮的表達自己的想法，會採用一些比本體更不熟悉的事物，這就是所謂的“陌生化”現象。例如，台語說“雜種仔”這詞時有很多隱喻，其中有一條是“十个老父”。當我們第一次聽到“十个老父”時，可能不清楚它到底是指什麼。但是說話的人爲了美化自己的言語或達到幽默詼諧的目的，便採用了比本體更不熟悉的事物。這違反了隱喻的“方向性”原則，形成反方向，卻是委婉語隱喻的特徵之一。

第三是委婉語隱喻語境的不同依賴性，任何忽視語境因素的隱喻定義都是不完整的。詞、句子本身並不構成隱喻，是特殊的使用方式才使得它們成爲隱喻。因而，語言表達成爲隱喻的第一要素是從語用角度或語境角度來看，它必需是異常的。同樣的，要理解委婉語隱喻中的語義衝突也離不開語境因素，只是委婉語隱喻對語境依賴的程度不同。一般而言，隱喻構成的委婉語分成兩種：一種是隱喻用來替代禁忌語，另一種是在具體的言談溝通中利用隱喻臨時構建的委婉語，這兩類委婉語對語境的依賴程度不同。隱喻用來替代禁忌語的這類委婉語對語境的依賴程度不強。因爲這類委婉語是來替代語言塔布，而且已經得到社會成員的認可因而流行開來。一旦確定，便不容易更改，即使脫離具體語境也能表現它的委婉含義。例如，人們對妓女的稱呼“趁食查某”，這個詞語即使沒有語境也能被理解，但是在具體的言談溝通中利用隱喻臨時構建的委婉語，對語境的依賴性就很強，離開了具體的語言環境，這一個委婉語隱喻是不太好理解的。如：

A：嘿，陳仔to結婚幾落年啊，哪會到即馬 iah8 be3 做老父？

B：嚟講啊，伊都少年時仔過頭放蕩，歸組“家私”害了了，無法度啊！

A：哇！in 某毋to3守活寡，可憐！

如果離開了具體的語言環境，便很難理解“家私”的準確含義。

第四是語義衝突的效果不同。劉汝山的觀點是：委婉語是在溝通中用來表達和議論不適宜直言的人或事，這就決定了隱喻委婉語的語意衝突的效果會不同於一般的隱喻。一般的隱喻裡，語義衝突的目的是爲了理解，而委婉語隱喻語義衝突的目的是爲了避諱和求雅，說話者在使用某一隱喻時通常有明確的意圖，不會包括我們所能想到的解釋。換句話說，要想真正的理解隱喻，必須考慮隱喻使用者的意圖，例如“偷食腥”和“家私害了了”即爲例證。這些語義衝突不僅要求聽話的人要理解話語的含義，更重要的是要求聽話者瞭解說話者的意圖，即到底說話者是爲了避諱、禮貌還是其他目的，只有這樣才算真正瞭解這個隱喻。

至於相似性作用—如果說語義衝突是隱喻產生的基本條件，那互動即是隱喻產生的基本方式，而相似性則是這種互動過程的基礎。所謂相似性，是指兩個事物相似的地方，又分爲物理的相似性和心理的相似性。物理的相似性可以是形狀上、外表上或功能上的相似；心理相似性則是指由於文化、傳統或其他心理因素使得說話者和聽話的人認爲某些事物的某些方面存在著一定的相似性。而不管哪一種相似都是構成隱喻不可缺少的基礎。委婉語是在說話時不直白本意，只委婉含蓄的烘托或暗示。因此，人們爲了委婉含蓄，會盡力尋找本體跟喻體的相似點。劉汝山(2005)把委婉語隱喻相似性類型分爲六類，分別是1.形狀相似、2.功能相似、3.心理相似、4.位置相似、5.印象相似、6.聲音相似。

1.形狀相似，說的是事物在外形上的相似。很多委婉語的形成都是利用了兩種事物在外形上的相似。例如在台語裡，形容女性的乳房，有“球”、“木瓜”、“桃子”等臨時構建說法，採用的即是「形狀相似」這一原則。

2.功能相似，利用了兩種事物在功能上的相似，例如在台語中，人們不把陰莖直接說成“卵鳥”，而用動物的“sui”或“鞭”來指稱，就是利用動物的“sui”或“鞭”跟人的“卵鳥”在功能上的相似。

3.心理相似，並不是物理意義上的相似，而是一種心理感受上的相似。在委婉語

裡，人們形容差勁時用“倒、下”，例如說男人性無能是“倒陽、下疳”，利用的就是一種心理感受上的相似。而其實這種隱喻表達法的物理基礎是「輸的一方是倒著的，底下的是較差勁的」。

4.位置相似，是利用事物在位置上的相似。例如在台語中，人們在不得不說生殖器時，往往不直接說“卵脬”，而用“下骹、下底”，就是因為“卵脬”的位置跟上述事物相似。

5.印象相似，指的是兩種不同的事物能夠引起相似的聯想。在委婉語中，人們不直接說女子“下骹沒毛”，而用“白虎”，利用的就是女人如果斷掌或下體無毛(台灣民間認為會妨祖剋夫)，跟“白虎”帶煞一樣，兩者在大腦中有相似的聯想。

6.聲音相似，是利用了事物之間在聲音上的相似。在台語中，性交不直接說“相幹”，而說“嘿咻”。因為在勞動中，人們用力時會發出“嘿！嘿！”的吆喝聲，而性交時發出的聲音與勞動的吆喝聲頗為相似，因而借用。

而實際中委婉語隱喻中的相似性又受到文化的制約。不同的民族有不同的文化和傳統，因此，人們在推測兩種事物之間的相似性時，總會受到自己的民族傳統的制約，這一點在委婉語隱喻中的相似性上表現尤為明顯。例如：在英語中，我們常說，He is a lucky dog，但是在漢語中則說“他是一個幸運兒”。產生這種差異的原因是因為在西方“狗”象徵著友好和可愛。“他”和“狗”的相似性在於“他”的討人喜歡。而在漢語裡，“狗”往往有貶義。如果我們說“他是一隻幸運的狗”，強調的就不再是他的優點而是缺點了。產生這種現象的原因，一方面是文化差異的普遍性，另一方面是委婉語的作用原本就是要避諱、求雅或感覺幽默，因此在選擇隱喻相似性的時候，都會考慮自身民族的文化傳統。

至於委婉語隱喻中的意象跟雙重影像的作用，劉汝山認為隱喻是意義和感覺的融合，在閱讀隱喻時人們會經歷意象和音響，亦即感覺。所謂的雙重影像，就是隱喻中的異常搭配，不但勾起了通常的聯想關係和相對應的意象，同時還誘發

了聽話者對新的搭配所構成的意象的想像。例如在台語中人們不直接說得到“性病”，而說“生樣仔”或“生菜花”等表達方式。在這樣的委婉語裡，人們會將性病的意象與“生樣仔”或“生菜花”融合起來，在人的大腦中交織互動。在瞭解這一特殊含義後，形象化又有“摳洗(khau se2)”的黑色幽默，增添了委婉語的多彩性質。(同上)

以下，筆者整理劉汝山的委婉語隱喻機制，方便看出它的綱領細目：

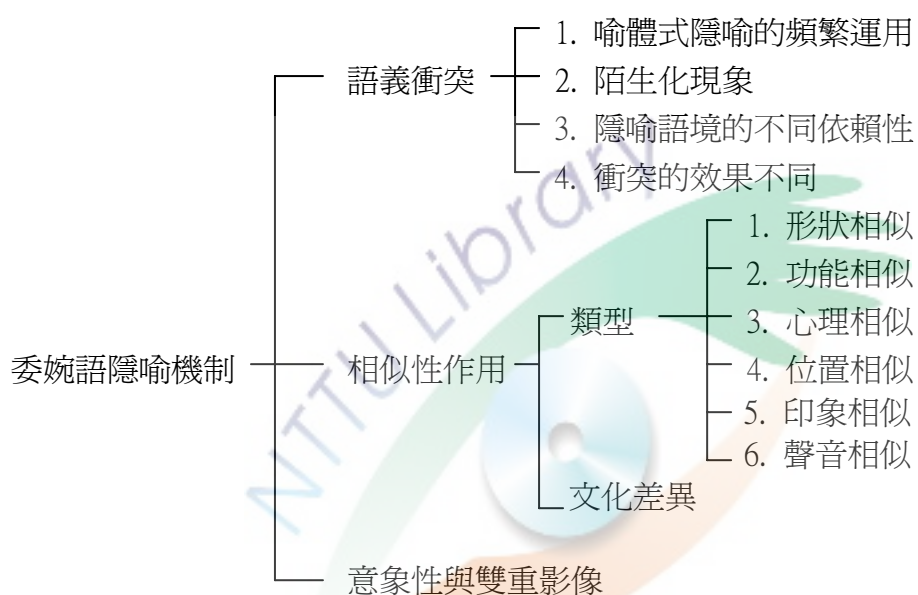


圖2-1-1 委婉語隱喻機制(認知)

劉汝山從不同角度研究委婉語跟隱喻的認知關係，一方面道出兩者的共性(意象的轉移)，另一方面又揭示隱喻委婉語的個性(喻體陌生化)，這些角度跟綱領式的闡釋對委婉語在隱喻認知方面的研究，有相當的啟發。

至於轉喻構成的委婉語，要比隱喻少得多。邵軍華、樊葳藏(2004)認為概念隱喻的主要功能是理解；而轉喻表達的主要功能是指代 (referential)，就是用一個認知範疇去啟動同一認知域內的另一認知，以此來突顯被啟動部份的有關方面。而轉喻構成的委婉語認知語言觀認為轉喻和概念隱喻一樣，不僅僅是修辭工具和語言現象，在本質上都是概念性的，都可以成為自動的、無意識的、約定俗成的思

維模式和認知推理過程，都是語言資源的擴展手段，都可以解釋為映射過程。轉喻概念也具有系統性，同樣根植於我們的經驗。不同的是概念隱喻是以一事物來思考、認知另一事物，涉及不同認知域的跨域映射；而轉喻是以一事物替代另一事物，是同一認知域內的映射——以一個範疇來代替同一認知域內的另一認知範疇。而轉喻概念的事實更明顯些，因為轉喻總是涉及直接的物質和因果關係。(邵軍華、樊葳藏，2004：21-22)

邵軍華、樊葳藏(2004)以四類轉喻說明轉喻的認知運作：

1. 身體部位代替身體器官

Have you got headache or pain other than your chest ?

(除了胸部疼痛之外，你是否感到頭痛或其他部位也感到疼痛?)

這種委婉語在構成上的一個重要特點是將注意力從身體器官概念轉移到身體部位概念上，而身體部位在範圍上比身體器官大，即不僅僅包括一種器官，還包括其他器官，進而使聽者在理解過程中將理解力分散，靶域概念就顯得不那麼直接了，從而達到委婉的目的，例如台語以“胸坎”代替“奶”。

2. 整體代替部分

She went to bed with Smith last night . (昨天晚上她同史密斯睡覺了。)

go to bed with some one指同床行房，而性行為的發生只是上床睡覺的一部分，用整個過程替代過程中的細節就起到泛化的作用，將細節掩蓋在整體之中，從而將人們的注意力轉移開，達到委婉的目的。台語說男女非婚性關係是“相及(kap) 夠(khu)倚、做堆倚(khia)”，而性行為僅是住在一起的一部分，利用的同樣是部分被整體掩蓋的重點轉移。

邵、樊認為基本層次範疇(也就是原型範疇中的“原型”)是事物之間差別最明顯的層次，也是範疇化時得到自然聯繫的屬性最多的層次。這個層次的範疇有完

型結構，有真正的區別性的動作行爲。例如月經的詞語有“月經、身軀有紅、嘸方便、hit4 leh來啊…”其中“月經”是禁忌，也是範疇中的原型，很容易聯想到經血的自然屬性。而上位範疇是寄生範疇，因為它沒有共同的外部形狀，範疇成員之間沒有共同的完型結構，上位範疇的完型屬性需要從其下位範疇“借來”，以月經的委婉語“嘸方便”為例，“嘸方便”包括的內容很廣，是上位範疇，而“月經”只是其中的一部分，是下位範疇。以上位範疇來指代下位範疇使得後者的完型特徵消失，無形中造成了理解的困難。

3.使用者代替被使用的東西，如公廁的委婉表達為 Ladies/ Gents , Women's/ Men's , Women/ Men。這種手段把使用者推到前面，突出使用者的特點，而被替代了的使用物被隱藏到使用者之後。而使用者脫離了語境只能是一個孤立的範疇，因為和該範疇有聯繫的事物數量很多。以具有很多屬性的使用者指代屬性之一的被使用之物，使人們的注意焦點大大地擴散，從而達到委婉的作用。

4.地點代替機構 如用“八寶山”來婉指“八寶山火葬廠”。這同身體部位代替身體器官構成的委婉語的原理相似。地點是機構的所在地，但地點不等於機構。在範圍上地點大於機構，地點不是行爲主體，在用途上沒有機構具體。將具有具體用途或功能的機構隱藏在地點概念裡，轉移人們的視線，分散注意力，從而達到委婉的目的。(同上)

邵軍華、樊葳葳所探討的主要是詞彙轉喻，對於語法、語用轉喻則未提到。盧衛中、孔淑娟在邵、樊的研究基礎上，對語法、語用轉喻做了探討，指出語法轉喻手段包括時態轉喻、否定/肯定轉喻、省略轉喻，而語用轉喻則揭示情景語境對委婉語理解的重要，例如「他進去了」，在具體的情景語境中可以理解為「進監獄」。(盧衛中、孔淑娟，2006：17-20)當然，詞彙的轉喻才是筆者研究所要借鏡的，至於語法、語用轉喻且先不論。

(二)原型範疇

“範疇”最初由亞裏斯多德提出，範疇化就是人的思維對客觀事物中普遍本質的概括和反映，是人認識和解釋世界的重要方法。範疇化的目的是讓同一範疇內部成員的相似性很高，而不同範疇成員之間的相似性很低，同一範疇的成員是由原型與邊緣成員的家族相似性決定的，而原型是概念範疇或語言範疇中最突顯或具代表性的成員，所有其他成員與原型具有家族相似性。(嚴慧娟，張喆，楊永青，何明剛，2007：68)

于輝認為，既然範疇是圍繞原型建構的，而原型就是範疇中最典型最具代表性的成員，每一個範疇都有一個原型作為認知參照點，而範疇成員之間的地位是不平等的，有中心成員和邊緣成員的分別。也就是說，第一，範疇理論中的原型是從各種屬概念中總結歸納出的類概念，是事物的本質特徵。第二，範疇理論中的原型表徵概念是類概念作為中心成員，邊緣成員則是以屬概念的家族相似性存在於原型網路中。第三，範疇理論中的原型效應使原型成為範疇裡的事實核心，這一核心成為人認識世界和改造世界的原始認知參照點。(于輝，2008：54-58)

于輝觀察漢語委婉語系統，發現漢語委婉語系統中同樣存在著範疇，範疇中同樣存在著原型。在漢語委婉語系統中，存在著多種範疇，在每一個範疇中，其成員的地位是不平等的，處於核心地位，反映事物本質與規律的義項是該範疇的原型義項，其他的義項稱為非典型義項或邊緣義項，這些義項是由原型義項直接或間接派生出的，形成了原型—範疇系統。根據《漢語委婉語詞典》中漢語委婉語的分類，于輝以原型—範疇系統，將漢語委婉語區分為十三個範疇：

範疇一，死亡與殯葬，有五個原型：死亡(包括“安眠”、“去世”等邊緣成員)、喪事(包括“白喜”、“拜山”等邊緣成員)、死者(包括“先人”、“故人”等邊緣成員)、殯葬(包括“長生木”、“靈堂”等邊緣成員)、陰間地獄(包括“地下”、“靈台”等邊緣成員)。

範疇二，疾病與傷殘，有三個原型：疾病(包括“暗疾”、“暴下”等邊緣成員)、傷殘(包括“耳背”、“低智”等邊緣成員)、生理缺陷(包括“兔唇”、

“智殘人”等邊緣成員)

範疇三，分泌與排泄，有四個原型：大小便(包括“方便”、“便利”等邊緣成員)、廁所與便器(包括“馬桶”、“洗手間”等邊緣成員)、行經與泄經(包括“初潮”、“例假”等邊緣成員)、眼淚與汗水(包括“粉汗”、“紅淚”等邊緣成員)

範疇四，性愛與生育，有四個原型：性慾情愛(包括“房事”、“春心”等邊緣成員)、淫穢偷情(包括“曖昧”、“採花”等邊緣成員)、賣淫嫖娼(包括“白房子”、“婊子”等邊緣成員)、懷孕生育(包括“有喜”、“門戶人”等邊緣成員)

範疇五，身體器官與生理變化，有兩個原型：身體器官(包括“便門”、“後門”等邊緣成員)、生理變化(包括“歇頂”、“富態”等邊緣成員)

範疇六，犯罪與懲罰，有四個原型：犯罪行為(包括“擺煙燈”、“不軌”等邊緣成員)、犯罪者(包括“白撞”、“赤衣”等邊緣成員)、犯罪品(包括“白麵”、“十一劃”等邊緣成員)、監獄刑罰(包括“笆籬子”、“班房”等邊緣成員)

範疇七，戰亂與災禍，有兩個原型：戰亂(包括“白刃”、“邊塵”等邊緣成員)、災禍(包括“變故”、“海難”等邊緣成員)

範疇八，家庭與婚配，有四個原型：夫妻稱謂及關係(包括“愛人”、“伉儷”等邊緣成員)、其他成員稱謂及關係(包括“半子”、“令郎”等邊緣成員)、婚配嫁娶(包括“百年之好”、“貴人”等邊緣成員)、媒妁(包括“冰人”、“紅娘”等邊緣成員)

範疇九，人際關係與稱謂，有兩個原型：應酬交往(包括“擺平”、“避門羹”

等邊緣成員)、自稱對稱(包括“卑人”、“陛下”等邊緣成員)

範疇十，職業與境遇，有三個原型：職業地位(包括“阿姨”、“伶人”等邊緣成員)、失業辭免(包括“待業生”、“告養”等邊緣成員)、困頓失意(包括“落榜”、“失意”等邊緣成員)

範疇十一，錢財與經濟，有四個原型：金銀錢財(包括“大團結”、“體己”等邊緣成員)、經商(包括“不景氣”、“打烊”等邊緣成員)、酬謝收入(包括“紅包”、“薪水”等邊緣成員)、貧窮虧空(包括“畢了”、“不發達”等邊緣成員)

範疇十二，品質與性情，有兩個原型：品質(包括“耳軟”、“感冒”等邊緣成員)、性情(包括“眼紅”、“繡花枕頭”等邊緣成員)

範疇十三，動植物名稱，有一個原型：一些引起情感刺激的動植物名稱(包括“白額”、“山神”等邊緣成員)」(于輝，2008：54-58)

王永忠也指出，原型範疇的認知理據是在經驗世界裡，事物被劃分成不同的範疇，有不同的等級。而基本範疇裡的單個事物能反映整個範疇特徵，換句話說，在這等級上，大腦的經驗範疇與自然界的範疇最近，人們可用最小的努力得到最大的訊息。這個基本範疇就是原型，而原型因為具備完形結構，最容易被感知。在禁忌語與委婉語構成的同一概念的語義範疇裡，禁忌語因為具有該範疇最典型的家族相似性，因而被視為原型義項成員，進而充當該語義範疇的完形。而人在認知過程中，容易把大腦經驗範疇等同於自然範疇，也就是把禁忌語等同於禁忌事物，委婉語即是利用禁忌語(原型)的向上位擴散(抽象認知)、向下屬義項延伸(概括能力)，破壞禁忌語的完形，從而達到委婉的目的。(王永忠，2003：3-5)

于輝以漢語委婉語作為原型—範疇系統的認知方式為例，指出原型義項的相關發散、邊緣義項的相似聚合是漢語委婉語認知的兩個重要方式。(于輝，2008：

在原型義項的相關發散上，于輝認為邊緣義項是由原型義項的相關發散產生的，而相關發散產生的基礎來源于上文所說的完形感知。原型義項在發散的過程中，並不是無目的的、毫無方向的盲目發散，它本身主要遵循完形感知的相似原則。透過禁忌語與委婉語間相似性與差異性的衝突，用溫和的能夠接受的“能指”，傳達原本刺激、難接受的“所指”，把差異性融合於相似性，從而產生新的語義範疇。如“凋零”、“凋落”、“凋逝”、“凋謝”、“凋殘”，本來是形容花草樹木的凋謝、枯萎，現在用來喻指人的死亡。這是因花草樹木的枯萎跟人的死亡有很大的相似性。雖然語言符號形式不同，本身所表達的概念也不同，但是它們的語義機制以及產生的聯想都是相同的。它們的原型義項是“死亡”，上述這些詞語就是用隱喻通過相似聯想產生的原型義項的發散。又如“花燭”、“結髮”、“拜天地”本是一組禮俗詞語，在古時被用來喻指“結婚”，源於它們與原型義項的相似。正因為它們之間存在著某種相同或相似，彼此之間的差異性融合進相似性，相似性成為凸顯特徵。這些委婉詞語才能成為原型義項“結婚”向邊緣義項發散的結果。(同上)

第二，在邊緣義項的相似聚合這點，于輝認為像範疇理論中邊緣義項有聚合作用一樣，在漢語委婉語系統中，由原型義項發散而來的邊緣義項通常不只一個，而是有許多，具有相同表達資訊的邊緣義項就會自然的聚合成類，來分別指稱同一個原型義項。邊緣義項的相似聚合跟原型義項的相關發散同樣不是漫無邊際的，而是遵守家族相似性原則。原型義項跟邊緣義項共同組成一個家族。由於在認知過程中，人往往把大腦經驗範疇等同自然範疇，而在具體的語言使用中，容易把禁忌語和被禁忌的事物等同，迴避禁忌語的使用就成為這種認知方式帶來的直接結果，因而原型義項在委婉語中成為人們極力迴避的對象，邊緣義項就成為表達原型義項的各種符號形式。以古代官員辭官的委婉說法為例，原型是“辭官”就是我們現在所說的“失業”。而“解朝簪”、“解拔”、“解冠”、“解龜”、“解甲”、“解劍”、“解弁”、“解佩”、“解綬”、“解印綬”、“解纓”、“解簪”、“解篆”、“解組”這一系列委婉詞語都具有同一個“所指”，

就是古代官員的辭官，它們具有相同的表達資訊，因而就會在原型的制約下聚合成類，形成一個詞族，彼此間有家族的相似性，成為邊緣義項的相似聚合。(同上)

綜合諸位學者在華語、英語的研究，筆者認為隱喻(含轉喻)以具體的、可感知的經驗去理解抽象的不可感知的概念範圍，在推理過程裡並以遮蔽與突顯來達成委婉效果，應用語義衝突、相似性作用和意象性與雙重影像等機制，完成委婉的心理認知。而原型—範疇在對規範性委婉詞語的研究，特別是禁忌語詞與委婉語詞的家族性，從分類(範疇化)的明確(原型義項—邊緣義項)，透過心理感知(完形—非完形)的聯結，成為委婉語認知機制的良好視角。目前為止尚未看到針對台語委婉語的認知闡釋，筆者認為這些認知的研究對於台語性委婉語的理解有很大的啟發，也是台語委婉語研究可以嘗試的方向。

三、委婉語的社會文化研究

(一)委婉語的社會功能

委婉語的社會功能有“避諱”功能、“禮貌”功能、“掩飾”等。(胡春梅，2005：32-33；游桂蘭，2006：105；邱鐺，2007：47-48)但還有人提出“幽默”似乎也是委婉語中很特殊的一樣功能，如周新武、姚吉剛便如此認為(周新武，2006：92；姚吉剛，2008：133)。總的說，委婉語的社會功能可從四個面向來說：

1、委婉語的“避諱”功能

語言禁忌起源於古人對神的敬畏。在文明的早期，科學不發達，人對一些自然現象還不能認識和解釋，對人自身的認識也不夠，常因為某種神秘力量而讓內心深懷恐懼，在口語表達上成為一種不願言或不敢言，久而久之就變成語言的禁忌。但是人要相互交流，有時又不得不表達這個意思，於是開始學習用避諱的話來委婉表達，委婉語因而產生，並被廣泛的應用。這樣，避諱禁忌、消除恐懼便成了委婉語的第一功能。例如英語中Satan被稱為the good man, the great fellow；“死亡”是“心臟停止了跳動”(one's heart has stopped beating)；不說“尿尿”

(to urinate or defecate) 而說“去洗手間”(go to the bathroom); 婦女的“月經”則婉稱為 monthly, blue days, period friend。(轉引自邱鐸, 同上)這些都是對於某些忌諱事務的迴避說法。

2、委婉語的“禮貌”功能

在溝通互動中要避免傷害他人的面子或情感, 當逼不得已要談到令人不快的事情, 應該選擇委婉的表達法以避免傷害對方的感情, 這就是它的“禮貌”功能。在西方年齡是比較敏感的話題, 避免用“old”, 而以the elderly、senior citizen、golden age等替代。談到人體缺陷時, 肥胖的(fat)人, 用 plump, stout, out-size 或 over-weight 來形容; 身體清瘦的婦女稱之為 slender 或 slim; 而相貌醜陋的(ugly)人則說成 homely 或 plain。老師不要當著家長的面說他的孩子“笨”(stupid), 應說“他學得慢”(a slow learner), “他尚未發揮潛力”(under-achiever), “發瘋”(mad/ feeble-minded)也常被說成“頭腦不清醒”(not all there)。而當人們談到低層的服務性行業或職業時也往往採用委婉的說法, 如服務性行業常用 industry 來代替 trade, the tourist industry 旅遊業、the hotel industry 旅館業等等。從事這些職業的人常冠以 engineer 來代替 worker, 像 sanitary engineer 是 garbage collector 或 dustman 清潔工, packing engineer 是 porter 搬運工, 美容師則稱為 appearance engineer, 等等。(轉引自邱鐸, 同上)這是基於交際禮貌所表現的委婉言語。

3、委婉語的“掩飾”功能

隨著社會的發展, 現代社會中委婉語的使用也發生了很大的變化。對性、死亡等傳統的禁忌有所放鬆, 委婉語也明顯減弱的趨勢, 使用委婉語的動機不單純是避諱或照顧聽者或讀者的感情, 而往往是為了達到說話者自身難以告人、無法直言的目的。特別是政治事務中, 多借用委婉語來混淆視聽, 歪曲真相, 掩蓋某些事情的本質。例如把 invasion、raid (侵略) 叫做 incursion、involvement (進入) 或 military action (軍事行動); 在波斯灣戰爭時出現了 air operation (空中手術)

和 ground operation（地面手術）這類表示空中轟炸和地面戰爭的代用語。而經濟領域委婉語也比皆是，如英語中把 economic crisis（經濟危機）說成 depression（蕭條）或 recession（衰退）；工人罷工 go on strike 被說成 industrial action（工業行動），沒有了一點“罷工”的痕跡。(轉引自邱鐸，同上) 在台灣，談到1949年國共內戰結果，有陣子很喜歡用「百萬大軍“轉進”台灣」代替「百萬大軍“敗退”台灣」，同樣是出於掩蓋部分或全部事實的委婉語。

4、委婉語的“幽默”功能

這一功能，周新武以波斯灣戰爭時美國誤炸盟友英國的士兵，美國媒體稱之為“friendly fire”（友好的炮火）、“accidental delivery of ordance”（誤送彈藥)(轉引自周新武，2006)來說明，本意是委婉，卻造成另一種黑色幽默。而「近來我的視力和聽力不如從前了，今天早晨我沒有看到我的相機，它出走也沒跟我說再見」，以會話含義(照相機“出走”)來表示相機被偷，無奈中又有自嘲的幽默在內。(轉引自姚吉剛，2008)這類功能，在學者的研究中舉證與說明，明顯的欠缺。筆者考量列為語用功能，是在內省中感覺台語委婉語應有不少戲謔、嘲諷的說法，而這些說法明顯的具有幽默的功能。

當然也有學者指出委婉語尚有美化功能，如胡勝高、陸禮春等(胡勝高，2003：50)；陸禮春，2007：63)，但筆者認為他們所舉的語料，或可歸於禮貌功能中，或可歸於掩飾功能中，在分類上的區隔性上並不是很強，所以筆者未採用“美化”這一分類。

(二)委婉語的社會文化內涵

委婉語既是特定社會、文化的產物，它的運作必然受社會文化的制約。鄧炎昌、劉潤清常以下面例子說明語言運用需建立在文化、民俗理解上。

幾個中國人到富裕的美國人家中做客，主人帶大家參觀住所，中國客人說：

“你們的房子非常漂亮。”主婦聽了很高興，按美國習慣笑著回答說：“謝謝。”有些中國客人對她的回答感到意外。後來，在餐桌上談話，主人對大學剛畢業的女翻譯說：“你的英語很好，很流利。”女翻譯謙虛的說：“不！不！我的英語不好。”主人對於她的回答，感到迷惑不解。(鄧炎昌、劉潤清，2007：146)

對話中的主客都根據自己的風俗去理解對方的話，而沒注意到文化背景不同，會有不同的反應。同樣的委婉語的語用必然也受到社會、文化觀的制約。

孫向華從文化視角解讀死亡委婉語，揭示漢民族語言靈物崇拜、傳統價值觀(中庸和諧、等級尊卑)、宗教信仰(鬼魂崇拜、道教崇拜、佛教崇拜)、喪葬習俗、獨特的人文景觀等，是死亡委婉語的深層內涵。(孫向華，2006：14-16)譚小平從跨文化在年齡、相貌、種族、職業、死亡等的正面積極委婉語，再談到委婉語的負面文化影響。(譚小平，2003：120-124)張虹從委婉語的應用看民族文化差異，(張虹，2004：48-52)范先明則是從文化角度審視英、漢委婉語。(范先明，2007：120-122)當然，還有許多學者也都提到委婉語言與文化關聯，而型態上不脫跨文化的對比，或漢語自身的探討。筆者認為，這些研究為委婉語的社會文化內涵的探討指出方向，但是在內容上揭示不深。

從委婉語的功能(避諱、禮貌、掩飾、幽默)、到社會文化內涵，漢語委婉語研究都有點到了，但是在社會文化如何形塑委婉語上，還欠缺較深入的論述。台語委婉語將參照這些成果，在這基礎上，構設本身的相關研究。

第二節 台灣在委婉語方面的研究

台灣在委婉語方面的研究，目前所呈現的資料不多。學位論文有兩篇，分別是張彥珊的(1997)《現代委婉語研究》、陳怡君(2006)《現代漢語委婉言語之語用策略及語言形式—以台灣地區為例》，期刊論文有賴文英(2004)〈客方言中的委婉

語—以新屋鄉豐順客話為例〉、邱湘雲(2007)〈委婉語在台灣語言及台灣文學中的表現〉。

一、張彥珊（1997）《現代委婉語研究》

張彥珊的論文首先對委婉語的性質、界說、定義、形成原因、語用特徵及社會功能進行討論，區別容易與委婉語產生混淆的相關性詞語，並對現代委婉語做分類的工作，再做後續的分析應用，接著建議使用委婉語時應注意哪些規範。當然她也提到了委婉語除了詞語的部分外，委婉句子更是委婉語研究的重點，不過整體重點還是放在為現代委婉語分類並做分析。

張彥珊將現代委婉語歸為七大類：

- 1、關於凶禍方面的委婉語，如死喪的委婉詞語，長眠、靈堂等；災禍的委婉詞語，如精神病、花柳病等。
- 2、關於性及婚姻方面的委婉語，如性行為的委婉語詞，做愛、發生關係；如婚姻方面的委婉語，外遇、梅開二度等。
- 3、關於身體及行為方面的委婉語，如身體部位的委婉詞語，下體、私處等，如生理現象的委婉詞語，大姨媽、生理期等；如身體排泄行為的委婉詞語，方便一下、去洗手間等。
- 4、關於言語幽默的委婉語，如損人的委婉詞語，八掛、八婆等，如詼諧調侃的委婉詞語，考試「滿江紅」、秀逗等。
- 5、關於人、事務的委婉名稱，如人物方面的委婉名稱，遊民、更生人等，如事務方面的委婉名稱，清涼秀、啓智班等。
- 6、關於職業方面的委婉稱呼，如職業方面的委婉稱呼，美容師、檳榔西施等，如職業相關的委婉名稱，療養院、安養院等。
- 7、關於台灣地理名稱的委婉現象，如茄冬腳為佳冬、朴仔腳為朴子等。

(張彥珊，1997：46-91)

二、陳怡君（2006）《現代漢語委婉言語之語用策略及語言形式——以台灣地區為例》

陳怡君的研究重點不在於蒐集、分析委婉詞彙，而是整理、分析委婉詞語的選用與委婉句式的使用。她的主要目的是要找出現代漢語委婉言語的語用策略及語言形式，希望可以運用在對外漢語的教學，減少以漢語為外語的學習者在產出及理解委婉言語時遇到的困難。她以 Brown 和 Levinson（1987）的 FTA 理論（face-threatening act）為主要架構，分析現代漢語委婉言語的語用策略。得出可以表達委婉言語的三大語用策略包括：「積極禮貌」策略、「消極禮貌」策略及「不公開面子威脅行為」策略，其中以「消極禮貌」策略被受試者採用的比例為最高。研究結果也顯示不同社會變項（social variables）反映在細部語用策略使用上的差異不盡相同。最後並將研究結果設計成教學簡案，檢測委婉言語語用策略與語言形式在教學應用上的可能。

陳的研究最大的貢獻在於整理、分析委婉詞語的選用與委婉句式的使用形態：

分類	名稱	功能	例子
詞語的選用	預備詞 (preparators)	開啟話題，為接下來的話語作準備。	如「能不能麻煩您一件事？」及英文“uh”、“well”等。
	禮貌標記 (politeness markers)	向對方表示尊重及歉意，以迎合對方的消極面子。	請求用語「請」、「麻煩」、「拜託」，道歉用語「不好意思」、「對不起」、「抱歉」，及道謝用語「謝謝」等。
	對比標記 (contrastive markers)	運用具轉折功能的副詞，婉轉地表達自己不同的看法，或描述自己的狀況。	轉折副詞「只是」、「但是」、「不過」及「可是」等。
	緩調詞 (downtoners)	減緩話語對受話者可能造成的衝擊。	情態副詞「可能」、「恐怕」、「好像」、「似乎」，及語氣詞「啊／呀」、「吧」、「喔／欸／囉」等。
	規避詞 (hedges)	避免清楚的陳述，以避免言語過於精確而激怒對方。	程度副詞「稍微」、「有點(兒)」、「比較」等。
	主觀詞 (subjectivizers)	藉由抽述自己的觀點，限定陳述的範圍，減少受話者的心理衝擊，也為對方預留了解釋的空間。	如「我怕」、「我看」，及英文“I think”等。
	低調陳述詞 (understaters)	降低說話者建議或所陳述事務的程度。	如動作動詞重疊。
	填充詞 (fillers)	一方面藉由填補詞穩住發言權，爭取思考時間；一方面表達了遲疑的語氣，產生舒緩婉轉的語境。	如「那」、「那個」及「就(是)」等。

表 2-2-1 委婉語的句法詞語選用分類

分類	名稱	功能	例子
句式的 使用	疑問 句式	是非問句	有探詢、推測，及緩和疑問的意味，因而降低了斷言性，說話者可以藉由問句帶出暗示或提醒。
		正反問句	透過正反問句，把回答的空間、決定的權力留給受話者，以緩和命令或要求的意味。
		疑問詞問句	主要功用在於鋪墊，深層含義為表達陳述或祈使。
		反問句	透過反問句達到提醒對方的目的。
	否定句式	運用「不X」形式降低否定評論的斷言性。	「不太／大……」、「不是什麼……」及「不怎麼……」等。
	條件句式	限制條件與前提，為彼此預留空間。	「要是／如果……，……」。

表 2-2-2 委婉句式的使用分類

三、賴文英(2004)〈客方言中的委婉語——以新屋鄉豐順客話為例〉

賴文英在該篇中對委婉語的產生及背景先作說明，查證委婉語與禁忌語的微妙關聯，再從修辭學的觀點分析委婉語，而後提出自己的心得。賴的研究貢獻在於它是少見的本土語言的委婉研究，在語料上提供了客方言的委婉語，而從客方言中理解藏在方言詞彙中的文化特色的研究，也很有語言文化學的價值。

四、邱湘雲(2007)〈委婉語在台灣語言及台灣文學中的表現〉

邱湘雲的該篇論文可分為兩部分：第一部分是泛論式的對委婉語形成(因為避諱、修辭)、構造原則(雙層替代、距離間接、禮貌和諧、模糊相關、文雅悅耳)、種類(傳統、文體委婉語)作一說明；第二部分針對台灣文學中的文體委婉語及語言表現、修辭手段再作分析。值得注意的是邱湘雲的語料取自《台灣作家全集》，其中名家輩出，在取材上具有經典性。可惜的是這些作品多數是以華語寫成，邱從中擇取語料，因此邱所定義的台灣語言是廣義上的台灣語言，而非一般認知的台語，標題雖然是針對台灣語言及台灣文學作委婉語的研究，但是多數的詞語、短語仍是華語。

綜合張彥珊委婉詞彙、陳怡君詞語選用、句式使用的整理、分析，現代漢語委婉語的涵蓋面向研究幾乎已被網羅殆盡，惟一未被處理的恐怕僅餘篇章，而透過篇章傳達委婉的語料是否足夠做為研究分析，還有待進一步的瞭解。而賴文英、邱湘雲的研究無所「承先」，卻肯定可以「啓後」，可惜的是取樣太少(賴)、語料太雜(邱)，或限於篇幅僅能「帶到為止」，但對後繼研究者確然是有所啓發。

第三章 性語的分類：粗直與委婉

前面提到，委婉語分傳統委婉語(禁忌語的替代語)和文體委婉語(與禁忌語無關，主要為化妝詞、官樣文章和遁詞等)，關於性的委婉語都與性禁忌有直接相關，性委婉語是性禁忌語的替代。因此我們有必要對「性委婉」的對立面「性禁忌」作一深入探討。

不管在種族、歷史、社會或文化背景上差別有多大，各族都有本族的禁忌。這是「文化的普遍性」(cultural universals)，因此，這些特質在人類社會裡幾乎都存在：

年齡階層、運動、體態的欣賞、曆法、清潔的訓練、社會組織、煮食、勞力合作、天文學、求婚、舞蹈、裝飾藝術、神明、分工、解夢、教育、倫理、來世論、民族植物誌、禮儀、信仰療病、家庭、節慶、取火、民俗、食物禁忌、喪葬禮節、賀禮、髮式、好客、住居、衛生、亂倫禁忌、繼承法、開玩笑、親族團體、親屬排名、語言、法律、運氣迷信、魔術、婚姻、餐食時間、醫藥、音樂、神話、數字、婦產術、生殖器禁忌、姓名、人口政策、產後療養、產前規矩、財產權、超自然干預、勸解糾紛、青春期習俗、宗教儀式、居住規則、性的限制、靈魂觀、社會地位之不同、手術法、交易、探訪、餵奶、氣候之控制。(蔡文輝，1993：92-93)

而這些特質裡，亂倫禁忌、生殖器禁忌、性的限制等涉及「性」的，都是禁忌，又或是禁忌之尤！這些禁忌的特質，會表現在行為上、語言上，甚至心理狀態上，而由此而形成了三個分支：禁忌心理、禁忌行為、禁忌語言。(沈錫倫，2003：31)也就是說先有了這個心理，而後有了禁忌的作為，到後來出現禁忌的語言，甚至連說都不可說，或者只能迂迴的去說，也就是委婉的形式。

筆者蒐集台語性委婉語的語料後，首先面臨的是分類的問題。「性」是禁忌、

是粗直的，針對禁忌而有委婉說法，這是傳統委婉語的範疇，「性禁忌」與「性委婉」兩者在詞語上有對應的關係，因此，分析性禁忌的類別，對應委婉的語彙，也就完成了性委婉語的分類。

第一節 性語該怎麼分類

于輝以原型範疇理論來解釋委婉語的分類，原型指的是範疇中最核心的成員，通常是最直接的禁忌，要避開它就得在範疇中找到邊緣成員。于輝的範疇四「性愛與生育」委婉語，實際上即本研究所指的「性語」，有四個原型（細項）：性慾情愛(包括“房事”、“春心”等員)、淫穢偷情(包括“曖昧”、“採花”等)、賣淫嫖娼(包括“白房子”、“婊子”等)、懷孕生育(包括“有喜”、“門戶人”等)。而性病，于輝歸於疾病原型，放在範疇二「疾病與傷殘」，行經與泄經(包括“初潮”、“例假”等)則放在範疇三「分泌與排泄」。從委婉語的大分類來說，這樣的分類尚稱清楚，但是從「性」一主題式的分類來看，條理上卻有待補強。

同樣的，張彥珊把委婉語分為七類，其中第二類是關於性及婚姻方面的委婉語，如性行為的委婉語詞，做愛、發生關係；如婚姻方面的委婉語，外遇、梅開二度等，這些當然都是性語。但花柳病（性病）歸於災禍，身體部位的“下體、私處”等、生理現象的“大姨媽、生理期”等、身體排泄行為的“方便一下”歸於「關於身體及行為方面」的委婉語，與筆者的性語認知大異其趣。但深究其原因，應是在委婉語大分類上去處理細目，容易產生「此亦可、彼亦可」的取捨困境，當我們以結構下層的主題加以檢證，就會發現「性語」應該還有更好的分類方式。

而任騁在《中國民間禁忌》(1993)中對禁忌作了分類，筆者摘取關於性的部分加以圖例說明，方便看出作者的分類原則及上、下隸屬關係。

性禁忌

- 一.人體禁忌
 - (一)自身以外的人體禁忌
 - 1.不潔人體禁忌(月經、分娩中的婦人)
 - (二)自身的人體禁忌
 - 1.裸露禁忌
 - (三)人體成分液體禁忌
 - 1.精液禁忌
 - (四)人體成分器官禁忌
 - 1.乳房禁忌
 - 2.生殖器禁忌
- 二.性別禁忌
 - (一)性分別禁忌
 - (二)性誘惑禁忌
 - (三)性壓迫禁忌
 - (四)性褻瀆禁忌
- 三.婚姻禁忌
- 四.房事禁忌
 - (一)婚戀房事禁忌
 - (二)婚外房事禁忌
 - (三)養生房事禁忌
 - (四)不潔房事禁忌
 - (五)褻瀆房事禁忌
 - (六)日時房事禁忌
- 五.生養禁忌
 - (一)孕婦禁忌
 - (二)婚娩禁忌

圖3-1-1 性禁忌分類圖

任騁在「性」的分類顯然比于輝、張彥珊更細、更有上下統屬感。但以文孟君的「性語」分性器官、性行為、性混亂和生理排泄四個面向來看，任騁的分類中未被提及的是「性混亂」中的同性戀、獸交，但多了性的民俗禁忌(如養生房事、日時房事等)，但這個民俗禁忌是建築在「行房的時地限制」上，仍屬「性行為」

的範疇，類別上無須另立一類。須注意的是一與娼妓、性交易相關的「性語」，應歸在哪類？任騁似乎未提！以實質內涵而言，它仍是一種「性行爲」，只是這個行爲的前提是金錢的出入；而從保守的道德層面來看，嫖娼屬婚外性行爲，視為「性混亂」似乎並無不妥，更何況其中又涉及金錢買賣。如此看來，娼妓及其衍生語彙的歸類似乎陷入模稜的兩難，又或者可以在文孟君的基礎上再設一類？容我們再旁徵文獻以求更深入的探索。

劉達臨《性的歷史》(2002)探討性文化的內涵和發展，除了性文化發展的辯證，內容還包括生殖、生殖器、性交崇拜、婚姻、禁慾和縱慾、性壓迫、房中術等，幾乎關於性的種種都羅列殆盡。當然，劉的「男風」描繪的是男同性戀，「磨鏡」與「金蘭會」是女同性戀的組織，而第九章第三節〈性對象和性行爲方式的倒錯〉(全上：535-547)所舉的戀物癖、獸姦、施虐狂和受虐狂等，可歸入「性混亂」範疇中。但是閱讀劉達臨的書，又發現了新的問題：書中第七章〈性小說、春宮圖及其他〉應歸入哪類？

筆者認為分類不可過雜，過雜流於瑣碎、難以掌握重點；也不可過簡，過簡則模稜兩可，分類形同虛設。因此，在性器官、性行爲、性混亂和生理排泄四類外別另一類—性產業，有助於性語概念的構設，筆者認為可行！原由如下：從經濟的觀點來看，娼妓或男妓、春宮圖或色情媒材，都觸及供給需求、貨幣流通，在跳離道德的礙難後，它確然也是中外自古皆存的產業，當可自成一類。至於其他與性有關卻又難以歸入這五類的，則以「性相關」來稱呼。而生理排泄可改為性生理，如此一來，性語的六大類：性器官、性行爲、性混亂、性生理、性產業和性相關，第一字皆為「性」指明屬性，後兩字標舉類別，分類上清楚明白，且有文字上統一的美感。以下筆者的語料將據此分類後予以分析、處理。

第二節 對比的性語分類

以下筆者將依性器官、性行爲、性混亂、性生理、性產業和性相關六個面向，

為所研究的性委婉語語料做分類。為方便聚焦、共同理解，且肇因於「性語」中冒罵、髒話(在詞義項中筆者以包覆較大的“粗直語”表示)與委婉語關係密切，更由於委婉是一「相對概念」(這個部分筆者後續會加以處理)，筆者的詞項，包括華語、粗直語(台語)、委婉語(台語)三種。

一、性器官語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
男性生殖器	卵鳥	家私、家私頭仔、陽具、下骹、下底、he soo2 tsai7
陰莖	卵鳥、卵 sui	hit4 支、sui、人鞭(戲謔說法) 下骹、下底、he soo2 tsai7
陰囊	卵脬	罔孫袋、下骹、下底、he soo2 tsai7
陰核	卵核	腎(sian7)子
女陰	司(芝)尻	下骹、下底、骹縫下、he soo2 tsai7、放尿 he soo2 tsai7
屁股	尻川	紅龜、大龜
肛門	尻川頭、尻川斗	糞口、尾口

表3-2-1 性器官詞義分類表

二、性行為語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
性交、做愛	相(sio、saN)幹	合(kap4)房、交 pue、做房事、做代誌、做 khang kue3、相戰、車拚、恩愛、嘿咻、拍種(戲謔說法)、經(kiN)落去

自慰、手淫	孽韶(giat8 siau5)	擠豆奶、扑(拍)手銃、五个扑(拍)一个
口交	含卵鳥、吸(suh) 卵脬	品簫、吹(pun5)吹(chue)、吹(pun5)簫
肛交	幹後壁	損坭(khaN)仔
獸交	予(hoo)狗幹、去予狗幹幹 e	

表3-2-2 性行為詞義分類表

三、性混亂語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
同居	睇鬥陣	同居、相及(kap)夠(khu)倚、做堆倚(khia7)、鬥
男同性戀		相公
姘頭、姘夫	奸夫	契兄、金絲猴、契兄公、契兄哥、猴、猴哥、搭頭、鬥的、𪗇(kap)的、漚(au)的、搭(tah)的、好搭的
姘婦	外口查某	伙計、鬥的、𪗇(kap)的、漚(au)的、搭(tah)的、金絲嫖、金絲雀
淫婦	嘻嬈(hi hiau5)查某、嬈查某、垃圾查某、袂見笑查某	帶野馬身命、北馬、三跂查某、驛跂(iah8 kha)查某、驛馬、野馬、無竺(德)定查某、咯咯(lok8 kok8)馬、北港香爐
偷腥、偷情	討契兄(用於女人)、綴伙計	偷食臊(cho)、偷咬雞仔(用於女)

	(用於男人)	人)、
淫行 (非正當男女相姦)	做垃圾代	垃圾貓咬錢鼠
遮羞費	見笑錢	羞禮(siau2 le2)
養小白臉	倒貼查夫	飼猴、飼金魚、設(siat)緣投
捉姦	捉奸、捉姦	掠猴、捉鬻(liah8 hau7)
私情	奸情	空頭
強姦	強姦	創治、草踏

表 3-2-3 性行為詞義分類表

四、性生理語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
月經	月經	身軀來紅、有紅、嘸方便、hit4 leh 來啊、好朋友來啊
停經		斷產、沒啊、袂閣來啊
懷孕	大腹肚、大肚臍(kui)、有囡仔	妊娠、有身、有啊、帶身、有花、掛臍(戲謔說法)
不孕	袂生	豚母、吞母 石女(陰首窄，無法插入、生育)
流產	落胎	流產、小產、交落身、花嘸桐枝、突娠、突胎(thut8 thai)
精液	韶(siau5)	sio5、so5
性病 (含梅毒、花柳病等)	暗散病、癩(thai2)哥病	生樣仔、生菜花、歹子病、歹物仔、陰症
男性性無能	m7 是查晡夫(poo)囡	倒陽、敗腎、下疳(男性暗疾)、

(含陽萎、腎虧等)		袂懾(liap4)、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN)
不男不女	半公母、(毋成查夫，毋成查某)	半陰(iam)陽、半 lam7 陽
馬上風	上馬風死	上馬寒(han5)、落馬風
老處女 (未嫁、無性經驗者)	老處女	老姑婆
處女	處女	在室的、在室女
處男	處男	在室的、m7 八用過、童子軍(戲謔說法)
發情	覷(bih) 雄(hing5)、起chio、起嬈(用於女人)、起瘡(siau2)	tih4 風仔(戲謔說法)
結紮	閹掉、閹起來(合音 khai3)、kiu7 khai3	縛掉、縛起來
節制房事	嘜幹傷 tsiap8、嘜傷 tsiap8 幹	斂(liam2)房
夢遺		夢洗(sian2)、畫地圖
女陰無毛	無毛	白虎
疝氣	大臍脬、羊拱(kong2)卵脬	墜腸、大細腎(sian7)
乳房	奶	胸部、胸頭、胸坎、胸槽(tso5)

表 3-2-4 性生理詞義分類表

五、性產業語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
--------------	-----	-----

妓院	尻梢間仔、婬間、婬仔間	花間、暗間仔、間仔底、娼巢、查某間、樂暢間仔、菜店、白面間、牛灶間、歹罔間
妓女	妓女、做婬、土婬、婬人、婬子、臭婬、臭娼仔、餸(au3)婬、餸娼、破婬、破娼	豆菜底、趁食查某、娼頭、ti44趁的、倚壁个、間仔查某、落翼(sit8)仔、野雞、山雞、做免本錢的、賣肉的、賣身的
男妓		契弟(服務男人)、牛郎(服務女人)
老鴇	老婬、老娼頭、烏龜(kui)婆、娼頭、貓頭(陳修, 235)	芎蕉王、媽媽桑
皮條客、馬伕	烏龜(kui)	牽公、牽猴、牽猴仔、牽公頭、三七仔
恩客		契兄、好搭个
保險套	保險套	襪子、sak-khu3
避孕丸	避孕藥丸	藥丸
黃色書刊、電影	色情書(冊)	小本的(色情書)、黃色的、黃的
狎妓	開查某、摳(kau)查某	找(chue7)小姐、摳草

表 3-2-5 性產業詞義分類表

六、性相關語彙

台語詞義 華語詞義	粗直語	委婉語
胸罩	奶罩、奶套、奶帕仔	胸套
私生子	私生子、龜仔罔、狗罔、偷	夥計仔罔、姐(tse2)仔罔、契兄

	生仔	𦵇
戴綠帽		烏龜
一絲不掛	褪褲卵	赤身露體
混血兒	雜種仔、土生仔，脫(thuat8)仔，脫種(雜交生的動物，用於人帶侮辱性)	濫血个、半仿仔、十个老父(激骨話)
比中指	kiau 中指	比中營、比中爪
接吻、親嘴	𦵇(tsim，外來詞，印尼文tiioem的音譯)	Khi-suh、𦵇一下
好色、好女色	豬哥、鵝(chio)哥、好色、痴哥、豬哥神、	食重鹹、米糕瘍(siuN5)、臭臊神、查某楔(sueh)，五枝鬚、siau2 公子、“甲意粉味”、“愛粉味”、“興粉味”
沈迷女色	瘋(hong)狗母、瘋查某、瘡查某	貪戀女色
招蜂引蝶	錫(siaN5)狗公、漚鯪(ke)錫蠅、臭臊錫蠅、錫狗弄蟲、勾查夫	錫(siaN5)、勾、弄
始亂終棄	sng2 chit4 to5	陳世美
奉承巴結	扶卵脬(意即逢迎巴結)	“扶、削指甲、三跤仔、扶腳扶手”

表 3-2-6 性相關詞義分類表

第三節 性語的粗直與委婉

露絲·韋津利(2006)認為髒話最核心的那層是由髒字詞本身組成，她稱之為「十二髒肖」，即幹、屌、屎、尿、屌(雞姦)、天殺的、屁股、該死、地獄、屁、大便、屌。(露絲·韋津利，2006：54)分析這「十二髒肖」，「性語」佔了五個：屌、屌、屁股是「性器官」，幹是「性行為」，屌(雞姦)是「性混亂」。而「排泄」佔了四個，另外三個則與「宗教」有觀。可見「性語」作為禁忌的大宗，可謂其來有自、世界皆同。本節筆者將分析性語之「髒」或「粗直」，為「性語」何以需要委婉預為鋪排。

一、性器官語彙的粗直與委婉

(一)關於性器官

以男性生殖器、陰莖、陰囊、陰核、女陰歸於性器官是可以理解的，而把屁股、肛門同樣放在性器官可能就需要說明。筆者發現當言語出現「尻川啦」的詈罵時，它並非僅指出「尻川」作為排泄系統的不雅，而是具有「肛交」的聯想，此時屁股、肛門即代表被插入的性器，而據《新金賽性學》報告(瓊·瑞妮絲，1994：218)20%到43%的結婚女性有肛交經驗，而在「男風」裡，屁股、肛門同樣是性交的受器，筆者因此把它歸在性器官。

(二)性器官的粗直與詈罵舉隅

1、芝屌(tsi bai)

在言談、溝通裡說到“芝屌”總是讓人覺得粗俗而尷尬，而罵人“芝屌”，則是最難聽最無禮的話。(露絲·韋津利，2006：54)這可能起源於女陰洞穴性質的神秘性，厭女情結的發酵，以及父權運作的影子——既然權力中心操在男性手裡，男人便將外包指稱最私密的女性部位，用來做最難聽的辱罵詞，“芝屌”因此成為髒話首選。(露絲·韋津利，2006：88)

說女人不正經，說“三八查某”、“八珍”、“三八婆”即可，而刻意在三八底下加了個“芝”字，罵人“三八芝”以部分(芝戾)代替整體(查某)，“芝”既是醜陋低下的，則被替代的“查某”也是如此，“三八芝”因此成為罵女人的惡毒話。“狗母芝，芳(phang)過三鄉里”也是這思維下的冒語，只是以“狗母”代人，“性汨濫”的意象更是明顯、不堪。

要罵人不好相處、不上道，台語的“龜毛”庶乎近之，也足以形容，但咒罵時刻就是覺得必須直指女性性器，「情緒宣洩」才能暢快淋漓。不少人以國語“雞歪”、或英文“GY”表示這個意思，實際只是“芝戾”的音變而已。

2. 卵鳥(lan7 tsiau2)、卵脬(lan7 pha)

如果說“芝戾”是罵人最髒的話，那麼“卵鳥”恐怕是構詞中最簡單的突顯、加強方式。任何詞只要加入“卵鳥、卵脬”的字眼，即可表示粗鄙、厭惡，或者是表意上加強、加深的意思。以下，我們以華語為理解義項，比較它的粗直與委婉。

詞義屬性 華語詞義	較粗直	較委婉
(說人) 古怪	怪卵	怪奇
(說人) 好出風頭	衝哥卵	衝哥、雞頭
討厭	gin7 卵、ge5 卵、鑿(chak4)卵、突(tuh4)卵	gin7 神、ge5 神
不理睬	ting7 卵	ting7
(罵人話) 無能	卵蔓(mua7)、卵神	預顛(ham5 ban7)
吹牛	畫虎卵、虎卵仙	畫山水、謗(pong3)風車
(事已如此) 有屁用	含卵	含屁
逢迎巴結	扶(phoo5)卵、扶(phoo5)卵脬	扶 thaN2、扶

硬撐	卵脬掙(teN7)e	卡巴結 e
胡吹亂編	喝(hoah8)鳥	喝仙
沒擔當	沒卵脬、沒卵核仔	無種、無 lp
愛現	卵神	興展
吝嗇	niau 卵	鹹掛(kua2)澀、譴相(khian2 siuN2)、小鄙臉(siau2 phi2 lian2)
桀驁不馴	逆(keh8) 卵乖	逆(keh8) 乖
遲鈍而笨拙	tuh4 卵	tuh4 呆
相差無幾	卵脬差(cha)卵脬	差不多、差無濟、無精差
不落人後	輸人不輸陣，輸陣卵鳥面	輸人不輸陣，輸陣鳥屎面
難以比擬	卵鳥比雞腿	慳(oh)比
難打(不好處理)	蠔仔叮卵脬—歹(phai2)打	慳(oh)打
找藉口	袂曉泐，牽拖卵脬大球 或袂曉泐，牽拖卵脬生瘤	牽拖
落人把柄	卵脬予人掙(teN7)著	予人 tsang 著
暢快無比	暢甲卵脬落	暢甲欲(beh)死

表 3-3-1 男性性器在口語中的粗直與委婉對照表

(三)性器官語彙的委婉方式

語彙的委婉大概不離選詞替代，性器官語彙也是如此。但是它的替代方式又分兩種：

第一是實詞對應，即是以一固定語彙來替代。如：

卵鳥(男性生殖器)—家私、家私頭仔、陽具

卵鳥(陰莖)、卵 sui —sui、人鞭(戲謔說法)

卵脬—团孫袋

卵核—腎(sian7)子

尻川—紅龜、大龜

尻川頭、尻川斗—糞口、尾口

第二是模糊指涉，即是以「上位」或「鄰近」區域指稱，而這個語彙「語境」的依賴較大，必須透過語境才能理解「指涉」到底何指。如：

卵鳥—下骹、下底、he soo2 tsai7

卵 sui—hit4 支、下骹、下底、he soo2 tsai7

卵脬—下骹、下底、he soo2 tsai7

芝尻—下骹、下底、骹縫下、he soo2 tsai7、放尿的所在

“下骹、下底”包覆的範圍很大，單看字義實在無法確切理解到底指什麼，但在語境的烘托下，彼此即能有效溝通。

（在等待看診時，婦士跟女病患的對話）

護士：妳按怎？佢位嘅爽快？

女病患：啊佢這陣仔下骹攞會癢癢。

在限定地點(醫院)、特定人士(護士、女病患)的規範下，這個“下骹”很容易被理解，指的是女陰。

二、性行為語彙的粗直與委婉

（一）關於性行為

除了自慰“孽韶(giat8 siau5)”外，其他無論插入部位為何、對象是誰，都

可稱為相(sio、saN)幹。陳冠學認為台語在這語詞上表現了舉世無雙的高雅性，但因多數人不曉得寫正字，便採音譯的方式寫成相幹，其實它的正字是“相間(國語讀第四聲)”，(陳冠學，1984：258)以“間”的本意“介入”表示性行為。本研究仍從俗用“幹”字，因考究字源並非本研究目的，為利溝通且以通俗字眼論述。而這個性行為又因插入點的不同而衍生肛交—“幹後壁、損坵(khaN)仔”；性交對象的不同而有獸交—“予狗幹”、屍姦—(筆者未找到對應台語)的差別。

(二)性行為的粗直與詈罵舉隅

源於禁忌，且為了交強禁忌，讓人在公共場合難以提及這些話題，社會上幾乎找不到可以輕鬆談論「性」的語言，於是人們只能從髒話、小兒語、解剖學裡去選用詞彙，但多數時候人們最常用的不是閃爍其詞的委婉語，而是簡單的“幹”，認為它集簡潔、耐用、可塑性高、表達力強又容易理解等多項優點於一身。(露絲·韋津利，2006：48)

當然，“幹”原本是一種指稱(referential)，指的是性行為或性交行動，但現在人們對“幹”的理解和使用愈來愈偏重於它的情緒意義。也就是說，它可以達成多種功能，包括不悅(「幹，到底是按怎?」)、強調(「幹！遮有夠熱的。」)，以及惡意(「幹你這 koo 憨呆，嚟惹我哦!」)。但它的變遷模式是很不尋常的，它起初被視為禁忌字眼，是因為它的指稱功能，但當它逐漸轉為發洩情緒的用途時，卻失去了它原本的指稱字義。如今它的禁忌仍在，但性意味卻日漸淡薄。(仝上：45)

當“幹”的性意味愈形淡薄的同時，涉及性詈罵時只好再加入其他元素，如母親、動物。性語加母親即可達成辱罵，因為亂倫禁忌是放諸四海皆準的所有禁忌之母。而性語納入動物元素則成獸交，成為髒話的另一模式。至於獸交對象則依文化不同而有不同選擇：保加利亞人罵別人的母親在森林裡跟熊辦事，其他語言有的挑豬、有的選馬，而芬蘭呢？當然是馴鹿！（仝上：254）在台灣，罵人獸

交時用的是“予狗幹”、“去予狗幹幹 e”，筆者認為這是社會文化的制約。狗交配、狗的性器是台灣人最常看到的，而狗在漢文化裡的意象又都是偏向負面的一“狗眼看人低”、“狗嘴吐不出象牙”、“狗腿子”、“走狗”等，甚至台語的一般話語也大量使用“狗”的負面成份——“狼群狗黨”、“狗兄狗弟”、“狗聲乞丐喉”……以日常的、低賤的動物搭配性行為，獸交因此成為粗鄙的髒話。

(三)性行為語彙的委婉方式

性行為是難以粗直語表達的，因而它的替代方式運用了大量的、委婉的「譬喻」。而這個譬喻是任意的，如東方白的《真與美(二)》描寫一個叫「老猴」的男人滿嘴黃話，他把陰毛叫做“鼎刷”，而把男女做愛稱為“鑪鼎刷(lu3 tiaN2 chhoe3)”(東方白，1996：32)，這樣的委婉語充滿個人風格。因此，筆者所蒐集的委婉語，恐怕不及實際語彙的十分之一，原因在於言談者很容易掌握某個譬喻原則——如「性交像工作」，即可創造、孳生出一長串的委婉語，如打拚、做代誌、做苦工、做工課、做畜頭、犁……。筆者在委婉語與修辭部分將再深入探討。

三、性混亂語彙的粗直與委婉

(一)關於性混亂

傳統性混亂的界定是從「道德」面向來看的，而道德與否則又視婚姻的有無為論斷基準。非婚性關係，即是性混亂，包括了同居、偷情，以及由此衍生的捉奸、遮羞費。而同性是不能結婚的，因此，同性戀者的性關係也就被劃為性混亂。而強姦仍定義在非婚、非自願的性交狀態，至於法律規範「婚姻關係中強迫進行性關係」的「強姦」則屬本研究定義外，「伊昨暝予 in 厝強姦」這句話，恐怕多數人還沒有這樣的語感。另外，筆者尚未查到女同性戀的委婉語彙，是否因女性親密情誼較不易發生性聯想，女女相戀不會造成血嗣的混亂，因此造成該語彙的隱晦難尋，則有待進一步考究。

(二)性混亂的粗直與詈罵舉隅

同樣是粗直語，但是每個語詞的禁忌度(taboo loading)不同，所以我們可以將禁忌度定義為：詞語在情境脈絡裡(或本研究指稱的語境)所含的震驚值(shock value)。(露絲·韋津利，2006：48) 禁忌度、震驚值越高，則詞語越需要委婉。如同我們前面所提的，性器官語彙是禁忌度、震驚值高的詞語，言談中不加以委婉呈現，則勢難開口。但是性混亂的詞語則不然，言談溝通中出現性混亂詞語，並不致於造成彼此的難堪；也就是當言談觸及性混亂時選用委婉語，表示發話者深厚的個人教養與文明底蘊，有加分的效果。但以粗直語表達，似乎也未減個人涵養。說去“捉姦”，跟說去“捉猴”；“討契兄”，跟“偷食腥”，語感上的差異似乎不大，確實表示涉及“性混亂”的詞語禁忌度、震驚值偏低，同樣的委婉的需求跟委婉程度也跟著降低了。

(三)性混亂語彙的委婉方式

從性混亂的華語、粗直語、委婉語三語對照表，可以看出性混亂的語彙很多是譬喻性的，而譬喻詞的後頭有著深邃的社會心理、文化遺緒，如姘夫是“猴”、姘婦是“馬”，背後意涵，筆者在第四章有專節論述。

四、性生理語彙的粗直與委婉

(一)關於性生理

關於性生理，筆者蒐集的有「月經、停經、精液、懷孕、不孕、結紮、性病(含梅毒、花柳病等)、男性性無能(含陽萎、腎虧等)、不男不女、馬上風、老處女(未嫁、無性經驗者)、處女、處男、發情、節制房事、夢遺、女陰無毛、疝氣、乳房」等詞條。其中有的是生理部位，如女陰無毛、乳房、疝氣；有些是關於生理排泄

物，如月經、停經、精液、夢遺；有的是生理狀態，如不孕、懷孕、老處女(未嫁、無性經驗者)、處女、處男、結紮；有些是生理疾病，像性病(梅毒、花柳病等)、男性性無能(陽萎、腎虧等)、馬上升風；有些則與生理的生發物——賀爾蒙有關，如發情、節制房事、不男不女。

(二)性生理的粗直與詈罵舉隅

以生理的話來罵人，主要集中在男性的性能力、性生理缺陷，前者的詈罵語是“怯懦、下疳”，後者則是“大卵脬”(疝氣)，可以看出性生理用來詈罵的語彙很少，而且氣勢上明顯薄弱。但是，另一方面，性生理中的「男性分泌物——韶(siau5)」卻又在詞語中扮演重要的成份，詞彙中只要加了“韶”，即可增加粗鄙色彩，程度上也有加強的效果，如同性器官“卵鳥、卵脬”在語彙中的添加成份。

詞彙中加了“韶”字即顯粗鄙、粗直，相對的，不帶“韶”字的語詞，明顯的即委婉多了。以下，我們以華語為理解義項，比較它的粗直與委婉。

詞義屬性 華語詞義	較粗直	較委婉
吵鬧	吵韶	吵、吵鬧
吹牛、說謊	嘍(hau)韶、嘍韶嘍觸(tak4)	嘍碌(lak8)、講白賊、講沒字的
倒楣	衰韶	衰 bai2、衰神、衰運
討厭	嫌韶、儼(giam2)韶、礙(ge5)韶	討厭、倒 toaN7
胡扯、胡鬧	茹(lu5)韶	茹唆(lu5 so)
奇怪、性情古怪	怪韶	怪奇、怪癖
很壞、壞得很	否(phai2)韶	否死
什麼鬼東西	啥韶	啥貨、啥物

挖苦	訕(suan)韶	訕削(siah)、訕謔(gioh8)、訕笑(chhio2)
理睬	插韶	插、插 so5
差勁、愚蠢	洽韶、預顛(ham5 ban7)韶	預顛(ham5 ban7)
聰明狡黠	宿韶	宿(sik4)精
吝嗇	niau siau5	鹹掛(kua2) 澀、譴相(khian2 siuN2)、小鄙臉(siau2 phi2 lian2)

表 3-3-2 男性性分泌物成份有無的粗直與委婉對照表

(三)性生理語彙的委婉方式

性生理語彙的委婉方式有三種，音變、詞語替代與譬喻。音變本來即是委婉構成中很重要的方式，透過音變，特別是在母音的些微改變，即可達成委婉效果，如：

韶(siau5)—sio5、so5

而詞語替代可分實詞對應跟模糊所指。

實詞對應：即是以一固定語彙來替代。如：

性無能—倒陽、敗腎、下疳

馬上風—上馬寒、落馬風

老處女—老姑婆

夢遺—夢洗、畫地圖

女陰無毛—白虎

疝氣—墜腸、大小腎

模糊指涉：即是以「上位」或「鄰近」區域指稱，而這個語彙對「語境」的依賴較大，有時必須透過語境才能確切理解到底「指涉」什麼。如：

性病—歹物、歹子症、陰症

性無能—無用得、使袂行、袂用得咧

結紮—縛掉、縛起來

乳房—胸部、胸頭、胸坎、胸槽(tso5)

譬喻：性生理使用譬喻的情況較少，主要在於性病的形象化，如：

性病—生樣仔、生菜花

五、性產業語彙的粗直與委婉

(一)關於性產業

被納入「性產業」這一分類中的語詞有兩個重要元素，第一是與「性」有密切關係，第二是金錢在其中的運用。台語這部分的詞語從歷時觀點來看，改變不大！華語從其他地方吸收來的委婉語彙，如援助交際(援交)、網路性交(網交)、應召女郎等…台語一律以趁食查某、落翅仔稱呼；另一方面，漢文委婉語彙(文讀音)，除非是戲劇表演，否則一般生活中不會使用，如妓院婉稱青樓、風塵，妓女婉稱青樓女子、煙花女子、風塵女子等。乃至於摸摸茶、色情按摩等因社會風氣產生的新語彙，台語大都取華語語彙，然後用文讀音讀出，例如援助交際唸為 uan5 tsoo7 kau tse3。

(二)性產業的粗直與詈罵舉隅

傳統社會的男性享受權力，也負有責任，能力即是他的本位，所以對男性的

詈罵就集中在能力和地位的詆毀，如“預顛(ham5 ban7)”、“烏龜”等。倘使小人得志，那就在口頭上發發牢騷：“有錢烏龜坐大廳，沒錢秀才眾人驚”。而對於女性，一般無需罵她的才能如何，要注重的是她的品德，而品德中最關鍵的是「貞操」，因此對女性的辱罵基本上是性的侮辱。(尹群，1996：39)罵人“妓女”、“婊子”、“老婊”、“破婊”、“臭婊”，對女性即是很大的侮辱，要罵得更深入有力，只有再加入“母親”這個元素，成為詈罵的“進階語”。所以“恁娘我婊的”，按理說應該更讓人覺得粗鄙，但是台語在溝通中慢慢的把這句詈罵語轉換成情緒詞，如同“幹”在多數語句的作用。所以以下詈語僅代表情緒：

幹！有夠衰韶的。

(不小心踢到石頭時脫口而出—沒人相信他會對石頭做出任何性行為)

恁娘我婊！閤(koh)會想袂請我吃牛排。

(對方請吃牛排，不可置信的話語，有些意外、有點開心，但無關對方母親。)

(三)性產業語彙的委婉方式

性產業中性交易的詞彙更新特別的快，主要是舊詞委婉度日漸降低，產生的新詞可能很快又失去委婉。妓女是粗俗的，所以用婊子來替代，但現在婊子已經不是委婉語，甚至成了詈罵語。後來“貓(ba5)仔”(狸貓)從“狐狸精”逐步引申成了婊子的代稱，“破貓”、“臭貓”、“餵(au3)貓”成了另一選擇，很快的“貓仔”又失去委婉的意象，只好再鑄新詞。至於我們今天熟悉的“趁食查某”、“倚壁个”、“落翅仔”等語彙，從字面上幾乎看不出跟性交易有何關聯，但是受話者還是可以立即產生聯結，下波委婉語的新陳代謝，它們將是被替代的語彙。

而性產業委婉語彙的形成，運用了較多的方式：借用外來語，如保險套—“sak kuh”(日本語)；運用省略手法，如避孕藥丸—藥丸；運用相關、藏詞，如老鴿—芍蕉王；運用譬喻，如保險套—襪子、妓院—狸巢、拉皮條—牽猴；運用借代，如黃色書刊—小本的…這些形成方式在第四章第一節會再予分析。

六、性相關語彙的粗直與委婉

(一)關於性相關

在分類中增加性相關一項，是筆者鑑於部分語彙或有「性」的意象，或容易聯想到「性」，又或是「性趨力」所產生的現象，不易歸入其他五類，即以相關語彙稱之。如乳房與性，二者聯結密切，連帶乳罩(乳房的小衣)也成了需委婉的語彙；不穿衣服(一絲不掛)更是禁忌，“脫褲卵”之後的作為容易引人遐想，不可沒有委婉語。而緣於不正當性關係產生的是“契兄团”、混血是“半仿仔”、戴綠帽是“烏龜”；說男人好色是“臭腥神”，女人招蜂引蝶是“錫狗弄蟲”，說“錫(siaN5)、弄”即可；直接說接吻、“噉(tsim)”有些害羞，說外來語“khi-suh”好像婉轉了點；比中指宣洩不滿，也是「指稱」的轉變——「比中指的性行為意象被忽視，情緒被看見了」，說人家“kiau 中指”還是直接了些，“比中營、比中爪”透過指示物的折繞，感覺委婉多了。

與女子發生性關係，有金錢瓜葛的稱為“開查某”，涉及情感層面的則稱為“s ng2 查某”，對女子「始亂終棄」是“s ng2 chit4 to5”，“s ng2”有性的意象，這樣的負心漢有個委婉指稱叫「陳世美」。把「陳世美」納入性相關，是一個大膽的舉措！陳世美代表的是落難公子接受千金小姐的金錢資助與情感青睞，而情感中有個很重要的關鍵點即是「以身相許」。而多數人在以「陳世美」罵人時，這個負心漢不只是情感騙子，也帶有「性」的始亂終棄，因此放在性相關的語彙。當然，這個語彙與「性」相關的語感言人人殊，確實是還有爭議的。

(二)性相關的粗直與詈罵舉隅

直指性器是最髒的詈罵，而環繞性器的性行為作為詈罵詞，它的罵人效果也

不遑多讓。但是再延伸的「性混亂」、「性生理」、「性產業」，到「性相關」的語彙，辱罵的力道已是「日薄西山」。我們可以說整個「性語」最核心的語彙是「性器」，以及加諸於性器的動作“性行爲”。作為核心成員，擁有最高的禁忌度，成為罵人的最佳利器，也是禮貌社交中一定要委婉的言語。而「性相關」語彙是這一體系的邊緣成員，罵人“狗囤、偷生仔、雜種仔”，說人“烏龜、豬哥、錫狗公”等，必須是受話者本身擁有這些特質，才能產生詈罵的侮辱效果，不像以性器官罵人可以「亂槍打鳥」，不必考慮受話者的人格、品格特質，「性器既出，誰與爭鋒？」肯定可以「橫掃千軍」！

(三)性相關語彙的委婉方式

部分語彙以「文語」表達委婉，如“褪褲卵”——“赤身露體”、“瘋狗母、瘡查某”——“貪戀女色”，是種特殊但不意外的替代。模糊化也是語彙的委婉手段，“奶罩、奶套、奶帕仔”——“胸套”，以上位胸部模糊指稱下位的“奶”；省略也是一種手段，“錫(siaN5)狗公、漚鯪(ke)錫蠅、臭臊錫蠅、錫狗弄蟲”——“錫(siaN5)、弄”，狗公、鯪、蒼蠅都不見了，只剩動詞“錫(siaN5)、弄”，至於“錫(siaN5)、弄”的是什麼？不直接說出即是委婉。較特別的是借用外語，原本“噉(tsim)”即是外來詞印尼文 *tioem* 的音譯，現代人再取英語“kiss”來代替“噉(tsim)”，又或者把聲音形象化，成為“啖一下”。至於從“豬哥神”到“臭臊神”的婉轉形成，筆者在第四章將詳為論述。

第四節 性委婉語的使用特性

一、波莉安娜原則

心理學家提出“波莉安娜假說”，他們認為人在心理上傾向於接受事務樂觀、令人愉悅的一面，而不願去暴露或者提到悲觀、陰暗或讓人不快的一面，就像美國作家 Eleanor Porter 的小說《Pollyanna》中的女主角 Pollyanna 一樣。心理學家在研究這種心理特徵時，先設了“波莉安娜假說”(Pollyanna Hypothesis)，驗證後即成了人際關係的“波莉安娜原則”，委婉語即是這個原則的體現。(史莉，2002：129)從這個原則去看，檢調偵辦軍方採購及買官弊案，發現林治崇集團的四大金釵長期安排軍官性招待，熟知軍官的性癖好，而四大金釵還以「喝茶都不蓋蓋子」形容嫖妓不戴保險套的人，可說是這一原則的印證。(聯合電子報 2009、4、10 第 3080 期)相較之下，1999 年柯林頓在白宮的「口交」事件，民視新聞主播播報新聞時把「口交」直譯為“吸(suh4)卵脬”，整場新聞“吸卵脬”頻頻出現，時值吃飯、全家尷尬！其實解套的方法很簡單，即是用委婉語報導，而語彙可以從古典中取用，以傳統漢文原本即有的說法“品簫”來指稱，或是從華語裡取“吹喇叭”這個詞彙的意象，取“吹”字，而用簫、吹(鼓吹)本土樂器代替喇叭，即可形成委婉語“pun5 簫”或“pun5 吹”，既符“波莉安娜原則”形成委婉，又無礙於新聞理解。

二、更新原則

束定芳認為委婉語具有新陳代謝的特點，而且更新的速度相當的快。此即 Hugh Rawson 所謂的「更新定律」：就是一個詞在作為委婉語使用後，過了一段時間又失去了委婉的色彩，人們開始迴避使用它，只好再創造新的委婉詞語。(束定芳，1989：32-33)如“姘頭、奸夫”原本是以“契兄、金絲猴、契兄公、契兄哥、猴、猴哥”來委婉表示，但是我們今天已很難認為“契兄”是委婉語，於是只得翻陳出新、再造委婉，“搭頭、鬥的、𪗇(kap)的、漚(au)的、搭(tah)的、好搭的”，成為新的選擇，而當這些詞的委婉感降低，社會上又會增造更新的委婉語。

三、格氏規律

所謂的「格氏規律」即是「格雷什姆規律」(Gresham's Law)，格雷什姆規律原是經濟學上的一個概念，也就是在貨幣流通過程中，軟鈔最終會將硬貨擠出流通領域(Bad money drives out good)，又稱為劣幣驅逐良幣。Hugh Rawson 認為語言意義變化也有這樣的情形，一個詞如果有「好的意義」或「中性意義」，也有「壞的意義」，那麼「壞的意義」最終會把「好的意義」排擠出去。(束定芳，1989：32-33)例如“相公”這個詞原本只是古代女子對丈夫的稱呼，但當它成為“同性戀”的委婉語後，人們在使用這個字時就要特別小心；再看另一個例子，“趁食”是一個古老的詞彙，水滸傳中施恩就對武松說「但有過路妓女之人，到那裡(快活林)來時，先要來參見小弟，然後許他去“趁食”。」(施耐庵，2001：493)台語也常用“趁食”，表示做某種生計。但是“趁食”這個詞加上“查某”，成了“妓女”的委婉語後，男人說“佇外口趁食”是可以的，女人一般來說就忌諱使用這個詞。同樣的“扑手銃”作為“自慰”的委婉語，它的含義已蓋過真正的“打手槍”的含義，說明委婉語確實受到「格氏規律」的制約。

四、相對委婉

南方朔認為分類的基本概念是取同逐異，因此，看一個系統驅逐出來甚麼，就可以知道這個系統是什麼。他以瑪麗·道格拉斯的「垃圾理論」說明：「有垃圾之處，就是系統存在之處。由於秩序拒絕了某些不欲之元素，因而髒東西乃是系統化秩序及分類之副產品。」而根據「垃圾理論」，我們可以知道所謂的「骯髒」，是一種相對的概念。就如瑪麗·道格拉斯所言：「骯髒是相對的理念。鞋子本身不髒，但若放在餐桌上即成了髒東西。食物本身不髒，但若離開廚房而到了臥室，甚至濺到衣服上，它就變成髒。……簡而言，當我們針對某個對象或觀念的行為反應，可能混淆或抵觸信守已久的分類時，它就會被認為是不潔的行為。」(南方朔，1999：257-258)

就像粗直語跟委婉語，它們的英文拚寫 dysphemism 和 euphemism，只有字首

“dys”、“eu”的差別，而二者在希臘語裡分別代表“壞的”、“好的”，dysphemism 是說壞話，euphemism 是說好話，所以委婉語是「把話說得好聽一點」，粗直語是「把話說得難聽一點」，但是語言不是一個詞語的本質屬性，它體現的只是詞語運用的方式，因此判斷一個詞語到底是委婉還是粗直，還是要看實際的語境。(陳璟璟，2006：72-74)男性性器的委婉語“hit4 支”在日常生活的普通語境是委婉語，但是在正式社交場合即顯粗俗；說人家沒擔當——“沒種”似乎粗直，但比起說人家“沒卵脬”比起來，它又是委婉的。

語言是龐大的系統區隔跟分類，字辭被鑲嵌在各個小分類裡，有各自的意象或符號指示意義，但當它跨越或混合進了它不應當存在的系統裡，形成「越界」，就如同垃圾上了餐桌，成了讓人掩鼻側目的「髒話」。(南方朔，1999：258)而與髒話相較，平鋪直敘的話語，即顯得委婉。筆者在語料整理與文獻閱讀過程，發現語言使用的「越界」、「歸位」現象。當心有不平、不悅而難以釋懷時，多數人會以「語言越界」的方式表達情緒，這時性器、性分泌物即被納入言談，成為粗直的「嘜 ting7 卵」、「嘜插韶」類的表達，而拿掉性器、性分泌物，「歸位」後的「嘜甲 ting7」、「嘜甲插」只是很普通的口語表達。但從大喇喇不羈到避免禁忌的言談改變，其實就是一種相對的委婉。

第四章 從修辭、認知及社會文化 解讀性委婉語

第一節 從修辭手段看委婉語

以修辭來形成詞語的的委婉，本來即是一種詞語的再造過程。修是修飾，辭是言辭，它是對文辭表意方法的調整，以及優美形式的設計。(黃慶萱，1988：1-8)

台語委婉語常用的修辭辭格有婉曲、譬喻、藏詞、借代、引用(用典)、雙關，而傳統的修辭格婉曲與委婉語重疊性太高，可以說多數的委婉語都使用了婉曲的技巧，差別在於婉曲是「用委婉閃爍的言詞，曲折的烘托或暗示本意」，它的結果未必是好言語，而委婉語曲折迂迴的目的是要帶出好聽的話，這是兩者最大的不同。委婉語在傳統看法幾乎等同婉曲辭格，所以婉曲手段可略而不論。以下筆者針對譬喻、借代、藏詞、引用(用典)、雙關五個辭格探討修辭與委婉手段的關聯。

一、譬喻

譬喻是「借此說彼」的修辭法，凡是兩件或兩件以上的事物有類似的點，說話作文時利用「那」有類似點的事物來比方說明「這」件事物的，就叫譬喻。它是建立在心理學「類化作用」的基礎上一利用舊經驗引起新經驗，通常是以易知說明難知，以具體說明抽象。(黃慶萱，1988：227)但是委婉語則未必是如黃所言「以易知說明難知，以具體說明抽象」，爲了造成委婉效果，它可能反其道而行，但是「借此說彼」的精神是一致的。

(一)、性器官的譬喻

1、囡孫袋--陰囊

陰囊的形狀像裝了東西的袋子，裡頭是睪丸。而睪丸是男性特有的性生殖器官，攸關子孫繁衍，這個譬喻符合黃慶萱所說的「富於聯想」原則。

2、紅龜、大龜--屁股

這裡所謂的「龜」，指的是麵龜，麵龜的形狀像臀部，因麵龜多數在節慶、喜慶的時候使用，會以「紅花米」染成紅色表示喜氣，所以稱為“紅龜”。而“大龜”也是同樣意思，用“大”字帶點誇張，也是台語構詞中常用的詞頭。

3、sui --陰莖

“sui”是動物的陰莖，用在人身上，是以“激骨話”（幽默手法）產生委婉的語感。

(二)、性行為的譬喻

1、做房事、做代誌、做 khang kue--性交、做愛

這是“性交”像“工作”的譬喻，兩者都有汗水淋漓的意象。

2、相戰、車拚--性交、做愛

這是“性交”像“戰爭”的譬喻，把男女交媾比喻為戰爭，突顯敵我“你來我往、貼身肉搏”的慘烈，而隱藏實際戰爭中的血腥。

3、交 pue--性交、做愛

“交 pue”等同於華語的“合盞”，“pue”或“盞”象徵“人”，兩個人像杯子那樣碰在一起，它的意思不言可喻。本詞也可歸於「借代」辭格，

“交 pue”、“合盞”原本是婚禮中的一個儀式，以儀式的部份來代替後續的儀式“洞房”，而“洞房”也是性交的委婉名稱。

4、擠豆奶、扑手銃、五个扑一个--自慰、手淫

這是“自慰”像“擠豆奶、扑手銃、五个扑一个”的譬喻，是“自慰”各個部份(分泌物、形狀、數量)的突顯，詳細分析另見本章第二節認知。

5、損坭(khaN)仔--肛交

這是“肛交”像“損坭(khaN)仔”的譬喻，“坭(khaN)仔”是裝東西的瓦器，如“飯坭(khaN)仔”，“損坭(khaN)仔”的譬喻是把“肛交”形象化，杵在白中搗弄，充滿庶民的想像。

(三)、性混亂的譬喻

1、金絲貓(ba5)、金絲雀--姘婦

“貓(ba5)”有兩個意思，一個是貓，一個是狸，到底是貓還是狸，煞費斟酌。(洪惟仁，1993：105)但無論是貓、是狸，加上“金絲”兩字，“金絲貓(ba5)、金絲雀”都是好看的玩物，性質類似“姘婦”，美而無責、不符人倫，而“主婦”通常代表的是倫常、責任的擔待。

2、帶野馬身命、北馬、驛馬、野馬、咯咯(lok8 kok8)馬--淫婦

華語說講話沒重點叫“跑野馬”，既然是“野馬”就不知道伊於胡底。“淫婦”像“野馬”，不受規範。“野馬”、“驛馬”變調後唸來都是“ia馬”，應是同音異字，而“咯咯(lok8 kok8)馬”的“咯咯(lok8 kok8)”，本來即是四處亂跑的意思，台諺即有「好心好行(hing7)，沒衫 thang 穿(ching7)；做惡做毒，騎馬咯咯(lok8 kok8)」的話。至於北馬，在本章第三節另有論述。

3、偷食臊(cho)、偷咬雞仔(用於女人)--偷腥、偷情

這是“偷腥”像“和尚偷食臊(cho)、狗偷咬雞仔”的譬喻，屬性的相同點在於偷偷做了不該做的事。

4、垃圾貓咬錢鼠--淫行(非正當男女相姦)

錢鼠有異味，一般的貓是不吃的，這句話以動物作譬喻，其實粗直的話就是「垃圾查夫(poo)鬥垃圾查某」，是對淫行的鄙夷。

5、飼猴、飼金魚、設(siat)緣投--養小白臉

男人以能力為本位，“金魚、緣投”都只是皮相的好看，跟華語“小白臉”的意思很貼近，而“猴”是“契兄”的婉稱，“飼猴”即是“飼契兄”。

6、掠猴、捉蠶(liah8 hau7)--捉姦

“猴”是“契兄”的婉稱，“掠猴”即是“掠契兄”，台灣民間的說法是猴子性淫，公猴母猴間常有偷偷摸摸的行為，男女婚外情就像猴子的淫亂一般；另外也有可能是“掠媾”的音變，“媾”(音 koo2)即性交，意思是捉拿正在媾合的男女。而“蠶”是海裡的生物，總是公母成對出現，因此“捉蠶”的譬喻也是捉一對男女，而這對男女並無婚姻關係。

(四)、性生理的譬喻

1、生樣仔、生菜花--性病

這是形象化的譬喻，以部份的相似進行替代。梅毒的症狀有如“樣仔”表皮，花柳病則是在下體冒出如菜花的東西。

2、童子軍(激骨話)--處男

取的是“童子”這個詞的意義，是沒有性經驗的男人。“童男童女”、“童子拜觀音”、“童子功”的“童”都有這意思。這個詞彙年輕階層使用，老輩幾乎不用，可以從社會語言學的「變異」觀點進行探討。

3、有花--懷孕

台灣人「近取諸身，遠取諸物」，造了這麼個既符生物學，又有文學美感的詞彙。開花而後結果，本體之中又孕育另一生命，很鮮明的譬喻。

4、花嘸柶枝--流產

同上一詞條，但是花未及長成即凋謝，“流產”像“花嘸柶枝”。

5、交落(ka lau3)身--流產

東西掉地上是“交落”，有了身孕是“有身”，這個“身”“交落”去了，成為流產的委婉說法。

6、掛臍(激骨話)--懷孕

稻子快要結實的狀態，稱為“掛臍”，如「稻仔“掛臍”仔，閣一陣仔著會用割得」。用在人身上，是激骨話，是幽默、輕鬆的譬喻。但有些人覺得這是不禮貌的說法，如洪惟仁即認為“掛懷(kui7)”(洪惟仁的用字，同“掛臍”)是指獸類懷孕，用來指婦人懷孕是不禮貌的說法。“掛懷(kui7)”又稱“帶懷(kui7)”(洪惟仁，1993：137)可見這句委婉是有爭議的，因各人語感不同而有不同感受，使用時須小心。

(五)、性產業的譬喻

1、野雞、山雞--妓女

用“雞”來比喻妓女，似乎國內外皆同。大約在 1800 年的時候，cocky(像公雞一般)是用來形容女人的特殊用法，意謂著浪蕩、道德淪喪、好出風頭而膽大冒進的女人。20 世紀初，chick(小雞)是用來罵年輕而且性泛濫的女人。(Jane Mills，1997：54)香港也說做妓女是“做雞”，用雞來比喻妓女的說法，可謂各地「不謀而合」，台語在雞前加了“山、野”，或許是爲了

彰顯牠“體制”外的精神吧！

2、落翼(sit8)仔--妓女

還是與雞有關，是“雞”作為“妓女”的再委婉。所謂的“落翼(sit8)仔”或“落翅(sit8)仔”指的還是雞，只是“翅股落落”，有受傷的意象。可能是公雞在“草踏”(交配)時造成的，因此，就委婉語的委婉度而言，它比“雞”更委婉，但是現在我們卻無法感受它的深層委婉，筆者在第二節認知部份會以「語義三角」理論詮釋。

3、貓(ba5)仔--妓女

前面說過，“貓(ba5)”有兩個意思，一個是貓，一個是狸，不管是貓還是狸，都有不正經的聯想。貓兒叫春、狐狸精都不是好話，而妓女生張熟魏、勾引男人的行徑，像“貓(ba5)仔、狐狸”，這是妓女像動物的譬喻。

4、貓(ba5)巢--妓院

妓女是“貓(ba5)仔”，“貓(ba5)仔”所在的地點，當然是“貓(ba5)巢”。

(六)、性相關的譬喻

1、食重鹹--好色、性需求高

「食、色」是人的基本需求，性慾高，不好直接說，以食物來譬喻。“食重鹹”被借用後，一個人口味較重，一般都不會說他“食重鹹”，而是“口味卡重”，避免聯想到性，這即是語言「格式規律」的作用。

2、十个老父(激骨話)--混血兒

混血兒是“濫(lam)出來的”，委婉的借代是“仿仔”，但在較知己的語境下，可以說“親像有十个老父”這樣的譬喻，是“濫(lam)出來的”。但是這句話是兩面刃，在愉悅的語境下它是賓主盡歡的玩笑話，翻臉時它就變

成讓人不快的「摳削話」，使用時須小心。

二、借代

在談話或行文的時候，放棄通常使用的本名不用，而另找其他名稱來代替，就叫做「借代」。(黃慶萱，1988：251)而「借代」跟「譬喻」很相近，「譬喻」是拿甲事物來比方說明乙事物，「借代」是拿甲事物代替乙事物，而陳介白把「借代」歸入「隱喻」，名為「換喻」及「提喻」。黃慶萱因此認為：「辭格只是爲了說明和學習的方便而作的大致區分，兩屬的現象很多，毋需強分。」（仝上：252）在以修辭格解釋委婉語構成時，筆者發現很多的兩屬現象，黃慶萱的觀察信然不誣。

（一）、性器官的借代

1、家私、家私頭仔——男性生殖器

這是以「工具代本體」，台語中「使、用、做」都有性交的意思。“家私、家私頭仔”都是可以“用”的，這個借代另有譬喻做前提：女子的身體像田土，男人播種，播種要帶“家私、家私頭仔”。

2、人鞭(激骨話)——陰莖

人的生殖器是不稱為“鞭”的，動物才是，如“驢鞭、狗鞭、虎鞭”，稱為“人鞭”是激骨話，以動物相同的特徵代本體，是幽默的委婉語。

3、腎(sian7)子——陰核、卵核

這是以「專名代本體」，腎子是醫學上的說法，特別是台灣民間的漢醫普遍認為腎與男性性功能有密切關係，因此以“腎(sian7)子”的專名來代替粗直的“卵核”。

4、下骹、下底、骹縫下、he soo2 tsai7、放尿 he soo2 tsai7--女陰

這是以「處所代本體」，而且是以「上位」的、較大範圍的處所來指稱，它的目的是以「模糊造成委婉」，這樣的借代充滿臨時性、任意性，“he soo2 tsai7”相當於華語的“那個地方”，是很模糊的，必須透過語境方能瞭解。

5、尾口--肛門

這是以「處所代本體」，相對於頭，屁股確實在尾端，頭有口，屁股也有開口，以“尾口”代“肛門”，非常對稱。“好頭好面臭尻川”這句台諺反應的也是相對處所及表裡的不一。

(二)、性行為的借代

1、合(kap4)房--性交、做愛

這也是種模糊的借代，男、女從各自的房間變合成一房，只說同房生活，不提及性交，但性交涵蓋於大範圍的生活裡，不言可喻。這個詞通常是用在新婚之夜較多。

2、拍種(激骨話)、經(kiN)落去 --性交、做愛

“拍種、經(kiN)落去”是動物交配的說法，一般是不用在人身上，這種借代是「激骨」的做法，同樣是幽默的表達，但是須視語境而用。

3、嘿咻--性交、做愛

這是以「附屬代本體」，是「性愛像工作」這一譬喻的延用。性愛像工作，勞動用力時須呼喊出聲——“嘿咻、嘿咻…” ，借用勞動聲響來代替性愛聲響，以性愛的附屬(聲響)代替性愛本體。

4、品簫、吹(pun5)吹(chue)、吹(pun5)簫--口交

這是以「特徵代本體」，取嘴巴與東西接觸的形象來表示口交。其中“品

簫”是書面語，傳統漢文典籍有載。值得注意的是粗直語與委婉語的構成不同，粗直語的“含(kam5)卵鳥、吸卵脬”使用的是“含、吸”，委婉語是“吹”。從構詞觀點來看，“含、吸”的意象與口交意象太相近了，容易引起直接聯想，難怪它是粗直語。

(三)、性混亂的借代

1、相公——男同性戀

清朝乾隆年間明令禁止士子嫖妓，爲了不違反律法，士子轉而嫖男妓，從二月河《乾隆王朝》裡的描繪，可見當時龍陽之盛。而在京劇裡反串女性的優伶，常兼作色情生相公，“相公”這個傳統的稱呼因而成爲同性戀的代稱。另一可能是“相公”的白話音是 siuN3 kang，現在的習慣讀法是 siong3 kong，(洪惟仁，1993：152)筆者推斷是否因白話音 siuN3 kang 易訛音成“想(siuN7)公的”，二者都是去聲，而使“相公”成“同性戀”代稱，又或者“相公”望文生義即可產生聯想，筆者並未確定。

2、無竺(德)定查某、三跤查某——淫婦

“無竺(德)定”即不穩重，(洪惟仁，1993：70)女子輕佻、不穩重，因此用來作爲“淫婦”的委婉語。不是“無竺(德)定”即爲淫婦，但“無竺(德)定查某”則肯定是淫婦的婉稱。因此，說女子不莊重用“無竺(德)定”是可以的，說人家“無竺(德)定查某”則不可。同樣的“三跤查某”，兩跤即夠，三跤則不正常，不正常即是妖異，變成“淫婦”的另一形象委婉語。

3、羞禮(siau3 le2)——遮羞費

這是台灣社會古老的風俗，跟“洗門風”一樣，是男子與有夫之婦私通，對對方的“賠禮”，這筆錢稱爲“羞禮(siau3 le2)”，華語稱爲“遮羞費”，直接談到了錢，台語則含糊的說“羞禮”。“禮”其實是「藏詞」的說法，

大家都知道指的是“禮金”。

4、空頭--私情

“空頭”是一模糊的詞語，「這人“空頭”真濟(tse7)」，指的是「把戲多」，但是說男女有“空頭”，指的是私情、姦情，是一種「模糊指稱」。

5、創治、草踏--強姦

台語的“創治”是「以不好的心態或手法對待別人，並且造成他人的不快。」

“強姦”的字眼聽來太堅刺，因此借“創治”這一平和的詞語表示。而“草踏”是公雞騎在母雞身上交配的說法，帶有強制性，也成了“強姦”的借代。

6、相及(kap)𪔐(khu)𪔐、做堆𪔐(khia7)--同居

“相及(kap)𪔐(khu)𪔐、做堆𪔐(khia7)”都是男女一起生活的話語，它有一個未道出的東西，“相及𪔐𪔐、做堆𪔐”包含了很多日常的事情，“性事”是其中之一，但包覆在“一起生活”的詞彙裡，形成委婉。

(四)、性生理的借代

1、身軀來紅、有紅--月經

這是以「特徵代本體」的借代。經血是紅色的，以“身軀來紅、有紅”代替“月經”。

2、𪔐方便、hit4 leh 來啊--月經

這是“月經”更委婉的說法，更委婉是因為“𪔐方便、hit4 leh 來啊”更模糊，必須透過語境才能理解。

3、好朋友來啊--月經

同樣的，這也是模糊的說法，而且應是受到華語的影響。年輕階層較常使

用，老輩幾乎不用。

4、斷(tng7)產--停經

這兩個詞是等同義，替換的原因只是要避開經血骯髒不潔的感覺，從而設法避免提到這個詞。

5、有身、帶身--懷孕、大腹肚

“有身、帶身”其實即是“有身孕、帶身孕”的省略說法，少說了“孕”字似乎就不那麼直接。但是“有身、帶身”的委婉感已是越來越低，受話者幾乎不必曲折即能明白“所指”。

6、有啊--懷孕

“有啊”是“有身”的再簡省，“有啊”依「格氏規律」手法運作，逐漸成為「惟我獨尊」的語彙，說“有啊”指的是“有身孕”，等閒再也不能輕易使用這個詞。

7、豚母、吞母、石女--不孕女

台灣民俗認為不孕的女人是「白虎吞胎」，一受胎即被白虎吞掉，因此須做法驅趕白虎。這樣天生不孕的女人稱為“吞母”(洪惟仁，1993：4)，“豚母”是同音異詞(以漳腔變調而言是如此，泉腔則不然)。而“石女”是陰道過窄以致無法插入，當然也就無法懷孕

8、小產--流產

說“流產”，流掉了，似乎太直接。“小產”也是生產，只是生產得不完整，「生一腸(tng5)，不是生交圖(ka lng5)」，就是這個意思。

9、突娠、突胎(thut8 thai) --流產

“突”是「脫落」的意思，所以脫臼稱為“突臼”，“突”的引申義是脫離常態，如突然、突出。(洪惟仁，1993：12)但不論從本義或引申義看，都

是身孕、胎兒不保的委婉語。

10、歹子病、歹物仔、陰症--性病

“歹子”四處浪蕩，更多時候是在女人堆中打滾，得的病當然與「性」有關，“陰症”是不能明說的病，跟“歹物仔”很像。性病是明確指出因「性」生病、性器生病，“歹子病、歹物仔、陰症”雖然這些指稱一看即是負面的，卻是含糊的指稱。

11、倒陽、敗腎、下疳(男性暗疾)、袂攝(liap4)-- 性無能

“倒陽、敗腎、下疳”都與男性生殖分泌有關，“陽”是男人，更是陽具；“腎”是腎子，是“卵核”；“下疳”是泌尿系統有問題，而泌尿系統與生殖器位置相當。“倒、敗、下”其實也是一種概念隱喻，它利用概念方位跟文化思維的聯結來認知，本章第二節筆者再予論述。“倒、敗、下”都有「較差、不好」的感覺，用來替代“性無能”也就不覺意外。而“攝”在口語裡指的是肛門括約肌，「上 siap4 袂攝」，上了四十歲肛門無力，比喻上了四十歲能力、志氣都消退了。(洪惟仁，1993：230)不僅如此，說人家“袂攝(liap4)”可以有兩種意思，一個是單純的沒能力，另外一個則是沒性能力，而後者的指控顯然殺傷力較大。

12、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN5)-- 性無能

這也是模糊的借代，“袂用得咧、沒法度、使袂行”脫離了語境，彷彿只是「東西不能用、沒辦法做什麼事、做不了」這些日常話語，但是受話者從言談脈絡中擷取資訊，即能了解說的是什麼。

13、sio5、so5--精液(韶，siau5)

這是利用音變形成委婉。韶(siau5)是粗直的，透過母音的變化，減少衝擊。

14、半陰(iam)陽、半 lam7 陽--不男不女

傳統社會重「正名」、「別男女之分」，無論是本質上的不男不女，或衣著上

的「反穿」，都會引起性別不分的恐懼。對於這樣的人或狀態，台語稱為“半陰(iam)陽”，訛音為“半 lam7 陽”，形成透過音變再增委婉。

15、上馬寒(han5)、落馬風--馬上風

不正當的女人，台語以“馬”稱之，前者已有示例，此處又再證明。所以“上馬寒(han5)、落馬風”意謂從女子身上栽下，上馬後寒徹難當、因風而落馬，有譬喻的味道，但已固著成一種「辦房事而死」的委婉替代詞語。

16、老姑婆--老處女

“老姑婆”實際指的是未嫁的女子。古時女子未嫁，因社會封閉，接觸異性機會甚少，可能終其身都乏性經驗。目前台語使用這個語彙，也是強調它的未嫁性質，已很少深究是否仍為處子之身。

17、在室的--處女、處男

「登堂入室」這句話裡，“堂”是較公開的處所，而“室”則保有私密性，青年男女依然在室，以活動空間的私密，強調男女的保守。“在室的”其實也運用了「藏詞」的技巧，它的完整句子是“在室的查夫”或“在室的查某”。

18、tih4 風仔(激骨話)--發情

動物發情，稱為“風(hong)”，成語“風馬牛不相及”可以佐證。人動情稱為“瘋(siau2)”，用“風”來稱人，是激骨的說法，也是台式的幽默。它的委婉手法是利用「曲折」，從動物的發情，再聯想到說的是人的動情，「能指」與「所指」的迴路拉長了。

19、縛掉、縛起來--結紮

這是以模糊指涉來作為替代。“縛掉、縛起來”其實說的是把輸精管“縛起來”，一樣要透過語境才能理解。

20、斂(liam2)房--節制房事

“斂(liam2)”是對某種狀態的減少，相對於它的粗直語“幹了傷 tsiap”，這個“tsiap”是某種狀態的頻繁。透過多、少的對比，再對“房”進行理解，“房”說的是“房事”，“房事”是“男女性事”。這句委婉語的生成其實是很複雜的。

21、夢洩(sian2)、畫地圖--夢遺

“夢洩(sian2)”是較老派的說法，嚴格說來僅是“夢遺”的替代，年輕輩因較少耳聞，便覺委婉。而年輕輩習慣說“畫地圖”，以精液在棉被上的形狀代表夢遺，是形象的說法，很顯然與華語詞彙相同。

22、白虎一下陰無毛

以“白虎”代下陰無毛是習慣的說法，華語、台語都是如此。傳統戲劇慣習以星宿「白虎」鬥「青龍」演繹、敷陳情節，而民間也以女子下陰無毛會妨祖剋夫，如同“白虎”帶煞一般，因此稱女陰無毛叫“白虎”。實則是一迷信的說法，但這個委婉指稱卻莫可取代。

23、墜腸、大細腎(sian7)--疝氣、大卵脬

這句話台語的粗直語是“大卵脬”，因此它的替代就以生理狀況來描繪。疝氣本來即是腸落入陰囊，因此“墜腸”只能算是「寫實」說法。而“卵脬”的委婉說法是“腎子”，腸落入陰囊時會覺左右大小不一，稱為“大細腎”，相當傳神。“墜腸、大細腎”可以稱為委婉詞，得力於“大卵脬”這個詞聽起來確實粗鄙。

24、胸部、胸頭、胸坎、胸槽(tso5)--乳房

相對於“乳房”，“胸部、胸頭、胸坎、胸槽”是較上位的部位，以上位部位代替下位，形成位置指稱的模糊，即可造成委婉。

(五)、性產業的借代

1、花間、暗間仔、間仔底、查某間、樂暢間仔——妓院

“間仔”本來只是房舍的意思，但加了“花”字，“花”是“煙花”的簡省，至於“查某間”裡的“查某”指的是“趁食查某”，如此一來則很清楚的看出「聚集煙花女子、趁食查某的房舍」就是“妓院”。當某某間的語意固著後，僅說出“間仔”即能代表“妓院”。皮肉錢是不能明著賺的，所以是“暗間仔、間仔底”，是男人尋歡的處所，所以是“樂暢間仔”。

2、倚壁个、間仔查某——妓女

“間仔查某”通常是有組織、有固定場所的妓女，而“倚壁个”華語稱為“流鶯”，場所不固定，通常是在街頭、貼著牆壁，俟機而動。“倚壁”是她們在性交易前被看到的形象，以形象加個“个”，就如同人的臉黑，即稱他“黑面个”，是同樣的構詞方法。

3、做免本錢的、賣肉的、趁食查某——妓女

以前社會，女子做的工作是持家、相夫教子，“趁食”是男人的事。女人而去“趁食”，在工作機會為男人壟斷的社會，唯一可以做的僅剩“皮肉錢”，“趁食查某”賺的即是“皮肉錢”，形同賣肉，而出賣身體是不必本錢的，所以說是“做免本錢的”。

4、契弟(服務男人)、牛郎(服務女人)——男妓

“契”是“契認”的意思。(洪惟仁，1993：106)本無血緣關係，製作認親。但“契兄”是“併夫”，不是華語“乾哥哥”的意思，“乾哥哥”台語是“契阿兄”。而“契弟”是男風愛好者對於較年輕者的稱呼，聽說源於福建當地風俗。而“牛郎”一詞源於電影「Midnight Cowboy」(1969)「午夜牛郎」。午夜是工作的時間，牛郎則讓人想到西部拓荒中體格魁武的牛仔，“午夜牛郎”因此成為「男妓」的別稱。(張錦弘，1999：92)“牛郎”未必要在午夜做，拿掉“午夜”，僅以“牛郎”即可指稱。台語、華語同時吸收了這個詞，而華人世界普遍知道「牛郎織女」的故事，因此讓作為“男

妓”的“牛郎”多了傳說的美感，而民間故事裡的“牛郎”卻因此沾惹風塵，「格氏規律」又再次獲得印證。

5、媽媽桑--老鴇

青樓女子稱鴇兒叫“媽媽”，在古典小說中是常見的。《醒世恆言》第三卷〈賣油郎獨佔花魁女〉有一句「妓愛俏，媽愛鈔」的話，說的是秦重欲見花魁娘子，得先疏通鴇兒王九媽，說「但憑媽媽怎的委曲婉轉，成全其事，大恩不敢有忘！」(馮夢龍，2007：33-75)台語取傳統漢文中即有的“媽媽”這個老鴇的意思，再加上日語對長者的敬語“桑”，稱為“媽媽桑”，成為一雜揉古典與東洋味的稱呼，而使用時機是面稱或背稱皆可。

6、牽公、牽猴、牽猴仔、牽公頭--皮條客、馬伕

台語說從中引介叫“牽”，而“公、猴、猴仔、公頭”都是指“姘夫”，這裡用來代稱“嫖客”。為“嫖客”引路，跟“牽豬哥”的人一樣，只是“牽畜牲”跟“牽人”不同而已。而“牽頭”作為色情媒介，也是古老的詞彙。《水滸傳》第二十五回，鄆哥即罵王婆：「便罵你這馬泊六，做牽頭的老狗，直甚麼屁！」(施耐庵，2001：440)

7、三七仔--皮條客、馬伕

“三七仔”即是華語的“皮條客”或“拉客黃牛”，是色情行業的中介人。因為做這行中介跟小姐是三七分帳，“三七仔”因此成為“皮條客”的委稱。“皮條客”是“屌”（女陰，音變皮）和“屌”（男陰，音變條）的中介，雅稱“皮條客”，但是同“三七仔”一樣，眾人口耳相傳，習慣了它的說法後，卻不清楚它的由來。

8、契兄、好搭个--恩客

“契兄”本意是“姘夫”，與妓女的關係同通姦一樣，都是非婚性交，借“契兄”的詞來婉稱“恩客”，“好搭个”也是這一脈絡下的借用。

9、襪仔--保險套

這是形似的借代，取的是套穿的形象。但是必須在相關語境中才能被理解，例如性工作者抱怨：「he 人客做代誌攏 m7 穿“襪仔”。」即很清楚說的是什麼。

10、sak-kuh--保險套

以外來語(日語)稱呼形成委婉。

11、小本的(色情書)-- 黃色書刊、電影

以前的色情刊物都做成小小本的，“小本的”說的就是色情書，委言借代再加省略，形成這句委婉語。這也是較老派的說法，在性刊物未泛濫前，色情書刊也得躲躲藏藏，不像今天書店是大本宣揚、大方上架。

12、黃色的、黃的-- 黃色書刊、電影

以“黃色”代替色情是受外來詞語的影響。19 世紀美國一家報紙刊了《黃色男孩》(The Yellow Kid)的連環畫，內容低級下流，後來英語即稱這種報紙是“黃色報紙”，新聞是“黃色新聞”，漢字接受這個詞，也接收這個詞的色彩意義。(張宇平、姜艷萍、于年湖，1998：85)漢字是漢語方言的共有財產，台語一樣吸收了這個詞彙，然後以台語讀出 ng5 sek4 e。

13、找(chue7)小姐--狎妓

“小姐”本來是對官家或富家女的尊稱，台灣在 1945 年後才有通稱未婚婦女為小姐的習慣。女權高漲後，乾脆通通有獎，凡女人都稱“小姐”。(洪惟仁，1993：70)從「尊稱」到「泛稱」，到有「貶稱」的意思，“小姐”一詞可謂歷盡坎坷。在台灣如僅稱小姐是無惡意的，“找小姐”中的“小姐”才是。至於在中國，“小姐”這詞則是帶著貶意。

(六)、性相關的借代

1、胸套--奶罩

“套”或“罩”都有把東西包覆在裡頭的意思，它的委婉來源同樣是以大範圍、上位的“胸”來避開說“奶”的不雅。

2、夥計仔囡、姐(tse2)仔囡、契兄囡--私生子

以“夥計”代替姘婦是台灣社會流傳已久的詞語，而事實上這也是華人舊社會即有的詞彙。《金瓶梅》第三十九回「王六兒自從搬過來，那街坊鄰居，知他是西門慶夥計，不敢怠慢，都送茶盒與他。」(笑笑生，1994：389)這個“夥計”指的即是西門慶的姘婦王六兒。“夥計仔、姐(tse2)仔”是男子姘婦的婉稱，“契兄”是女子姘夫的代稱，姘夫、姘婦沒有倫常基礎，孩子難以進入宗祠家廟，地位低，僅是“夥計仔、姐(tse2)仔、契兄”的孩子，一個負面指稱的衍生物。

3、烏龜--戴綠帽

烏龜從四靈「龍、鳳、麟、龜」之一，變成妓院打雜者、妻子外遇者的代稱，詞義降格之遽，讓人咋舌。(鄒嘉彥、游汝傑，2007：233)而這個詞沿用既久，它的起源遂莫可考究，但是從華語縮頭烏龜這句形容人懦弱怕事的成語，還是可以想像烏龜給人的觀感。另一說法是古人動物知識不足，認為烏龜跟烏龜間不能交合，因此雄龜都是唆使雌龜跟蛇相，而雄龜的這種角色就像妓院裡的男性僕傭一樣，這也是他們被稱為龜公或烏龜的原因，(南方朔，1999：129)而妻子外遇的男人，形象與雄龜有相類處，或許如此而成借代，有待考證！

4、濫血个、半仿仔--混血兒

台語把土雞跟肉雞交配的雞種叫“仿仔雞”，以物來比人，“雞濫(tsiap8 lam7)”生下的孩子就稱為“仿仔、半仿仔”，甚至跟華語的“混血兒”構詞手段類似，稱為“濫血个”。

5、比中營、比中爪—kiau7 中指

“kiau7 中指”是以手勢代替詈罵，可以說是無聲的“幹”，這個手勢是不雅的，連帶說到這個詞也不直說“kiau7 中指”，而先以譬喻手法建構五指像五個營，或以動物的爪代替人的手指，然後把粗直的“kiau7”換成形象中性的“比”，形成這個替代語。

6、臭臊神--好色

“臭臊”是豬哥身上的味道，用“臭臊”來代“豬哥”，而“神”其實說的就是人，是“豬哥人”的借代，它的社會文化背景，筆者在本章第三節會再申論。

7、查某楔(sueh4) --好色

對於生性喜愛女色(超過常人需求)的男人，台語有個借代詞“查某楔(sueh4)”，生成原因則不甚清楚。

8、siau2 公子--好色

前者說過人動情是“瘡(siau2)”，常處在動情狀態的男人即是好色，屬性不變“瘡(siau2)”，代稱抬高“公子”，形成委婉。

三、藏詞、雙關、引用

要用的詞已見於熟悉的成語或俗語裡，便把本詞藏了，只說出成語俗語中另一部份以代替本詞的叫作「藏詞」，而所謂的「成語」，指的是在歷史中形成而流傳下來的固定詞組。(黃慶萱，1988：121) 而「雙關」是一句話同時關顧到兩種事務，包括字義的兼指，字音的諧聲，語意的暗示，都叫作雙關。(同上：304)至於「引用」，黃慶萱認為在語文中援用別人的話或典故、俗語等，稱為引用。(同上：99)當然，性委婉語對這三種辭格採用較少，或者一個詞語同時使用了兩個辭格，筆者因此三個辭格一併探討。

(一)、性器官的藏詞兼雙關

1、扶--扶卵脬

對應華語的“拍馬屁”，台語的說法是“扶卵脬”或“扶卵”，但是在很多的場合，特別是有女性在場時，說一個人很會拍馬屁，會說「伊真 kau5 共“扶(phoo5)”」。從“扶卵脬”、“扶卵”到“扶(phoo5)”，這個委婉語運用了修辭中的「藏詞格」。但是，“扶(phoo5)”並不是委婉度最高的詞，“削指甲”才是。“削指甲”是“扶(phoo5)”的再委婉，說的是在“扶(phoo5)”之前，先削好指甲，避免“扶(phoo5)”的時候對被奉承人的刺痛，形式更委婉，但是語言底蘊很辛辣。委婉度高是因為“削指甲”是二度修辭，是在“扶卵脬”的「藏詞格」修飾後，再以「雙關」潤飾。而「雙關」是一句話同時關顧到兩種事務，包括字義的兼指，字音的諧聲，語意的暗示，都叫作雙關。(同上：304)很顯然，“削指甲”是一種語意的暗示，暗示前一事物“削指甲”與下一事務“扶(phoo5)”的相關。

(二)、性生理的藏詞

1、有啊--有身仔

這是一個可以兩屬的詞語，既可歸在借代，更是典型的「藏詞格」，“有啊”已成“有身仔”這一固定詞組的規約說法。

2、縛掉、縛起來--結紮

“生炭管縛掉、縛起來”，藏了“生炭(siN thoaN3，華語生殖義)”這個詞語與功能，但“縛掉、縛起來”一定要在具體語境裡才能指稱結紮這事。

(三)、性產業的藏詞(或兼相關)

1、芎蕉王--老鴇

華語的老鴿，台語稱為老婊，但是在台語言談裡，卻很可能聽到這句話：

伊哦！伊都“芎蕉王”。

在這裡，“芎蕉王”先利用「相關」中「字音的諧聲」手法，再以「藏詞」達成委婉效果。在台灣社會，三國的故事是大家耳熟的，劉備敗走時就曾投靠荊州刺史劉表，但是在布袋戲、歌仔戲多以“荊州王劉表”稱呼“荊州刺史”劉表，而“老婊”與劉表同音，“芎蕉王”諧音荊州王，所以台語“荊州王一劉表”與“芎蕉王一老婊”相關，在言談中只講了前半段“芎蕉王”，聽話人即知道後半段(藏詞格)，而得到“伊是老婊”的訊息。

2、藥丸——避孕藥丸

“藥丸”在具體語境裡可以替代“避孕藥丸”，也是藏詞格的運用。

(四)、性相關的藏詞

1、餵(siaN5)、勾、弄——招蜂引蝶

“餵(siaN5)、勾、弄”可以華語的誘惑、勾引、逗弄來理解，它是台語某些成語(固定詞組)的簡省，“餵(siaN5)狗公、漚鯪(ke)餵蠅、臭臊餵蠅、餵狗弄蟲、勾查夫”是粗直語，譬喻中帶有明顯的貶義，拿掉譬喻的對象，即可成為委婉語，當然“餵(siaN5)、勾、弄”的使用須注意語法的搭配。

(五)、性雙關的引用

1、荊州王劉表

從三國故事中取荊州刺史劉表的職官跟姓名，利用相關、藏詞創造“芎蕉王一老婊”的委婉語，而它構詞的起點即是三國故事的引用。

2、陳世美

引用的是包公故事中的「釧美記」。陳世美家境貧寒，跟妻子秦香蓮育有二

子。十年苦讀考上狀元，謊稱沒有妻室而被皇上招為駙馬，秦香蓮上京告狀，包公探查陳世美喜新厭舊且設計謀害，憤而開劍殺了負心漢。陳世美代表男子喜新厭舊並逐漸演變成始亂終棄的代稱。

綜合上述的委婉語辭辭分析，我們發現「借代」辭格使用頻率最高，「譬喻」次之，而「藏詞」、「雙關」、「引用」三種辭格明顯的較少，這個結果應是預料所及！本來委婉語的功能即在於替代，廣義的說，各詞語都可歸於借代格，即是用委婉替代禁忌。而譬喻格大量被運用，除了修辭因素，譬喻也是人的認知方式，有認知方式即有相應的語言，筆者下節將細論委婉語的認知。

第二節 從認知視角探討委婉語

認知是人認識世界的方式，隱喻的認知是以甲和乙的相似點來進行理解，原型範疇則是以同一範疇裡甲和乙的相鄰點來進行理解。較特別的是一般的認知是要讓人更清楚到底要說的是什麼，委婉語的認知卻是經過一個曲折的過程，才讓人知道說的是什麼。而這曲折的過程減少直通的衝擊，從而形成心理的委婉。

一、概念隱喻

（一）、生成基礎

越來越多研究顯示，隱喻不僅是一種語言修辭手段，更是人認識世界的思維方式，成為認知、思維、語言、甚至行為的基礎。透過隱喻概念，可以生成三種委婉語：概念化委婉語，類比型委婉語以及創造型委婉語。概念化委婉語已經內化在人的大腦裡，以概念形式固化在語言裡，為全體社會的所熟悉，成為禁忌語的替代語，例如台語以“生樣仔”代替“性病”，帶有鮮明的地域文化色彩。而

類比型委婉語是以目標域和來源域的相同點來活化人的認知，例如台語以“打手銃”代替“自慰”；而創造型委婉語是非常態的認知關係，它「強制」建立目標域和來源域的相似性，這樣的委婉語只能在有限的語言共同體內使用，充滿臨時性、獨創性、個別性、新陳代謝快等特點。(彭文釗，1999：67)例如台語以“做代誌、做 khang khue3、相戰、車拚”代替“做愛”，這種隱喻的、創造性的委婉語可以自由生發、源源不絕。而人們在使用隱喻時，並非只是對世界做間接的描述，隱喻的選擇以及所顯示的風格，就像一齣「小型人間戲劇」，它在顯露人們的認知時，也顯露著人們自己。(南方朔，2000：83)以捉姦的隱喻委婉語“掠𦨭”為例，“𦨭”是台灣人的一般認知，“𦨭 hiah8”、“𦨭 khat4 仔”(類似華語的勺子)是生活用具，“𦨭”在作為認知的同時，也顯露了台灣這一海洋國家的屬性，只有靠海的民族才有海的生活用語，才會以熟悉的生活用語作為認知的工具。因此可以解釋，文化中用來瞭解某一抽象觀念的概念性隱喻，其實是相當一致的，這就是隱喻和思維的一致性和系統性。(蘇以文，2006：3)

(二)、概念隱喻的認知舉隅

1、隱喻認知

(1)、結構性隱喻

是以一個較為基本的概念，來瞭解較為抽象的概念。(蘇以文，2006：9)“偷情”是抽象的，“偷食腥”、“偷咬雞仔”是基本的概念，形象的傳神有助於人的理解，跨域的認知又有委婉的效果。

(2)、方位性隱喻

不只是以一個概念去理解另外一個概念，方位性隱喻的使用還會牽扯到其他譬喻的使用，而顯示出隱喻的系統性。方位性隱喻是由我們的身體出發，用空間的概念來瞭解其他相對來說較為抽象的概念。

比如說以「上」、「下」這兩個基本的方位概念來瞭解心情的喜與悲：

HAPPY IS UP ; SAD IS DOWN

- A. 歡喜甲尾椎攏翹起來。(華語：高興得屁股都翹起來)
- B. 歸 e 儂垂 i 垂。(華語：整個人垂頭喪氣)

比如說以「上」、「下」這組基本概念來瞭解「多」和「少」這組概念：

MORE IS UP ; LESS IS DOWN

- A. 今仔日股票起三百二十點。(華語：今日股票上漲三百二十點)
- B. 價數(siau3)一直落。(華語：價格一直降)

比如說以「上」、「下」方向概念來瞭解「好」、「壞」相對抽象的概念：

GOOD IS UP ; BAD IS DOWN

- A. 這是上品 e 茶心。(華語：這是上品的茶葉)
- B. 好好儂做這款下賤代誌。(華語：好好的人做這種下流事)

這些方位性的隱喻並非任意決定，是有一定的經驗基礎的，是深植於我們的生理、文化和社會環境經驗之中的。以剛才所學的 HAPPY IS UP ; SAD IS DOWN 來說，人高興時是昂頭大步的，反之，垂頭喪氣則是心情不好的人的身體語言。至於 MORE IS UP ; LESS IS DOWN，當我們倒水的時候，量多會使得液面增高，相對的量少的話，液面會降低，而堆東西也有一樣的情形。這樣的經驗基礎，讓我們可以把心情好壞和上下，以及東西量的多少和上下的方向做出連結，如此便提供了這些隱喻的經驗基礎。(蘇以文，2006：9-11)接下來我們以 GOOD IS UP ; BAD IS DOWN 來說明台語性無能的委婉語“倒陽、敗腎、下疳”的概念隱喻認知。這組構詞是利用「上」和「下」的方位，來瞭解東西品質的好壞，“倒、敗、下”表示較差的品質，再連結性相關的“陽、腎、疳”，則所指的屬性清楚無疑。

(3)、實體的隱喻

實體的感知，筆者以華語“手淫”說明。在華語中，“自慰”可視為“手淫”的委婉說法，但是台語說法迥異於此，台語的說法較「形象化」，常聽到的說法有“擠豆奶”、“扑手銃”、“五個扑一個”，而這些說法充滿隱喻的色彩，而

事實上它們也是透過隱喻被認知的。劉汝山在委婉語的隱喻機制中(見圖 2-2-1)提到實體「相似」認知作用，可以用來詮釋“手淫”的委婉語。“擠豆奶”是“韶(siau5)”跟“豆奶”都是白色的、液態相近；“扑手銃”是“手銃”與“陽具”的形似；“五個打一個”是數字上的相同，五對一。而“扑或拍”本身即是動物交合的意思，動物“扑種”是庶民常見的景象，以動物的交配比喻人的媾合，有助於認知的完成。而隱喻認知是以一具體概念去認知抽象概念，“豆奶”、“手銃”是具象的，“手淫”、“自慰”相較下是抽象的，在認知中突顯液態、形狀、數字的相似，遮蔽淫慾的隱晦，卻又無礙於語義的理解。而這樣的機制也符合隱喻機制中的「意象性與雙重影像」認知。

2、轉喻認知

(1)、部分代替整體

前面說過，隱喻與轉喻的心理認知是相同的，即以甲喻乙，但是二者的概念範疇不一樣，隱喻是不同範疇的認知，轉喻則是同一範疇內相鄰或相關的認知。

“好女色”這句華語以台語來說，通常有這些說法：“甲意粉味”、“愛粉味”、“興粉味”。而以“粉味”代“女色”，並非台語的獨創。事實上漢語中即充斥這樣的說法：“庸脂俗粉”，“六宮粉黛無顏色”、“紅粉知己”、“粉頭”都帶有「女性」、「女色」的意味。女性偏愛擦脂抹粉，“脂粉”成為女性一特徵。以部份“粉味”代整體“女人”，以感官的，直接的官能刺激，來表示較隔閡的詞語“女人”，符合認知上的先具體後抽象概念。

(2)、整體代替部分

一般的轉喻傾向於以部分說明整體，但委婉語偏愛「反轉」，究其原因，轉喻的主要功能是替代，而委婉語除了替代外，更希望透過模糊的替代來形成委婉。

“胸套”即是以整體的胸部，來代替部分的乳房，形成“奶罩、奶套、奶帕仔”，人在認知時會自動向「上位」提昇，它無礙於認知卻有助於委婉。

(3)、較大部分代替較小部位

同整體代替部分很像，但是「胸部」是一個較明確的整體，例如我們會說有「頭、胸、腹」是昆蟲的基本定義，但是“下骹、下底”相較下比較模糊，我們知道它是較大部分，也知道大概位置，但很難說明具體的範圍。而卵鳥、卵脬、卵核、芝尻是很清楚的部位，“下骹、下底”委婉語的用意就在思維上知道所指的東西，但是“能指”卻是模糊的呈現，從而形成委婉。

(三)、概念隱喻的認知理據

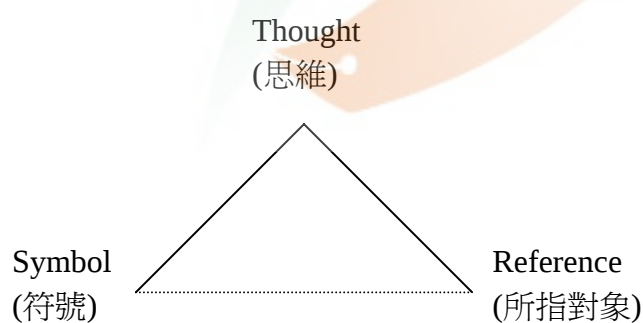
曹逢甫對於譬喻成爲人類認知跟語言表達的基本原則，提出了他的見解，認爲「經濟效益」是很重要的原因，他指出人類的認知過程也得符合經濟效益，而從具體到抽象，由簡單到複雜都是符合學習的經濟效益原則。(曹逢甫，2001：110)例如說人除了用身體直接經驗一些事物外，也用它去理解抽象東西及外面的世界，比方說用人的身體映射到山，而有了山頭、山腰、山腳的位置認知；身體內的「氣」是看不見的，譬喻作「火」，「火氣較大」，變成更容易掌握的東西而方便理解。(全上：108)從「經濟效益」來看認知，還可再舉一例，雞是台灣庶民最常飼養的動物，是最貼身、日常的經驗。公雞硬上母雞是“草踏”，而男人強迫女子性交是“強姦”，強姦是非日常經驗的，用日常所見譬喻日常少見的強姦，說像雞在草踏，很容易被理解。這個理解還有間接的委婉效果，因爲說的是動物、不是人的情形，減少心理直接的撞擊。而現代人的強姦認知是間接的，透過影像(電影、電視、多媒體)或文字敘述(小說、廣播)來理解強制性交的橫暴，但在視聽媒體缺乏的年代，與其在口語中解釋一個抽象的言語，不如以日常經驗“草踏”(雞的強制交配，A，來源域)來理解“強姦”(人的強迫性交，B，目標域)。換一種方式說，也就是先在概念上把一個範疇(雞的強制交配)喻化爲另一個範疇(人的強迫性交)，然後才有語言中將一個詞語(“草踏”)喻化爲另一詞語(“強姦”)的現象，(胡壯麟，1997：51)這種用具體經驗來看抽象概念，確實是最經濟的認知方式。

二、原型—範疇理論

委婉語跟禁忌語都是基本層次範疇的成員，禁忌語是該範疇的原型或典型性的成員，具有突顯性，語義直白，容易造成強烈的心理衝擊。而爲了避免心中不舒服的感覺，大家傾向於使用該範疇裡的非典型成員—委婉語來達到溝通的目的。也就是說，禁忌語是原型義項，委婉語是邊緣義項，在範疇裡邊緣義項與原型義項相距越遠，要感知它的意義就越慢、越困難，委婉程度越高(嚴慧娟，2007：68)

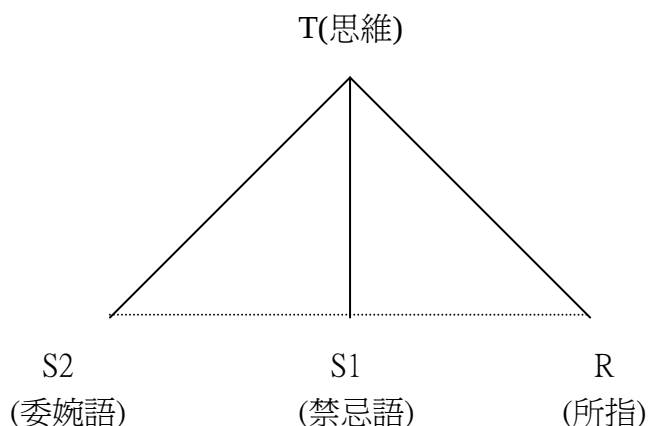
原型—範疇理論對禁忌語和委婉語的替代有很強的解釋能力，它也是認知上不可或缺的基礎。以“婊子”這一禁忌語爲例，“婊子”這一詞經過長久的使用，已經跟“沒見笑、下賤、愛錢、無情”等負面觀感緊密聯結，成爲一個“完形”，與前述負面觀感幾乎等同一氣，容易被感知。而環繞這一原型的邊緣義項有：“趁食查某、落翅仔、倚壁个”等，其實“趁食”賺的還是皮肉錢，“落翅仔”是被草踏的母雞，“倚壁个”是站在街頭等著“趁食”，一樣是妓女的意思，但它透過認知的曲折，從而形成委婉效果。

依據 Orden 和 Richards 「語義三角」理論，表意的符號和所指的對象並沒有直接的關係，而是透過人腦的思維間接聯繫的。如下圖：



4-2-1 語義三角圖

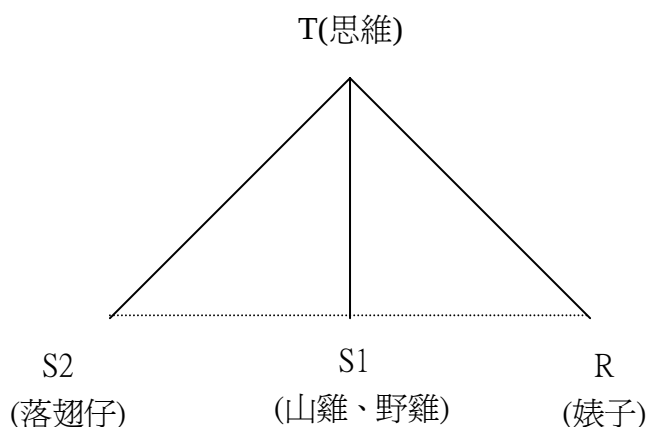
這個三角的底邊以虛線標出，說明表意符號跟所指對象沒有必然聯繫，而是通過人的思維間接聯繫的。但是這種間接關係一旦在人腦中建立起來，會成爲十分頑固的「習慣」。也就是說，當人們聽到或看到某一個符號，會立刻想起它所指的對象、所指的不快或不雅的事物，把能指等同於所指，而委婉語的特殊功能就在於把這個聯繫加以曲折化。(王永忠，2003：3)如圖所示：



4-2-2 委婉與禁忌語義三角圖

上圖中，S1(符號 1)是禁忌語，S2(符號 2)是委婉語，由 S1 跟 S2 分別跟 T(思維)構成兩個三角形。也就是先由 S2(委婉語)通過 T(思維)跟 S1(禁忌語)聯繫起來，再由 S1(禁忌語) 通過 T(思維)跟 R(所指)建立聯繫。因此“符號”和“所指”之間的關係就多了一層屈折，達到委婉的目的。(王永忠轉引自李國南，2001：190-264)

我們以“妓女”為範疇，則“婊子”是範疇中的原型義項，最易被感知。“山雞、野雞、落翅仔”是範疇中的邊緣義項，而其中“落翅仔”與原型的距離最遠，在認知中最不易與自然範疇聯結起來，因此成為這組符碼中最委婉的語詞。以下我們以語義三角來詮釋從“落翅仔”到“婊子”的認知。



4-2-3 “落翅仔”到“婊子”語義三角認知圖

母雞交配後翅股落落，所以稱剛被“草踏”的母雞“落翅仔”，而母雞是不挑對象的，公雞可以自由跟牠交配，所以用雞來比擬人盡可夫的“婊子”，它的認知迴路是 S2(落翅仔)—T(思維)—S1(山雞、野雞)這一三角，再經歷另一三角：S1(山雞、野雞)—T(思維)—R(婊子)，然後完成認知，而“落翅仔”的認知迴路最長，成為這組中最委婉的語彙。

第三節 社會文化觀點下的委婉語

從社會學的觀點來看，所謂的社會是由一群具有共同文化與地域的互動關係的個人和團體所組成。社會是由人所創造出來的，另一方面又有約束個人的力量。(蔡文輝，1993：6)。以台灣社會來說，所指的地域很清楚是台灣這個島以及周圍島嶼(澎湖、金門、馬祖等)，而台灣的共同文化要說清楚則煞是棘手，因為文化是一個很難定義的詞。克魯伯和克魯孔在《文化：概念與定義之批評檢討》書裡就列舉了一百七十餘個鬆嚴不等的文化定義，琳瑯滿目、美不勝收，卻也讓人迷惑、不知所從。而一般人在討論文化時，又都會聯想到文明一詞，如此一來，文化的包容性又變大了。沈清松以較系統性的、包容性的將文化定義為：「文化是一個歷史性的生活團體表現其創造力的歷程與結果，包含了終極信仰、觀念系統、規範系統、表現系統和行動系統。」(沈清松，2001：60-61)

或許我們也可以借用社會語言學中一個重要的概念——「社會文化域」來解釋筆者的社會文化指向。所謂的「社會文化域」，指的是一定的言語共同體賴以存在的社會文化環境以及它的特徵的總和，是一個變動不羈的系統，會隨著言語社團成員的改變而有相應的語言使用範圍、環境。大到整個社會，小到一個家庭都可構成一定的社會文化域，它涵蓋了政治、經濟、文化、宗教、價值觀、道德觀等方面的內容。(彭文釗，1999：66)而由於委婉語是在一定的語言集團內、受制於

社會文化的語言運用，因此可以折射出社會發展的一般性和特殊性，以及社會的價值觀、道德觀，還有文化的民族性和共同性。(白解紅，2000：134)

蕭新煌(2002)在論述一九八〇年來台灣的改變時，用了「社會文化典範轉移」的概念來詮釋新世紀台灣新典範、新價值的成形、轉移和興起(蕭新煌，2002)。他並未鉅細靡遺的定義所謂的「社會文化」究係何指，但閱讀者知道他說的是台灣這個團體(社會)的生活方式(文化)，而團體的特質、生活方式的內涵即是沈清松所定義的五大系統。筆者所說的社會文化意義，涵攝了台灣這地域、團體在各個系統的創造歷程與結果。

語言的本身即是一種文化，在它的裡面沈澱著生活和歷史的痕跡(即沈清松所說的「創造的歷程和結果」)。因此，在中東的語言裡，跟駱駝有關的辭彙片語和會意而成的語詞多達五千多個；在古中國「馬文化」的階段，與馬有關的字辭語句同樣難以勝數；而在「糯米文化」的台灣，與糯米有關的字辭遂特別發達。(南方朔，1998：213)也就是語言的生成與文化有密切的牽連，台語委婉語的生成與台灣社會文化有相當的關係。筆者歸納出四點，主要有：一、傳統漢字漢文化的影響，二、儒教宗法倫常的規範，三、台灣民間習俗的作用，四、庶民生活的觀察。

一、漢字漢文化的影響

漢字是漢文化圈最大的公約數，以委婉語為例，第一，它可能因時代不同而有不同的說法，例如《水滸傳》第二十五回，武大對鄆哥說：「我的老婆又不偷漢子，我如何是鴨？」兩人經歷一番爭論後，鄆哥說：「我笑你只會扯我，卻不咬下他左邊的來。」(施耐庵，2001：437)“鴨”是那時浙江一帶用來稱呼妻子有外遇的男人，而“左邊的”即是男性生殖器(龜、蛇二將，龜在左邊，而男子性器與龜相似)。以前這麼用，現在已少用或甚至不用。

第二，同樣的漢字，因地方不同會有不同的解讀。例如北京人很忌諱「蛋」，

除非是罵人時才會用到混蛋、王八蛋等含「蛋」的詞。(「蛋」這個字暗示陽具的意思)在日常口語裡提到雞蛋時就說「雞子兒」，然後用「木樨」這個詞來代表菜餚中的雞蛋成分。「木樨」本來只是桂花的意思，但北京的「木樨肉」、「木樨湯」就不是桂花肉、桂花湯，只是很普通的肉片炒蛋、蛋花湯。而在台灣，除了在特別語境裡以「小兒語」鳥蛋或蛋蛋作性器的指涉外，一般口語並不忌諱蛋字。

而新疆的漢族人忌諱單說一個動詞「抬」，異性之間更是大忌。在新疆漢族方言中，「抬」有兩性媾合的意思，所以在表示「抬」這個意義時就改說「扛」、「搬」，或者把「抬」的賓語連帶出，如「抬木頭」、「抬箱子」，而決沒有人說「咱們來抬」、「快來抬」這樣的話。(沈錫倫，2003：43-44)

在台灣，較早社會認為「暢」、「爽」是不雅的，女性尤其諱言，但現代台灣人對這個詞則不太避諱。而「使」和「屎」同音，可以解釋為性交，俗話有「使恁娘」的三字經，因此泉州人對「使」(sai2)字相當避諱，「會使得」(ue7 sai2，可以)必須說成「會做得」，「開車」台灣可以說「駛車 sai2 chia」，新加坡卻必須「扞車 huaN7 chia」。(洪惟仁，2008：93)值得注意的是「我使恁娘」這句三字經，透過詞語省簡、音變(華語無 g 聲母，我訛成 wa)後，竟然從冒罵語變為驚歎詞「哇噻」在華語世界發揚光大，而多數人未諳其實，只是耳聞口傳，殊不知「哇噻」同「我操、我靠」是同樣源頭的冒罵語。(洪惟仁，1993：195)

上面的例子說的是漢字在流傳使用時，難免因時、因地而產生分化，但多數時候，漢字所徵候的意義卻又相當固著，在一定時間內，它的語義殊少變化，又或有變異，亦有變異的脈絡，透過脈絡的析理即可理解、閱讀，這也是現代人可以讀懂傳統漢文的基礎所在。

閩語是漢語七大方言之一，理所當然的會吸收漢字、傳統詞語，再以閩語音系讀出漢字、詞語。在台語性語委婉語中，可看到很多這樣的詞彙，如「相公、趁食、夥計、媽媽、牽頭…」，前者在本章第一節修辭格部分已有提及，這裡就不再贅述。而部分委婉語取漢字的文化意象來委婉造詞，例如稱“奸夫”為“猴”，因為猴「似人而非人」，奸夫亂人血嗣，不必以人看待。而詆毀人並以猴來類比人，是很普遍的現象。《史記》〈項羽紀〉記載「說者」評論項羽是「楚人沐猴

而冠」(司馬遷, 1981: 114)猴子戴帽子, 像人但終究不是人。《唐人小說》〈補江總白猿傳〉中, 偽撰者即以歐陽詢的母親爲白猿所擄(古漢語猿、猴不分), 受孕而生歐陽詢, 用來詆毀歐陽詢的父親歐陽紇, (朱沛蓮校訂, 1983: 13-16)一般推斷, 這是唐朝黨爭下用來誣垢對手的作品。筆者認爲, 故事中的猴可以是實際的猿猴, 也可能是象徵的猴(姘夫), 用來攻訐歐陽紇。而不論哪一種, 都有「似人而非人」的意義, 台語的“猴兄、掠猴”詞語, 多少承受或體現漢字、漢文化的遺緒。

以下筆者再以“嘻嬈(hi hiau5)查某、嬈查某”的委婉語彙“驛跤(iah8 kha)查某、帶野馬身命、北馬、驛馬、野馬、硌硌(lok8 kok8)馬”來詮釋漢字在台語委婉語構詞的影響。

“嘻嬈(hi hiau5)查某、嬈查某”的委婉語是“驛跤(iah8 kha)查某”, 查某是女人, 人的指稱很清楚。什麼樣的人? 即是透過形容詞語來表示, 說“嘻嬈(hi hiau5)、嬈”是粗直的, 不得已必須說時可以“驛跤(iah8 kha)查某”代替。而“驛跤(iah8 kha)查某”又可以取“驛、野”同音義的「野」表示屬性, 而以“馬”作爲“查某”的指稱, 又可形成一串跟「馬」(“嬈查某”)相關的委婉語。“帶野馬身命、北馬、驛馬、野馬、硌硌(lok8 kok8)馬”這一串委婉語又可分爲兩組, 一組是涵括於「野馬義」下的“帶野馬身命、驛馬、野馬、硌硌(lok8 kok8)馬”, 一組是「北馬義」的“北馬”, 請看以下論述:

《正中形音義綜合大字典》:「不正常之結合曰馬; 男女情慾及社會交往皆稱之。」(高樹藩, 1984: 2107)這在古籍裡很容易找到例證, 《水滸傳》第二十六回:「(潘金蓮)將那時放簾子, 因打著西門慶起, 並做衣裳, 入馬通姦, 一一地說。」(施耐庵, 2001: 463)《水滸傳》第二十四回, 王婆說:「老身爲頭是做媒, …也會做馬泊六。」(全上: 416)“入馬”即是通姦, 而“馬泊六”即是男女不正當結合的中介人, 可見“馬”帶情慾色彩由來已久, 而後再轉義成淫蕩女子的代稱, 筆者作如下的推斷:

1、馬在古人的生產活動跟社會活動中佔了重要的位置, 所以構成的漢字特別多。(蘇新春, 2006: 52)反過來說, 當人們要委婉構設新語詞的時候, 也會從生活經驗中去汲取轉化。「近取諸身, 遠取諸物」, 在傳統社會中以「犬馬」構設的詞組很多, 這是當時物質文化下的產物。

2、人騎馬，馬被人騎，騎馬聯想，有性交意涵。從傳統不平等的性關係來看，男子在性活動中是主動的，具宰制地位的，而女子不僅是被動的，甚至於被物化為土地、馬，從而引發性的聯想。

3、馬在交配中具可替換性，如同「鴇」這一詞，古人認為是「大鳥，眾鳥可淫」，因此妓院的頭兒即以“老鴇、鴇兒”稱之。而馬除了與馬交配，公馬與母驢可交合，生下騾子，而母馬公驢相交則可生驢騾，這個交配的可替換性，被挪來用在「女子而可與眾合」，成為淫婦的代稱。

當馬已有“女子性淫”的意象，再加入“野”字，代表未受儒教規範，所謂「文勝於質則史，質勝於文則野」，「野」即是儒家所強調的少了「人文化成」，“帶野馬身命、驛馬、野馬、咯咯(lok8 kok8)馬”，或是同音異字，都代表野馬的意象——自由不羈。咯咯(lok8 kok8)也是這個意思，諺語「好心好行，無衫 thang 穿；做惡做毒，騎馬咯咯(lok8 kok8)」。咯咯(lok8 kok8)即是自在逍遙。女子而不受規範，與「君君臣臣、父父子子」的儒教宗法體系無疑是相扞格的，逸出規範即是非禮，野是屬性，未受規範；馬是指稱，代表女人，此即「野馬義」的由來。

再來談「北馬義」的北馬，這裡的“北”，說的是地域。閩南人稱非閩南地區的人為北仔，如金門人稱外省人為「北仔」，李天祿布袋戲也慣習以「大北」稱呼外地的人。這個「北」，從方位上的北邊，一變而為「非我族域」的異地，是一種詞義的擴展。而將不好的東西歸於他人他地，是文化的共性，如客家人說不正經的女人是“河洛 ma3”，金門人說愛「操幹譙」的人“台灣豬”，台灣人說女人不講理是“番婆”，似乎所有的不好都是他族他地才有，從這個脈絡來看，台語說女人性關係混亂為北馬，即是同樣的思維。

二、儒教宗法倫常的規範

在父權家族主義的私有財產制形成後，要求女子貞潔的規範遂日趨清楚嚴格，而婚外性行為是男女有別的，男子通姦被認為是一種「隱私權」，女子通姦則

被認為是一種懲罰的「公共道德事務」，這種雙重標準跟男子繼承的家族主義及私有財產觀念有關，因為要求婦女貞潔可以防止財產落於其他家族手中，而男子淫亂則對財產變化毫無關係。(南方朔，1999：59)

而貞節觀念自秦漢以降，經過宋人加嚴、元朝的擴張、明代的推進，已經是很普遍的觀念，到了清朝則變得非常狹隘，差不多成了宗教。也就是說婦女的貞節成為絕對的道德標準是北宋以後的事，但到了明、清則更趨於嚴格、極端，貞節已成為婦女至高無上的道德條目。(余安邦，2003：195)而「禮教」和「情色」的對立，正是講求集體秩序的婚姻體制和宗族倫理，與個人慾望之間的對峙。對於情色可能點燃的熱潮以及堅定的意志，會使人違逆集體的秩序，因此禮教勢必要加以壓抑和貶抑。套用現代的語彙，就是要塑造「沈默而馴良的身體（情慾）」。(莊慧秋，1995：256)而這壓抑，對男人是勸告式的「多色傷身」，而對女人是批判的「淫則敗德」，在這樣的環境下，就算丈夫是“倒陽、敗腎、下疳、袂懾(liap4)、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN)”，或者置家庭於不顧，是“米糕瘍(siuN5)、臭臊神、查某楔(sueh)，五枝鬚、siau2 公子、甲意粉味、愛粉味、興粉味”的“siau2 公子”，帶著一身的“歹物仔”，女人還是得守著家、護著宗族。只要言行稍欠穩重，就會被冠上“嘻嬈(hi hiau5)查某、嬈查某、垃圾查某、袂見笑查某”。強調女子的規範，卻對男子少有約束，確然是家族宗法及私有財產這一文化因素在作用，所以「不守婦道婦女」的委婉語是“北馬、驛跂(iah8 kha)查某、驛馬、野馬、咯咯(lok8 kok8)馬”，“馬”即是“查某”，“野、驛”同音，野即是對規範的叛離。即使是委婉語，還是可以看出宗法倫常運作的影子。

家族宗法的具體表現是「位份原則」，而「位份原則」中最命定的位份即是父子，可以說傳統的五倫關係—父子、君臣、兄弟、夫婦、朋友，除朋友外，都可以從「父子」關係延伸出去，所以古人往往把君、師、兄、夫等類比於父。(黃俊傑、吳光明，1994：13)而「位份原則」，可能因女子的「性混亂」而造成錯亂、崩解，所以對女人採取嚴厲的評斷，女子無德，“餕(siaN5)狗公、漚鮭(ke)餕蠅、臭臊餕蠅、餕狗弄蟲、勾查夫”都是很負面的語詞。“狗公、漚鮭、臭臊”是對女子或所姘奸夫「本質」的鄙夷，單獨使用“餕、弄、勾”已是委婉語，但是從

這些字眼，還是可以看出對女子所採用「手段」的輕視，“錫、弄、勾”都帶了情色的負面意涵。

對於男子，性行為衍生的後果，並不足以對宗法倫常造成撞擊，有的僅是「嫡、庶」之辨，而庶子是無地位的，對於宗法制度、財產分配不構成威脅。因此傳統不重視男人的性對象，而看重的是他的性能力，因為這關係到宗族的繁衍，無性能力的男人，“m7 是查晡夫(poo)囡”，它的委婉語“倒陽、敗腎、下疳(男性暗疾)、袂懾(liap4)、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN)”，儘管已是委婉處理，但從概念隱喻來看，“倒、敗、下”都是生活經驗裡的負面詞；從模糊指涉的手法來看，選擇更大範圍“袂懾(liap4)、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN)”來表示「不行」，其實要掩蓋的是「性」的不行，都是否定的意思。而在男性尊嚴的背後，其實是宗族宗法繁衍的驅策。

男子陰囊婉稱“囡孫袋”，也是這一思維下的產物。性器多數時候被稱為生殖器官，彰顯的也是它的宗族繁衍功能。而在以男性為主的宗法社會(從稱謂即可看出端倪，只有父系分別長、幼而有伯、叔的稱呼，非父系的姑、姨、舅則不分)，「多福多壽多男子」的字句高掛廳堂，說的是「多男子」則有很多的“囡孫袋”，“囡孫袋”愈多則更能開枝散葉、生生不息。

三、台灣民間習俗、信仰的作用

台語稱婦人懷孕為“有身”、“有娠”、“有花”，懷的若是男胎叫“白花”，女胎叫“紅花”，變換胎兒性別的法術叫“換花”或“栽花換斗”，問神明生男或生女叫“探花攬”，而習慣性流產則叫“花袂稠枝”。(洪惟仁，1993：1) 類似這些的詞語，本來是民間習俗或信仰的語彙，但是這些語彙在使用時確實能避開讓人不悅、不潔、不吉的意象，因而成為委婉語。

而稱不孕婦人為“吞母”也源於迷信。吞母原本是一信仰的語彙，認為婦人

不孕是受孕時被白虎吞食，必須做法要回。不料這個信仰的詞彙遂被借用，成為不孕婦人的委婉語。“白虎”也是。民間信仰把青龍、白虎從星宿的對峙，拉到左、右、前、後方位的替代，成為青龍、白虎、朱雀、玄武的方位屬性，廣泛的應用於生活。虎帶煞，入廟要從龍門進、虎口出，習俗上白虎更成為惡運的象徵，戲曲很喜歡用白虎星的出現代表命運的乖舛與波折。古人知識有限，對於不能解釋的，例如女子斷掌、下陰無毛的少見現象，都認為是妖異。而在家族宗法制度下，最大的恐懼即是妨祖剋夫。女陰是生育的所在，卻出現無毛的妖異，如同白虎一般，因此取“白虎”代稱女陰無毛，它的立基點就在於相同的恐懼。

四、庶民生活的觀察

隱喻是人對世界的認知，而這認知經驗必然根基於所處的風土。台灣中央有山，四週靠海，近山而看見猴子偷偷摸摸的淫行，當他要表達人有這樣行為時，詮釋是辛苦的，它超出眾人理解的經驗，而以猴代人，想像與聯想結合，「猴、猴兄、牽猴、掠猴」這些詞彙從庶民經驗出發，最易被庶民社會接受、沿用。靠海捉鸞，從鸞的公母形影不離，聯想到奸夫淫婦的相姦情熱，創造了“掠鸞”這個委婉語。類似就週遭生物屬性而譬喻的委婉語還有“野雞、山雞、落翅仔”、“垃圾貓咬錢鼠”等，“金絲貓、金絲雀、伺金魚”都是好看而不實用的生物，成為情婦、情夫的委婉代稱。

蘇新春(2006)的《文化語言學》一書把這些東西歸在物質文化：樣仔、菜花是台灣常見蔬果，以形代病而有“生樣仔、生菜花”，坵仔、簫、古吹是庶民生活器物，而有“損坵、吹簫、吹(phun5)吹”的話，“拍種、經落去”是生活所見的動物交配，豆奶、紅龜、大龜是一般或節慶吃食，所以用“紅龜”代“尻川”，豆奶是常見飲品，所以“扑手鎗”的借代是“擠豆奶”而不是“擠牛奶”或“擠奶昔”，可見在創造這詞語時，喝豆奶才是常民文化。有什麼文化才能創造什麼樣的語彙。

而時代的變異，可能使委婉語變得更難理解，除非聽話人具備相關的背景知

識。“好色男”台語稱為“豬哥神”，而委婉的說法是“臭臊神”，這一個稱呼又是從“豬哥神”演繹出來的委婉說法。筆者小時常見“牽豬哥 e”牽著豬哥去“打”人家養的母豬(交配)，豬哥的本職在“打”，所以見到豬母時反應激動，“豬哥神”取的就是這一特質突顯好色狀態。不僅如此，豬哥身上體味濃厚，也就是台語說的“豬 hian3 有夠重”，“臭臊”指的就是豬的 hian3(腥味)，同樣的是以部份代全體，“臭臊”就代表“豬哥”，“臭臊神”繞了一圈，說的還是“豬哥神”，但是含蓄、婉轉多了。這樣的語用，就必須從社會民俗去理解。

第四節 社會文化變遷與台語性委婉語

近代人類史上發生兩次的「性革命」(又稱為「性解放」、「性寬容」、「性自由」)，分別是一次大戰後及 1965～1975 年間，帶動了無論是誰(同性、異性、結婚、未婚)都可依自己意願，自由進行任何無害的性行為，法律與道德不應對此阻止；而各種性行為的形式應獲得容忍(如口交、肛交、人造性器)。在觀念方面，性從生殖目標轉為享樂主張，而女子在性方面得到比以前更多的自由。性道德也從過去的「定位」標準(只容許婚內性行為)，轉為對性行為雙方關係「品質」的強調(平等、互相尊重和愛情)。(蔡勇美、江吉芳，1990：121；陳學明，1995：152)

委婉語須與時俱變，但筆者所蒐集、分析、探討的仍是較傳統的語彙，而這些語彙帶有明顯的保守性，未能明顯反應全球「性革命」所帶來的文化變遷，也就是從語彙看社會文化，它所奉行的價值觀較拘謹，如對同性戀、婚外戀或性工作者還是有較嚴重的歧視與排斥，這跟當代台灣人的心理認知是否相符？其實是很有趣的社會語言學的研究題材。以華語而言，從幾組有關「性」的詞語，即可以看出人們在性觀念、話題的變遷與更新：

- A. 做愛 上床 睡 睡覺 幹 玩兒 留宿 過夜
- B. 越界 越軌 相好 偷情 同居 苟合 搞上了 好上了 不正常

不清白 偷吃禁果 發生了關係

C. 失身 失貞 以身相許 失去了童貞 變成了女人

D. 占有 糟塌 蹂躪 強暴 欺負

E. 墮落 不檢點 有失檢點 作風問題 男女問題 生活問題 生活錯誤

F. 雞 粉 拉客 賣身 拉皮條 人肉生意 肉體交易 出賣色相

特種營業 特種服務 全方位多角度服務

(張于平、姜艷萍、于年湖，1998：184)

這六組詞語包括性交(A 組)、非法性關係(B 組)、女方性行爲(C 組)、男方強制性行爲(D 組)、性錯誤(E 組，或稱性混亂)、賣淫嫖娼(F 組)各方面，但張、姜、于認為還無法囊括現代漢語中與性有關的委婉語，因為新舊詞語並存，語義分工細密，也是現代委婉語發展的特點之一。

筆者不可能就此再起爐灶去探討台語委婉在現代社會的發展，但舉婚外情、同性戀、娼妓的語彙來看台語委婉語，並且與華語作一對比，有助於我們瞭解社會文化如何形塑委婉語，以及委婉語能否真實的反映社會現象。。

首先，社會的變革，必然牽動語言的改變。當愈來愈多人擁有婚姻外的關係時，必然也會改變「婚姻外關係」的委婉詞彙。1987 年美國作了兩項調查，一項說美國的出軌率是 50%，另一則說是 70%。由於婚外性行爲增多，並成爲一種常態，以前那種有道德指控意涵的「通姦」，遂改稱爲較中性的「婚外性行爲」。而這變化過程，又顯示問題癥結在婚姻制度，因爲當大量的已婚者都有婚外的性問題，豈不表示婚姻制度有了破綻？(南方朔，1999：56-60) 英語早有試婚 trial marriage 這個詞，而情婦是 unmarried wife，跟情婦生下的孩子是 love child(愛情之子)、natural child(自然之子)。(段萍，2004：60)華語以它優勢的傳播權、教育權快速吸收東洋、歐美語彙，形成一個所指卻有多數的能指，再視語境決定置入什麼詞語，以下以「婚外性行爲」爲例，並以多維語義三角呈現：

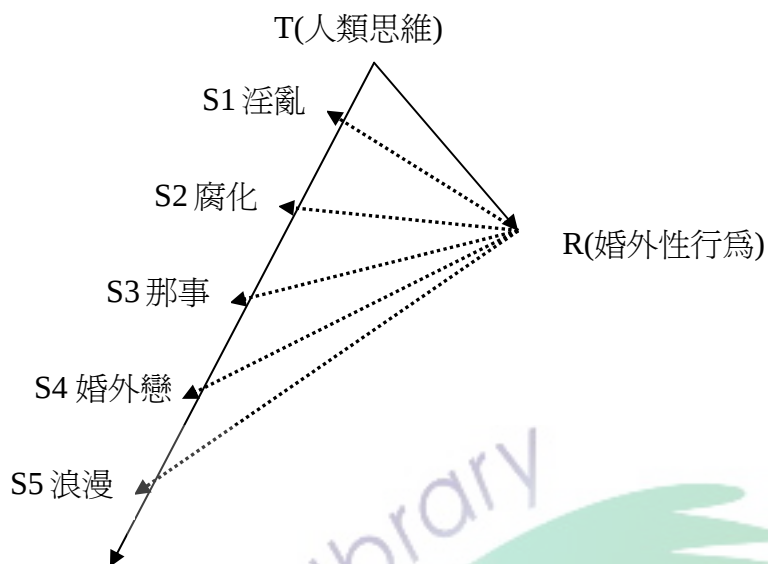


圖 3-4-1 語義三角的多維指稱圖(尹群、潘文，2007：129)

從圖中可以看出，透過詞語的模糊或弱化，甚至是美化，讓指代的同一事情，呈現不一樣的意義。婚外性行為從淫亂到婚外戀、再到浪漫，它的語義差距非常大，連帶也可從中看出社會價值觀，從鄙夷的淫亂到中性的婚外戀，而浪漫其實已帶有歌詠的性質。南方朔在他的語言系列書籍裡，多次引用陳寅恪先生的話：「凡解釋一字，即是作一部文化史。」因為語言文字的發生都必然涉及觀念意識和社會條件的改變，也就是語言文字裡濃縮著歷史。(南方朔，1999：194)相較於華語的指稱代變，台語在「婚外情」還未見中性、美化的委婉語，模糊的“有空頭、he 代誌”已是婚外情的最佳替代。

再談娼妓，當女性主義或自由解放論者用中性的字眼「性工作者」稱呼「娼妓」，認為娼妓只是一種被貶抑的工作，女人或任何人有權選擇這種工作，它雖然是社會的邊緣工作，但只是社會心理歧視「性」的後果。實際上，賣性只是情慾多元現象的一種，在倫理學上，不應視娼妓為偏差，而應從社會和心理上看做一種存在的可能，不應阻止這種社會活動的發生，這其實也是社會／情慾資源重新

分配的可能路徑。(龔卓軍，2003：104)華語的“性工作者”這個語彙其實就是一種未置可否的指稱，是時代人權意識張揚的體現，本來它只是一個中性的詞語，但相較於“妓女、婊子、趁食查某”等舊時詞語，“性工作者”聽來倍覺委婉。

第三，關於同性戀語彙。對於同性戀的排拒，在異性戀中心的社會是很常見的，是一種「內化的恐同」(恐同症，就是恐懼同性戀的行為和心態)，不論在意識或潛意識中，因為對同性戀或同性情感持有負面的態度；也可能是社會的制度與結構面對於同志的漠視或污名，而產生文化層面的壓迫。但是當 LGBTQ(lesbian-女同志，gay-男同志，bisexual-雙性戀，transgender-跨性別，queer-酷兒)這個簡稱逐漸在各個語言場域運用，其實即展現了文字背後的權力與社會氛圍。(卓耕宇、達努巴克，2007：116-117) 華語的同性戀首先攻下“同志”的使用權，再逐步發展出 LGBTQ 等對應詞彙，並且成功的打破社會慣習的「兩性」稱呼，讓「性別」這一包括男性、女性、第三性的詞彙成為立法的語彙，在看見語言的同時，我們同時也看見社會文化的變遷。而筆者所蒐集的同性戀語彙，台語僅“相公”一詞，未發現其他詞語，詞語的短缺是否代表論述的貧乏，筆者未深究不敢斷言，但是因應時代變遷的性委婉語，總的而言，台語目前似乎還看不到它的發展。

南方朔認為「字詞—論述—文化」是一種秩序、一種建構，但很多時候更需要敲敲打打、拆除重構。(南方朔，2001：4) 筆者認為台語委婉語發展不可能停滯不前，它勢必要趕上時代的潮流，才足以供應現代台灣人溝通使用時，有足夠的語彙來進行論述並形成台語相關文化。

第五章 結語

第一節 本研究重點回顧

本論文是台語委婉語的研究，而研究的主題是「性」。筆者從洪堡特(W. von Humboldt, 1767-1835)的「語言相對論」以及「薩丕爾-沃爾夫假說」(Sapir-Whorf Hypothesis)，假定台語委婉語有相對應於社會文化的語言現象。筆者首先做了文獻蒐集，從檢閱字典、辭書，做隨機採訪並做語料自省，彙整後在分類上劃分性器官、性行為、性混亂、性生理、性產業、性相關六類，說明分類的基礎、需委婉的原因(主要是與粗直的對比)以及探討委婉的生成方法，獲得委婉造語是對粗直語言反動與替代作為的實例證明。

透過相關文獻的對比、分析，筆者發現修辭、認知、社會文化對委婉語有很強的解釋能力。委婉語在修辭格中使用最多的是借代辭格，證明委婉語確實是語言的替代，其次是譬喻，至於藏詞、雙關、引用也是委婉語構成的手段，只是在性委婉語的構詞上使用得較少。筆者的研究也發現多數委婉語是單一辭格構成，而有的則使用了多重辭格。另外，委婉語在修辭格歸屬中有很多的兩屬現象，特別是「譬喻」跟「借代」兩個辭格，而這兩屬現象源於這本身辭格在定義上的相近，許多的詞語確然在分析上屬 A 或 B 皆可，但這無損於我們的分析，辭格只是我們用來理解構詞的工具。

而從認知來詮釋委婉語是一新的嘗試，在委婉語的認知中，筆者以「隱喻」的概念隱喻、「原型範疇」的完形感知、語義三角來詮釋認知過程。發現經驗與想像是概念隱喻的基礎，它涉及兩個認知域，想像的心理過程就是把一些概念投射到另一些概念去，而在這映射過程突顯了部分特質，卻也隱藏了其他不想呈現的資訊。委婉語的隱喻有同於一般隱喻的理解，例如以具體來理解抽象；但也有獨特的地方，例如透過譬喻而讓本體陌生化、模糊化，形成詞語的委婉。這種雙向

的清楚、模糊是委婉語很重要的認知理據。而在隱喻的認知上，筆者整理出結構性隱喻、方位性隱喻、實體的隱喻，搭配台語性委婉語示例說明；在轉喻認知則歸納出部分代替整體、整體代替部分、較大部分代替較小部位三種認知方式，同樣的舉台語性委婉語說明轉喻的認知過程。而整個委婉語的認知基礎即在於語言學習的經驗原則，通常是以具體來理解抽象，但當要形塑委婉語時卻會反其向而行，此時它的目的即在於以認知模糊來塑造委婉。

另外一個解釋認知的方法是「原型範疇」理論，它的理論基礎是同一範疇中，禁忌語與自然範疇最易聯結，距離最近，成為範疇認知中的原型，最容易被感知，而其他委婉語則屬同範疇的邊緣義項，較不易被感知。而這「原型範疇」可用語義三角(即符號、思維、所指)來表示，也就是符號跟所指沒有必然的聯結關係，是透過思維來運作。但當某個詞語使用過久，以致於符號幾乎等同於所指時，就必須另造新語，讓符號必須再經過思維而後指向所指，造成聯結迴路加長，因而形成委婉。筆者除了語料的詮釋、分析，還以語義三角圖圖示委婉語的認知，透過三角迴路的圖形，很清楚的看出認知迴路加長與委婉效果間的關係。

而在台語性委婉語的構成中，修辭、認知分別代表詞語的構造方式與瞭解理路，但生成的最根本還是源於台灣在地的社會文化，筆者歸納出四點：一、傳統漢字漢文化的影響，二、儒教宗法倫常的規範，三、台灣民間習俗的作用，四、庶民生活的觀察。而其中庶民生活的觀察是最直接的經驗，所生成的委婉語可說是台灣人文、風土具體的呈現。但是筆者也對所收語料作出反思，發現與華語相較，台語性委婉語語彙並未反應相對映的社會文化變遷，其中原由非筆者本篇論文探究的重點，僅指出從委婉語是與時發展的觀點來看，台語性委婉語的語彙發展相對落後於台灣社會文化變遷。

第二節 未來研究建議

要探討未來研究的可能，筆者認為從本論文題目「台語委婉語的研究：『性』的修辭、認知及社會文化解讀」為立基點，以不同的視角、面向思考，即能指出未來研究的可能方向。

第一、從委婉的對立面思考，委婉是禁忌的反動，那麼對台語禁忌語的研究等於是探源的工作，探索台語禁忌語包括那些面向，禁忌的根源是什麼？台灣社會文化的五大系統對禁忌的制約是什麼？都這樣的爬梳，有助於瞭解台灣的社會、人文精神。而辨析台語禁忌語、髒話、詈罵語及粗直語的關係，探討人們甘願冒犯禁忌使用粗直語言詈罵、甚至說髒話，它背後的原因，與詈語、髒話的構詞有什麼關連？什麼樣的人、什麼樣的情況人們會選擇使用髒話、詈罵語？不同階層的人在髒話、詈罵的使用有什麼差別？都是社會語言學、文化語言學上可以著力研究的課題。

第二、從性委婉語的「上位」思考，研究大範圍的台語委婉語。以台語委婉語為研究範疇，整理委婉語料，分門別類比較各類型委婉語的生成。這個研究的貢獻是語料的完整蒐集，可以完成台語委婉語的語料庫，甚至延伸而成台語委婉語字典。

第三、在台語委婉語的框架下，針對不同的主題，如死亡、生理排泄等各別主題作深入的研究。主題的研究有助於跨文化的對比，因為語言是文化的載體，語言的選擇即是文化的呈現，在解釋語言的同時即是文化的理解。

第四、從不同的視角切入台語委婉語的研究。筆者從修辭、認知、社會文化解讀委婉語，後續研究者可在這基礎上加深、加廣，也可另起爐灶，從語用觀點或概念整合理論來詮釋台語委婉語，又或者從社會語言學的變異觀點探討台語委婉語的歷時變化，都是可行的方向。

第五、從委婉語的不同語言片段進行研究，如本文是台語委婉語彙的研究，後續研究者還可從句子著手，探討台語委婉句法使用了哪些委婉詞語？運用什麼樣的委婉句式？而句法、句式的選用與言談溝通的禮貌原則、合作原則有何關連？可以一併整合討論，又或自成一篇深入探索，值得研究者思考。



參考文獻：

- Fromkin、Rodman、Hyams 著（2005），黃宣範譯，《語言學新引》，臺北：文鶴。
- 于輝（2008），〈漢語委婉語的原型—範疇闡釋〉，《西華大學學報(哲學社會科學版)》第 27 卷第 4 期 2008 年 8 月》，54-58。
- 尹群（1996），〈漢語詈語的文化內涵〉，《漢語學習 1996 年第 2 期，總第 92 期》，37-40。
- 尹群（2003），〈論漢語委婉語的時代變異〉，《修辭學習 2003 年第 2 期，總第 116 期》，5-8。
- 尹群、潘文（2007），〈論漢語委婉語的構造機制〉，《南京社會科學 2003 年第 12 期》，128-134。
- 王永忠（2003），〈範疇理論和委婉語的認知理據〉，《外國語言文學(季刊) 2003 年第 2 期，總第 76 期》，3-5。
- 王寅（2005），《認知語言學探索》，重慶：四川外語學院。
- 司馬遷（1981），《史記》，臺北：臺灣商務印書館。
- 史莉（2002），〈從心理特徵看言語委婉的根源〉，《河南大學學報》，第 42 卷第 5 期 2002 年 9 月》，128-130。
- 未列作者（2007），〈髒話(百度百科版)〉，《現代交際》，2007 卷 12 期，2007 年 12 月，14-17。
- 白解紅（2000），《性別語言文化與語用研究》，長沙：湖南教育出版社。
- 伍鐵平（1997），〈模糊語言學綜論〉，《西南師範大學學報》(哲學社會科學版) 1997 年第 6 期，88-90。
- 朱沛蓮校訂（1983），《唐人小說》，臺北：遠東。
- 余光雄（1996），《英語語言學概論》，臺北：書林。
- 余安邦（2003），〈寡婦情蘊世界之詮釋〉，余安邦主編：《情、欲與文化》，臺北：中央研究院民族學研究所。

吳潛誠總編校（1997），《文化與社會》，臺北：立緒。

宋曉岩（2007），〈《戰國策》中委婉語的語言透視〉，《韶關學院學報·社會科學》2007年5月第28卷第5期》，14-16。

束定芳（1989），〈委婉語新探〉，《外國語(上海外國語學院學報)》1989年第3期。

束定芳、徐金元（1995），〈委婉語研究：回顧與前瞻〉，《外國語(上海外國語大學學報)》1995年第5期，總第99期》，17-23。

李金梅、林秀娟、賴美忍譯（1997），Jane Mills 著，《女話》，臺北：書泉。

李軍華（2004a），〈關於委婉語的定義〉，《湘潭大學學報(哲學社會科學版)》第28卷第4期2004年7月》，162-165。

李軍華（2004b），〈規範委婉語的特徵與構成方式〉，《湖北師範學院學報(哲學社會科學版)》第24卷第2期》，95-98。

李陸萍、李勇忠（2002），〈委婉語的模糊機制〉，《萍鄉高等專科學校學報》2002年第1期》，34-45。

李榮（1998），《廈門方言辭典》，江蘇：江蘇教育出版社。

沈家煊（2007），《語用三論：關聯論·順應論·模因論》，上海：上海教育出版社。

沈清松（2001），《台灣精神與文化發展》，台北：台灣商務印書館。

沈雲驄（2008.6.25），〈會講髒話的人〉，《中國時報》A15版。

卓耕宇、達努巴克（2007），〈多元性別與同志教育〉，黃淑玲、游美惠編：《性別向度與台灣社會》，臺北：巨流。

周淑清（1996），〈禁忌語和委婉語〉，《佛山大學學報》，第14卷第1期1996年2月》，72-76。

周新武（2006），〈語言交際中合作原則與委婉語的衝突與融合〉，《河西學院學報》，2006年第22卷第1期》，91-94。

易強（2006），〈委婉言語表達的語用學詮釋〉，《佛山科學技術學院學報(社會科學版)第 24 卷第 6 期》，95-98。

東方白（1996），《真與美(二)》，台北：前衛。

林慶勳（2001），《臺灣閩南語概論》，臺北：心理。

邵軍航、樊葳葳（2004），〈委婉機制的認知語學詮釋〉，《外語研究》 2004 年第 4 期，總第 86 期》，20-25。

邱文錫、陳憲國（2000），《實用華語臺語對照典》，臺北縣：樟樹出版社。

邱慶山（2004），〈漢語詈語致詈方式的文化心理〉，《安慶師範學院學報》，第 23 卷第 4 期 2004 年 7 月》，103-105。

邱鐺（2007），〈英語中的委婉語及其交際功能〉，《湖北廣播電視大學學報》，2007 年 11 月第 27 卷第 11 期》，147-148。

南方朔（1998），《語言是我們的居所》，台北：大田。

南方朔（1999），《語言是我們的星圖》，台北：大田。

南方朔（2000），《語言是我們的海洋》，台北：大田。

南方朔（2001），《在語言的天空下》，台北：大田。

姚吉剛（2008），〈從語言模糊性看英語委婉語的語用功能〉，《黃山學院學報》 2008 年 6 月第 10 卷第 3 期》，131-133。

施耐庵（2001），《水滸全傳校注》，台北：里仁。

段萍（2004），〈社會文化背景與委婉語信息的解讀〉，《黃岡師範學院學報》 2004 年 4 月第 24 卷第 2 期》，59-62。

洪惟仁（1993），《臺灣禮俗語典》，臺北：自立晚報。

洪惟仁（1995），《台灣語言危機》，臺北：前衛。

洪惟仁（2008），《語言學(網路版)》，網址：<http://www.uijin.idv.tw/>
檢索日期：2008/12/24

胡壯麟（1997），〈語言・認知・隱喻〉，《現代外語》1997年第4期》，50-57。

胡春梅（2005），〈論委婉語的構成及功能〉，《浙江教育學院學報》2005年1月第1期》，29-33。

范先明（2007），〈從文化角度審視英、漢兩種語言中的委婉語〉，《成都大學學報(教育科學版)》，第21卷第12期2007年12月》，120-122。

孫向華（2005），〈漢語死亡委婉語的文化解讀〉，《焦作師範高等專科學校學報》，第21卷第1期2005年3月》，14-16。

徐海銘（1996），〈委婉語的語用學研究〉，《外語研究》，1996年第3期總第49期》，21-47。

殷定芳（2005），〈從語用角度解讀跨文化交際中的委婉語〉，《安徽工業大學學報(社會科學版)》2005年1月第22卷第1期》，72-74。

笑笑生（1994），《金瓶梅》，臺北：桂冠。

馬紅芳（2004），〈委婉語中的隱喻機制認知研究〉，《邵陽學院學報(社會科學版)》2004年8月第3卷第4期》，119-121。

高樹藩（1984）《正中形音義綜合大字典》，台北：正中書局。

張平（2006），〈語言的類型與文化〉，《語文學刊》2006年第8期》，104-106。

張彥珊(1997)，《現代委婉語研究》，高雄：國立高雄師範大學碩士論文。

張虹（2004），〈語言與文化—從委婉語的應用看民族文化差異〉，《晉東南師專科學校學報》》，第21卷第3期2004年6月》，48-52。

張錦弘（1999），《情色地圖》，臺北：生智。

- 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩(2001)，《漢語中的身體部位：語言與認知的重要介面》，臺北：文鶴。
- 曹蔓(2005)，〈委婉語的認知語言學分析〉，《石家莊學院學報》2005年7月第7卷第4期》，101-103。
- 莊慧秋編著(1995)，《台灣情色報告》，臺北：張老師文化事業股份有限公司。
- 陳怡君(2006)，《現代漢語委婉言語之語用策略及語言形式—以台灣地區為例》，臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 陳冠學(1984)，《臺語之古老與古典》，高雄：第一出版社。
- 陳修(2000)，《台灣話大詞典》(修訂新版)，臺北：遠流。
- 陳原(2001)，《語言與社會生活》，臺北：商務。
- 陳莉紅(2007)，〈交際中委婉語的語境解析〉，《漳州師範學院學報(哲學社會科學版)》2007年第3期，總第65期》，143-146。
- 陳學明(1995)，《性革命》，臺北：揚智。
- 陳璟璟(2006)，〈英語中的委婉語與粗直語界線之我見〉，《Sino-US English Teaching》，第3卷第11期2006年11月》，128-130。
- 陸禮春(2007)，〈從語用學的角度分析英語委婉語〉，《陽山學刊》2007年6月第20卷第3期》，60-64。
- 彭文釗(1999)，〈委婉語—社會文化域的語言映射〉，《外國語(上海外國語大學學報)》，1999年第1期》，66-71。
- 曾慶茂(2007)，〈含蓄蘊藉的委婉語〉，《江西師範大學學報(哲學社會科學版)》2007年10月第40卷第5期》，130-135。
- 游桂蘭(2006)，〈委婉語的修辭表現〉，《三峽大學學報(人文社會科學版)》2006年5月第28卷第3期》，104-107。
- 賀顯斌(2001)，〈民族文化個性與英漢罵詈語差異〉，《韓山師範學院學報》，第4期2001年12月》，97-101。

馮夢龍（2007），《醒世恆言》，臺北：三民。

黃俊傑、吳光明（1993），〈古代中國人的價值觀：價值取向的衝突及其消解〉，
沈清松主編：《中國人的價值觀—人文學觀點》，台北：桂冠。

黃慶萱（1988），《修辭學》，臺北：三民。

楊秀芳（1995），《台灣閩南語語法稿》，臺北：大安。

楊秀傑（2006），〈文化觀念與其語言形式〉，《首都師範大學學報(社會科學版)
2006 年增刊》，92-95。

葛本儀（2002），《語言學概論》，臺北：五南。

董忠司（2001），《福爾摩沙的烙印—臺灣閩南語概要》，臺北：文建會。

董忠司、城淑賢、張屏生（2001），《臺灣閩南語辭典》，臺北：五南。

鄒嘉彥、游汝傑（2007），《社會語言學教程》，臺北：五南。

劉汝山、姜曉瑜（2005），〈委婉語隱喻運作機制初探〉，《中國海洋大學學報(社會科學版)2005 年第 6 期》，82-84。

劉清波（2003），〈禁忌、禁忌語、委婉語〉，《殷都學刊 2003 年第 2 期》，105。

劉麗軍（2007），〈從模糊語言學的角度分析委婉語的語用功能〉，《湖北經濟學院學報(人文社會科學版)》，第 4 卷第 2 期 2007 年 2 月》，158-159。

潘文國（2006），〈語言對比・語言特點・語言教學〉，《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版) 第 4 卷第 4 期 2006 年 1 月》，1-5。

潘飛（2005），〈淺析委婉語的語言特徵和修辭特徵〉，《浙江科技學院學報第 17 卷第 3 期 2005 年 9 月》，216-218。

蔡文輝（1993），《社會學》，臺北：三民。

蔡文輝（1994），《社會學理論》，臺北：三民。

蔡勇美、江吉芳（1990），《性的社會觀》，臺北：巨流。

蔡葵（2007），〈英漢委婉語的異質性表現〉，《湖南農業大學學報(社會科學版)》，第8卷第5期2007年10月》，90-92。

鄧炎昌、劉潤清(2007)，《語言與文化—英漢語言文化對比》，北京：外語教學與研究出版社。

蕭新煌（2002），《台灣社會文化典範的轉移》，台北：立緒。

譚莉文（2006），〈概念隱喻與委婉語隱喻意義構建的認知理據〉，《外語與外語教學》2006年第8期，總第209期》，17-20。

聯合電子報(2009、4、10 第3080期) 檢索日期：98年7月1日
網址 <http://paper.udn.com/udnpaper/PID0001/153314/txt/index.txt>

譚小平（2003），〈論委婉語的社會文化價值〉，《湘潭大學社會科學學報》，第27卷第3期2003年5月》，120-124。

嚴慧娟、張喆、楊永青、何明剛（2007），〈從範疇原型理論看英語委婉語〉，《河南科技大學學報(社會科學版)》，第25卷第6期2007年12月》，68-71。

蘇以文（2006），《隱喻與認知》，臺北：臺大出版中心。

蘇新春（2006），《文化語言學教程》，北京：外語教學與研究出版社。

龔卓軍（2003），〈情欲「主體性」的弔詭〉，余安邦主編：《情、欲與文化》，台北：中央研究院民族學研究所。

附錄：性語分類詞表

一、性器官語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
男性生殖器	卵鳥	家私、家私頭仔、陽具、下骹、下底、 he soo2 tsai7
陰莖	卵鳥、卵 sui	hit4 支、sui、人鞭(激骨話) 下骹、下底、he so2 tsai7
陰囊	卵脬	囝孫袋、下骹、下底、he soo2 tsai7
陰核	卵核	腎(sian7)子
女陰	司(芝)尻	下骹、下底、骹縫下、he soo2 tsai7 放尿 he soo2 tsai7
屁股	尻川	紅龜、大龜
肛門	尻川頭、尻川斗	糞口、尾口

二、性行為語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
性交、做愛	相(sio、saN)幹	合(kap4)房、交 pue、做房事、做代誌、做 khang khue3、相戰、車拚、恩愛、嘿咻、拍種(激骨話)、經(kiN)落去
自慰、手淫	孽韶(giat8 siau5)	擠豆奶、扑(拍)手銃、五个扑(拍)一个、ku3 lan7, chu7 ui3
口交	含卵鳥、吸(suh) 卵脬	品簫、吹(pun5)吹(chue)、吹(pun5)簫
肛交	幹後壁	損坵(khaN)仔
獸交	予(hoo)狗幹、去予狗幹 幹 e	

三、性混亂語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
同居	睏鬥陣	同居、相及(kap)𪛗(khu)倚、做堆倚(khia7)、鬥
男同性戀		相公
姘頭、姘夫	奸夫	契兄、金絲猴、契兄公、契兄哥、猴、猴哥、搭頭、鬥的、𪛗(kap)的、漚(au)的、搭(tah)的、好搭的
姘婦	外口查某	伙計、鬥的、𪛗(kap)的、漚(au)的、搭(tah)的、金絲猫、金絲雀
淫婦	嘻嬈(hi hiau5)查某、嬈查某、垃圾查某、袂見笑查某	帶野馬身命、北馬、三跤查某、驛跤(iah8 kha)查某、驛馬、野馬、無竺(德)定查某、硤硤(lok8 kok8)馬北港香爐
偷腥、偷情	討契兄(用於女人)、綴伙計(用於男人)	偷食臊(cho)、偷咬雞仔(用於女人)
淫行 (非正當男女相姦)	做垃圾代	垃圾猫咬錢鼠
遮羞費	見笑錢	羞禮(siau2 le2)
養小白臉	倒貼查夫	飼猴、飼金魚、設(siat)緣投
捉姦	捉奸、捉姦	掠猴、捉鬻(lih8 hau7)
私情	奸情	空頭
強姦	強姦	創治、草踏、thun2 tah8

四、性生理語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
月經	月經	身軀來紅、有紅、嘸方便、hit4 leh 來啊、好朋友來啊
停經		斷產、沒啊、袂閣來啊
懷孕	大腹肚、大肚臍(kui)、有囡仔	妊娠、有身、有啊、帶身、有花、掛臍(激骨話)
不孕	袂生	豚母、吞母 石女(陰首窄，無法插入、生育)
流產	落胎	流產、小產、交落身、花嘸稠枝、突娠、突胎(thut8 thai)
精液	韶(siau5)	sio5、so5
性病	暗散病、癩(thai2)哥病	生樣仔、生菜花、歹子病、歹物仔、陰症
男性性無能	m7 是查晡夫(poo)囡	倒陽、敗腎、下疳(男性暗疾)、袂懾(liap4)、袂用得咧、沒法度、使袂行(kiaN)
不男不女	半公母、(毋成查夫，毋成查某)	半陰(iam)陽、半 lam7 陽
馬上風	上馬風死	上馬寒(han5)、落馬風
老處女	老處女	老姑婆
處女	處女	在室的、在室女
處男	處男	在室的、m7 捌用過、童子軍(激骨話)
發情	覷(bih)雄(hing5)、起chio、起嬈(用於女人)、起瘡(siau)	tih4 風仔(戲謔說法)

結紮	閹掉、閹起來(合音 khai3)、kiu7 khai3	縛掉、縛起來
節制房事	嘜幹傷 tsiap8、嘜傷 tsiap8 幹	斂(liam2)房
夢遺		夢洗(sian2)、畫地圖
女陰無毛	下骹沒毛	白虎
疝氣	大隣脬、羊拱(kong2)卵 脬	墜腸、大細腎(sian7)
乳房	奶	胸部、胸頭、胸坎、胸槽(tso5)



五、性產業語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
妓院	尻梢間仔、婬間、婬仔間	花間、暗間仔、間仔底、媯巢、查某間、樂暢間仔
妓女	妓女、做婬、土婬、婬人、婬子、臭婬、臭媯仔、餸(au3)婬、餸媯、破婬、破媯	豆菜底、趁食查某、媯頭、tih4 趁的、倚壁个、間仔查某、落翼(sit8)仔、野雞、山雞、做免本錢的、賣肉的、賣身的
男妓		契弟(服務男人)、牛郎(服務女人)
老鴇	老婬、老娼頭、烏龜(kui)婆、婬頭	芎蕉王、媽媽桑
皮條客、馬伕	烏龜(kui)	牽公、牽猴、牽猴仔、牽公頭、三七仔
恩客		契兄、好搭个
保險套	保險套	襪子、sak-kuh
避孕丸	避孕藥丸	藥丸
黃色書刊	色情書(冊)	小本的(色情書)、黃色的、黃的
狎妓	開查某、摳(kau)查某	找(chue7)小姐、摳草

六、性相關語彙

華語	台語粗直語	台語委婉語
胸罩	奶罩、奶套、奶帕仔	胸套
私生子	私生子、龜仔囡、狗囡、偷生子	夥計仔囡、姐(tse2)仔囡、契兄囡
戴綠帽		烏龜
一絲不掛	褪褲卵	赤身露體
混血兒	雜種仔、土生仔，脫(thuat8)仔，脫種	濫血个、半仿仔、十个老父(激骨話)
比中指	kiau 中指	比中營、比中爪
接吻、親嘴	噉(tsim, 外來詞，印尼文 tiioem 的音譯)	Khi-suh、啖一下
好色、好女色	豬哥、鵲(chio)哥、好色、痴哥、豬哥神、	食重鹹、米糕瘍(siuN5)、臭臊神、查某楔(sueh)，五枝鬚、siau2 公子、甲意粉味、愛粉味、興粉味
沈迷女色	瘋(hong)狗母、瘋查某、瘡查某	貪戀女色
招蜂引蝶	錫(siaN5)狗公、漚鯪(ke)錫蠅、臭臊錫蠅、錫狗弄蟲、勾查夫	錫(siaN5)、勾、弄
始亂終棄	sng2 chit4 tho5	陳世美
奉承巴結	扶卵脬(意即逢迎巴結)	扶、削指甲、三跤仔、扶腳扶手